25. 6. 79

శిరునేడున్దాణ్డగమమ్ - తిరునెడుంతాండకం.

1. మిన్నురువాయ్ మున్నురువిల్ వేతనాన్గాయ్
విళక్కెరియాయ్ మూలత్తెழுన్తతీంగళ్తాణాయ్,
పిన్నురువాయ్ మున్నురువిల్ పిణిలోప్పిలైయాప్
పిఱప్పిలియాయిఱప్పతఱ్కేయణ్ణిత్తు, ణణ్ణుమ్
పొన్నురువాయ్ మణియురువిల్ పూతమైన్తాయ్ప్
పునలురువాయ్ నాలురువిల్ తీకழுఞ్చేరాక్కి,
తన్నురువాయెన్నురువిల్ నిన్ఱవైన్తైత
తణిర్ పురాయుమ్ తిరువడి యెన్ తలైమేలవే.

మిన్నురువాయ్ మున్నురువిల్ వేతనాన్గాయ్
విళక్కొళియాయ్ ముళ్ళైక్కిళంగొడియాయ్,
పిన్నురువాయ్ మున్నురువిల్ పిణిలోప్పిలా
పిలాప్పిలియాయి ఇలాప్పిఱప్పతఱ్కే యిణ్ణాదు, ఎణ్ణుమ
పొన్నురువాయ్ మణియురువిల్ పూతమైన్తాయ్
పునలురువాయ్ నాలురువిల్ శిఱగుమంజొడిత్,
తన్నురువాయెన్నురువిల్ నిన్ఱవైన్తైత
తణిర్ పురాయుమ్ తిరువడి యెన్ తలైమేలవే.

మిన్నురువాయ్ మిణ్ణురువాయ్ = మింబిన రూపవన్న కళ్ళదు, మున్నురువిల్ మూణ్ణురువిల్ = కణ్ణిగళాణిదువ రూపగళల్లి, వేద మూనాన్కు ఆయ్ వేతం నాల్కు ఆయ్ = నాల్క వేదగళాగి, విళక్కు ఒళియాయ్ = దీపద ప్రకాశవాగి, ముళ్ళైక్కు మూలాతక్కు = ముళ్ళిగె (మొళకు), ఎలుంద తగుంద = ఎద్ద, శిఱ్ఱిళం తాన్ ఆయ్ = చంద్రనే కొనెయాగి, పిన్ నురువాయ్ = ఎల్ల వస్తుగళ అన్నేలెయు కారణవాగి, మున్నురువిల్ మూణ్ణురువిల్ = కణ్ణు ముంబిన రూపగళల్లి, పిణి, మూప్పు ఇల్లి పిణిలోప్పు కిల్లా = రోగ (సంకట, నోవు), ముప్పు ఇల్లద, పిలాప్పు ఇల ఆయ్ పిఱప్పు కిల్లి ఆయ్ = పుట్టు ఇల్లద వనాగి, ఇలాప్పిదత్తే కిఱప్పతఱ్కిల్ల = మరణక్కే, ఎణ్ణాద తణ్ణళిత్తు = లెక్కవద, ఎణ్ణుమా తణ్ణుళుమ్ = నిమవనెయు, పొన్ నురువాయ్ పొన్ ఉరువాయ్ = విరమ విశిష్టరాగి నిన్న, మణి నురువిల్ మణి ఉరువిల్ = విరమ సుందర రూపదల్లి,

వ్రీనదమ ప్రిన్ద ఆంప్ ప్యాకైం జిన్రక్తు ఆయ్ = పించ భూతళ్ళాగా,
వ్రీనళ్ లుపువాయ్ ఏణాల ఒరువాట్ = వ్రీనాదద (నీరు) లింద
వాగా, అనళ్ లుపువిళ్ అణాల ఒరువిల్ = ఒంకియు గా విదళ్లి,
కిడలుమ కైకుడ్రుం = బెళ్ళసువ, తోటికన్ లుపువాంప్ తోగా
కైకాణ్ ఒరువాట్ = జ్యోతికియు ద్వీరాలీనాగా, ఎన్ లుపువిళ్
ఏణ్ ఒరువిల్ = నన్న రాష్ట్రదల్లి (దోడదల్లి), నినయి న్రిణ్ణి =
నలుపుమ, ఎన్దెళి ఏన్రుణాకై = నన్న కండేంయే, శళ్ళర్ వ్రీళ్ళేయుమ
కాణిర్ ఏణాగుం = శళ్ళరన్న ద్రోలువ, కిపు అడి కైగు అగి =
(నిన్న) కిరువడిగళు, ఎన్ ఏణ్ = నన్న, శళ్ళే మేలవే కైలి ఓలు
ఓవు = శేలేయు మేలేయే (ఇరువంశొగళు).

మించినరూ వివాగి, కణ్ణింగే కాణిసువరాగిదళ్లాగా, నాల్కు మోదగళ్లాగా,
విళవిద బెళ్ళకాగా, మేళళిరు ఎద్ద చంద్రనే కాగా, ఎల్ల వస్తుగళ్ళంతే లోయి
రుంవిగా, కణ్ణి ముందిరువ రూపగళల్లి శోభన (శుంబ నాళు) ముబ్బు ఇల్లద,
ద్రుష్టిల్లదవనాగా, మరణక్కే లక్ష్మీద భావనేయి వికారమవిల్లదినాగా,
వికారముసుందరవాద రాగిగళల్లి వించ భూతళ్ళాగా, వ్రీనాదద (శబ్ద) లింద
నా, ఒంకియురాగి విదల్లి బెళ్ళసువ జ్యోతికి ద్వీరాలీనాగా, నన్న దోడదల్లి
నలుసిరువ నన్న కండేంయే, ఒందిశేలేయున్న ద్రోలువ (నిన్న) కిరువడిగళు (1)
నన్న శరీయు మేలేయే ఇరువంశొగళు (ఇరలి).

ఆలూరరు పేళ్లుక్తారే: నన్న కండేంయే, నన్న దోడదల్లి నలుసుత
వవనే, మించినంతే లుజ్జల దివ్య తేజోరూపి బెళ్ళళ్ళవనే, శ్రేష్ఠియ
వవనే, ఎల్ల వస్తుగళ్లూ తిళిరువవనే, నాల్కు మోదగళ్ళలింవిదల్లిరువవనే,
మత్తు అవుగళింద వ్రీకిదాదిశనాదవనే, శుక్ల లేయున్న కడిదువ
విళవిద బెళ్ళకినంతే అజ్ఞానవన్న నాశమాడువ జ్ఞాన బీరువా
రువవనే, భూమినల్లి బెళ్ళసువ కోటానుకోటి సూర్యనంతే తేజస్సురనే,
ఎల్ల వస్తుగళన్నూ తిన్నలిరువుదాగి, అవుగళ్ళ శ్రేష్ఠ స్థితి లయవుగళనే
కారణనాగిరువవనే, వ్రీశ్వరియల్లిరువ వస్తుగళనే ఇరువ దుఃఖ,
శోక, ముబ్బు, దోషగళిల్లదశ్టు అతిశయనాదవనే, ద్రుష్టిల్లదవనే,
వికారమ బుద్ధిర్వనే, వికారముసుందరనే, వించ భూతళ్ళాగిరు
వవనే, నిలిసిన వ్రీనాదదంతే ఇరువ వికారము ఉదాహరణయే, భూం
కియల్లి బెళ్ళసుత్తిరువ జ్యోతికి ద్వీరాలీనే, ఒందు శరీరయుంతే

అత్యంత కోమలమైన నిన్న శిరువడికళ్లు రుంచాలూ నన్న కలలోను
మేలుకువు. నిన్న కృపానుగ్రహాన్ని ప్రార్థిస్తూ వరలి.
ఎప్పుడు, ఎక్కడ, ఎల్లరకళ్లా ముందుంటూ ఇద్దరికొం
కిరువ భాగవంతను ఎప్పుడు దొరలభిస్తారో! ఎప్పుడు కరుణాళ్లుతారో!

2: పారుపుల్ నీరారికాల్ విశుంబుమాకిప్
పల్ వెయిరు కాలమూమాయ్ పరందు నిన్ఱ,
ఏరుపుల్ మూవరుమేలయినా నిన్ఱ
తిరుమలైయర్ కుం తిరువురు వెయిర్ణాణుం పోదు,
ఒరువం పొణ్ణురుమాణ్ఱు నిన్ఱ
ఒన్ఱుమాకడలురువమాత్తు నిన్ఱ,
మూవురువం కణ్డ పోదెల్లాన్రుం కూడి
మూకిలురువమెమ్మడి కరుళురువత్తాలనే.

పార్ లురువిల్ పార్ ఉరువిల్ = భూమియందుభవిస్తూ, నీర్ ఎరి, కాల్ విశుంబుమ ఆం నీర్ నారికాల్ విశుంబుం ఆకి = నీరు, భేంక, కాళి, భూను (ఆకాశ)నళ్లూ ఆని, వీల్ పల్ = కలవు, మేలు వెయిరు = ఛేరి ఛేరియుంచ, శమయమూమ ఆంస్ కాలముం ఆయ్ = కార్యవ్యాపకళ్లూ ఆని, వీరందు పరందు = వరలిశొండు, నిన్ఱ నిన్ఱ = ఇరువ, వీర్ ఏర్ = సుందరవాద, లురువిల్ ఉరువిల్ = జనకర్తనల్లి, మూవరుమేల ఎన నిన్ఱ మూవురుమెలాగా నిన్ఱ = మువరే ఎంబంతిరువ, ఇమ్మైయవర్కమ తిరుమలైయర్ కుం = నీవ శేవళ, శిరులురు కొళ్ళు ఉరు = శ్రేష్ఠవాద రూపినళన్న, మేలుం వెయిర్ = ఛేరి ఛేరియుంచ, ఎల్లుమ పోదు నాణ్ణుం పోకు = ఎళిదినవాగ, ఒర్ లురువమ ఒర్ ఉరువం = ఒందురూపవు, పొన్ లురువమ పొణ్ ఉరువం = ఆడినవరూపు, ఒన్ఱుం ఒన్ఱు =

Garaoni Srinivasan

ఇందు, శేమగ కిలంతి ఈతం క్లో = కేంద్రనేయు చొంకయు గలవి, ఓనాలు
ర్తెణ్ణు = ఇందు, మూశడల్ లురువమూ ఎంగాకడలు ఒరువుం = ముడా
రడలనరూలి, ఒళ్ళు నినాలా ర్తెక్కుక్కుర్తెణ్ణు = శళ్ళంకో ఒప్పిరువ, మూ
లురువమూ ఆం ఒరువుం = మూరు రూపిగళన్ను, శండ ప్రోలదు కాణా
ఓ బోగాక్కు = పరిశీలిసిదాగ, ఓనాలు ఆమూ ర్తెణ్ణు ఆళం = ఇం
దే ఆగిరువుదు, శేఁలది ఓగాక్కో = జ్యోత్స్నశియు, ముదల్ ఎక్కోసు
= శాముర్దగిలన, లురువమూ ఒరువుం = రూపిద, ఎమూ అడిగళో
రళం ఆఓ కంగ = నమ్మ స్వామియు, లురువమూ శానే ఒరువుం
ఓగాణా = రూపివే శానే.

ఛూమియు రూపిదల్లి, నీరు, చొంక, గాళి, ఖాను రూపిగళు
ఆగి, డలవు చూరే చూరే లియూద శరీర్వ్యగళూ ఆగి, డరడిశేకొండిరు,
ఇరువ మొందరవాద జనశ్తినల్లి (రూపిదల్లి) మూవరూ ఎంబంతిరు
ఎ దేవతెగళ శ్రేష్ఠనాద రూపిగళన్ను చూరే చూరేయాగి విణోదు
నాగ, ఇందు చిన్నదరూలి, ఇందు శేంపినేయు చొంకయురూలి, ఇందు
ముడాశడలనరూలి. శళ్ళంకో నింతిరువ మూరు రూపిగళన్ను పరిశీ
లిసిదాగ (అవు) ఇందరే ఆగిరువుదు. జ్యోత్స్నశియు మత్తు శాముర్
గిలన రూపిద నమ్మ స్వామియు రూపివే శానే. (2)

ఆలిప్పారరు పేళ్ళుత్తారే: నేల, నీరు, చొంక, గాళి, ఖాను –
ఇవు ఐంచ ఛూతగళు. ఇడియు జనశ్తే ఈ పంచ ఛూతగళిందాగిదే.
జనశ్తిగళల్లిరువ నానా చిత్రశన చిత్రశన వస్తుగళల్లవూ ఐంచ ఛూత
గళిందలే ఆదవు. ఇందినంద్రక్కూ ఇందినందు శరీర్వ్యసంయమిత
వాగిదే. ~~ఈ ప్రతిమూరినూ~~ ఇంతిదే ఈ మొందరవాద జనశ్తిగ రూపి:
భేరే భేరే రూపిగళ చూరే చూరే గళుశ్తాద శరీర్వ్యగళ సమూహ.

ఈ జనశ్తన్ను నిర్వహిసువుదక్కే మూరు శ్రేష్ఠవాద దైవ
గళివే. ~~అవరన్ను~~ అవరంగళు శరీర్వ్యగళు నిరుమితరాగివే. చూరే చూరే
యాగి ఎణిసబడ్డాదరే, ఇందు దైవవు ఆవ్యక్తవాద, శళ్ళంశమిలద,
(అవనే)
నిశ్చిశ్వాద, పరిశుద్ధవాద చిన్నదరూపిందలే శంగొళిసుత్తానే. అదే (అవనే)
నైష్ఠిశరీర్వాద నాల్ముఖ. మత్తొందు దైవ, శంపినే సనసనిసువ
ఓంకారియ రూపిందలే శంగొళిసుత్తానే. అదే (అవనే) పంచార్ధశరీర్
వాద రుద్ర. మూరనేయు దైవ విస్తారవాద అలోగళిందలే శుంబిద
ప్రోళ్ళరియువ శరీరవనరూపిందలే కాణిసువ దైవ. అదు (అవను)

Garabori Srinivasan

రష్ణాకర్షణాద మిష్లు. అవర కర్తవ్య దేవమ్లు లాకయిలో అవరంలో!
ఈ మూవర్ను దేవతల్ల (దైవగళ) రు మీగళన్ను అవర
జ్ఞానదింద
కర్తవ్యగళన్ను విచారిసిదరే, ఇవు మూరు ఒందే దైవదింద
ఆదవు ఎందు తండు బరుత్తదే. ఆ ఒందు దైవవే నవోద్భవ కృష్ణనాద
శ్రీమన్నారాయణను. వీరంజ్యోతి స్వరూపినాగియూ శ్యామవర్ణనల
దాగి బోళను వవను!

నవోద్భవ కృష్ణనాద భిన్న వంశను కర్తవ్య దృష్టియింద మూ
రు రూపగళాగి, ఒబ్బరిబ్బరిగియూ కండు బందరూ నోడ అవనే
జ్ఞానప్రబోధకనాగి బోళను వవను. (శ్యామవర్ణనంతే) ఆకర్షక
సుందరనూ, ధీరమ లుదాత్తనూ శ్రేష్ఠవిదేహీరువవను.

3. తిరువడియిల్ కరునిరుడుమాల్ తేయణణ్ణుం
తిరైయాతక్కణ్ణ వళాయురువాయ్ త్తిగళ్ందాణ్ణుం,
పెరువడియిల్ కడలముదం కొణ్ణ కాలం
పెరుమానిక్కరునీల వణ్ణణ్ణుణ్ణా,
ఒరువడివత్తోరురువెన్ఱుణరలా కా
ఆళిదోళాళినిన్ఱత్తలత్తాల్,
కరువడివిల్ సెంగణ్ణ వణ్ణణ్ణుణ్ణాక్
కడుదాయయారారువర్ కాణ్కిల్పారే.

తిరువడివిలార్ నేడుమాల్ శేయ నేనాలుమా
శిరేదైక్కణా వళ్వైయురువాయ్ త్తిగళాన్ద నేనాలుమా,
పెరువడివిలాం కడలముదమా కొణ్ణ కాలమా
పేరుమానిక్కరునీల వణ్ణనాలనేళి,
ఒరువడివక్కోరురునేనాలుతారలాడా
వూలిదోళాలాలి నినాలోత్తలల్లాల్,
కరువడివిలాశిఖ్లణ్ణ వణ్ణనాలనేళి
క్కట్టుళ్ళేయీలయూ రొరువర్ కాణ్కిలాం లాపోరే.

తిరు శ్రీరు = సౌందర్యద, వడివిల్ వటివిల్ = రూపదల్లి,
కరు కరు = నల్లే యే వవనాద, నేడుమాల్ నిరుడుమాల్ = నవోద్భవ
ను, శేయన్ ఎనాలుమా తేయణ్ ఎణ్ణుం = సంబంధవ
నేందూ, శిరైదైక్కణా శ్రీరణైక కణ్ = శ్రేశాయనదల్లి,
వళ్వై ఉరువాయ్ వళా ఉరువాయ్ = (ధవళ) శంఖద దాగే
(బణ్ణదల్లి), కిడందాన్ ఎనాలుమా శ్రీకళ్ందాణ్ ఎణ్ణుం

ప్రకాశిస్తాడనేందుకు, పేరు వడివేల్ పెరుమాళ్ = దొడ్డ గుణ
దల్లి, కడల్ అముదమూ కడలనల్లి అమృతం = కడలనల్లి అమృత
వన్ను, తొణ్ణా కాలమూ తిరుకాణ్ణ కాలం = మొదటకాలదల్లి,
పేరుమాళే పెరుమాళా = భగవంతనన్ను, కరు నీలవణ్ణనే కన్నెయ
తిరుక్కోళవణ్ణా కాణ్ణా = కన్నెయలిలో బిట్టవన, ఒదువది
వళ్ళు తిరుమళిశైక్కు = ఒందురీతి వివరి, ఒరు ఉరుళ ఎనోలు
తిరు ఉరువాగణ్ణు = ఒందు బిట్టవను ఎందు, ఉణారల్ ఆడా
ఉణారగళు ఆగా = శిక్షయు లారదే, లూలి దోల్ మూలి ఇల
ఫ్లో తిరుక్కోర్ ఉరు ఫ్లో [redacted] = ప్రీతియిందల ప్రీత్యయవిరద ప్రీత్యయద
వరేగూ, విశ్వల్ అల్లాల్ రక్షకరుగళు అల్లవాగు = [redacted] నిమ్మకిసువు
దొందల్లదే, కరు వడివిల్ తిరుమళిశై = కరియ బణ్ణదల్లి
(సుందరరు వివరల్లి), తోమ కణ్ణా రెచం కణ్ణా = (తొందరవరే
యంతే) కొంవిగే కన్నిన, వణ్ణనే కన్నెయ వణ్ణాణాణ్ కాణ్ణా =
బిట్టవనన్ను, కట్టుకొళ్ళువుదే కడిగుణాదెయు = సాక్షాత్కారయూ
(వాస్తవ వాగియూ), యార్ ఇరువర్ ఎదిర్ తిరువర్ = యారు
యారిగూ బ్బరాదరు, తోళోడు తోళ్ పిరియాదే కాణ్ణ తిరుపాదగళు =
కండిదారేయే?

సౌందర్యద రూపవిదల్లి నిత్యయువనాద శ్రీవత్సవన
కొంబిట్టవనేందూ, శ్రీకాయుగదల్లి శ్రీవత్స శంఖదవనే
ప్రకాశిసువనేందూ, దొడ్డ రూపవిదల్లి, అమృతవన్ను కడలిందల
బదేదకాలదల్లి, భగవంతనన్ను, కన్నెయదిలే బిట్టవన, ఒందు రూపవిద
ఒందు బిట్టవను ఎందు అరిసుకొళ్ళలారదే, ప్రీత్యయదింద ప్రీత్యయ
వవరేగే నిమ్మకిసువుదొందల్లదే, (కరియ బణ్ణదల్లి) సుందరరూపవిదల్లి,
కొంవిగే కన్నిన బిట్టవన్ను వాస్తవవాగియూ యారిగూ బ్బరాదరూ (3)
కండిదారేయే?

ఆళ్వారరు హేళుత్తారే: భగవంతన రూపవియూ చూడు?
బిట్టయూ చూడు? యారంగే సిగుత్తిదే? నిత్యయువన సుందరనాద
శ్రీవత్సవక్షస్థళన బిట్ట కొందారవేయ బిట్టదంతే. అత్యాకర్షక శక్తన్ను
హొత్తారే. శ్రీకాయుగదల్లి భగవంతను శుద్ధవాద శంఖదంతే
బిళియ బణ్ణదింద శోభిసుత్తానే ఎన్నుత్తారే. భగవంతన
బిట్ట కన్నెయదిలేయ బిట్ట ఎన్నుత్తారే. అవనదు కరియ బిట్ట ఎంబి

Garani Srinivasan

ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಆದರೆ, ಬಲು ದೊಡ್ಡ ರೂಪವನ್ನು ಭೂವಂತನು ಧರಿಸಿದಾಗ, ಅವನು [illegible] ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡಾಗ, ಅವನ ಬಣ್ಣ ಯಾವುದು? ಬಾಲ್ಯ ದಲ್ಲಿ ಈಡೇರದ ಅವ್ಯಕ್ತವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಭೂವಂತನು ಕೂರ್ಮನಾಗಿ ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡಾಗ, ಅವನ ಬಣ್ಣ ಯಾವುದೆನ್ನುತ್ತಾರೆ? ಬೀಜದಲ್ಲಿಯೇ, ಭೂವಂತನ ಒಂದೊಂದು ಅವಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ಬಣ್ಣ ವೆಂಥಾದ್ದು ಎಂಬುದು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ? ಭೂವಂತನ ರೂಪ, ಬಣ್ಣಗಳನ್ನು ಯಾರು ತಾನೆ ಕಂಡಿಲ್ಲ? ಅವ್ಯಕ್ತವನ್ನು ಕಣ್ಣಿನಿಂದ ನೋಡಕಾದೆ, ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿಯೂ ಯುಗಯುಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭೂವಂತನನ್ನು ಬಗೆಬಗೆಯಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವುದೆಂದು ಮಾತ್ರ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೊತ್ತು. ಇಷ್ಟೇ ಅವರು ಮಾತಾಡುವುದು; ದಿವ್ಯ ಸುಂದರ ರೂಪವಿದ, ಕಂಡಿಯಬಲ್ಲವ, ಕೊಂದಾವರೆಯಂಥ ವಿಶಾಲವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದ ಕಣ್ಣುಗಳ ಭೂವಂತನನ್ನು ಯಾರು ಬ್ರಾದರಿಗೆ ಕಣ್ಣಾರೆ ಕಂಡಿದ್ದಾರೆಯೇ? ಕೊವ್ವು ಕಂಡಹಾಗೆಯೇ, ವಾಸ್ತವವಾಗಿ, ಅವನನ್ನು ಯಾರು ಹೇಳಬಲ್ಲರೇ?

ಭೂವಂತನು ಒಂದೊಂದು ಯುಗದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಬಣ್ಣದಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆಂದು, ಕೃತಯುಗದಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧ ಬಿಳುಪಾಗಿಯೂ, ತ್ರೇತೆಯುಗದಲ್ಲಿ ಮಾಣಿಲು ಬಿಳುಪಾಗಿಯೂ, ದ್ವಾಪರದಲ್ಲಿ ಕೆಸ್ಪೆಪಿಲೆಯ ಬಣ್ಣವಾಗಿಯೂ, ಕಲಿಯುಗದಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪಾಗಿಯೂ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಶಾಸ್ತ್ರಗಳು ಹೇಳುತ್ತವೆ. ಆಲ್ಬೂರರು [illegible] ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಾದ ನಿಯಮವನ್ನೇ [illegible]; ಒಂದು ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ, ಒಂದು ವಾಸ್ತವವಾದ, ನಿಜವಾದ ನಿಯಮವನ್ನೇ.

4. திருநீற்றுக்கும் பிரமற்குக்கும் மூதல் வண்ணனை
திருநிலங்கால் தீநீர் விண் பூதமைந்தாய்,
சைந்திறத்த தமிழோணை வடசொல்லாகித்
திசைநான்கு மாய்த்திங்கள் ஞாயிருகி,
அந்தரத்தில் தேவர்க்கு மறியலாகா
அந்தணனை அந்தணர் மாட்டந்திவைத்த
மந்திரத்தை, மந்திரத்தால் மறவாதென்றும்
வாழ்தியேல் வாழலாம் மடநெஞ்சமே.

Gerard Srinivasan

ఇన్దిరలోకుమా పిరమలోకుమా ముదల్వనల్నైవై
ఇరునిలఞ్జాల్ తీనీర్ విణ్ భూదమ్ నైన్దాయ్,
శెన్దామరై కణ్ణనోడు శేర్ందు పడైత్తాన్
కిళైనాన్గు వగైప్పట్ట వణ్ణత్తాల్ నాయిలుమ్ [redacted],
అన్దరత్తిల్ శేవర్క్కు మఱువియలా దా
అన్దణాళనై అన్దణాళ్ మాట్టనిదనైక్కు
మనిదర్కళై, మన్దరత్తాల్ మఱువాదనైయుమా
వాళుదియోల్ వాళిలామా మడనెంజమే.

ఇన్దిరలోకుమా = ఇన్ద్రుడి లోకమూ, పిరమలోకుమా = బ్రహ్మ లోకమూ, ముదల్వనర్ = మొదటివాడు, నైవై = గ్రహించి, ఇరునిలఞ్జాల్ = పెద్ద భూమి, తీనీర్ = నీరు, విణ్ = ఆకాశం, నైన్దాయ్ = వ్యాపించి, శెన్దామరై = ఎర్ర తామర, కణ్ణనోడు = విష్ణువుతో, శేర్ందు = కలిసి, పడైత్తాన్ = సృష్టించాడు, కిళైనాన్గు = నాలుగు, వగైప్పట్ట = విధాలుగా, వణ్ణత్తాల్ = రంగులతో, నాయిలుమ్ = నాలుక, అన్దరత్తిల్ = ఆకాశంలో, శేవర్క్కు = దేవతలకు, మఱువియలా దా = మరచిపోలేని, అన్దణాళనై = బ్రాహ్మణుడిని, అన్దణాళ్ = బ్రాహ్మణుడు, మాట్టనిదనైక్కు = పుట్టనివాడికి, మనిదర్కళై = మనుషులను, మన్దరత్తాల్ = మంత్రాలతో, మఱువాదనైయుమా = మరచిపోలేని, వాళుదియోల్ = వాలుతో, వాళిలామా = వాలిలా, మడనెంజమే = మూర్ఖ (అజ్ఞాని) మనసా.

దేవేంద్రనామ బ్రహ్మనామ ఒడెయనామ (కారణనామ), విష్ణ్వాదివాద భూమి, గాళి, ఓంకార, సీరు, భాను ఎంబ భూశక్తి (శమిమొదలు వేదనళవరి) గళు ప్రిదాగి, శ్రేష్ఠ ఠీలశియు శమిళిన వాశుగళ్ళాగి, ఓం కారద వేదనళ్ళాగి, నాల్కు దిక్కుగళ్ళాగి, చంద్రనూ వేగ యుడనూ ఆగి, అంతరదల్లి దేవశక్తిగళిగు అరిశుకొళ్ళలు ఆనదలల్లి విరమిసుత్తిరువ భాగ్యవాగి త్రికాలగళల్లియూ ప్రార్థనేగాగి ఇట్టు కొండిరువ మంత్రద్రష్టారాగినన్ను మంత్రదింద, మరెయాదే, ఎడెబిడదే జీవిసువంతెయుదరే, మూఢ (అజ్ఞాని) మనస్సే, సీరను సాజవాగి కాళబడ్రదు (లుజ్జీవనగొళ్ళబడ్రదు.) (4)

ఈ వాశుగదల్లి ముఖ్యవాగి ఎరడు విషయగళన్ను ఎత్తి తిరియలాగిదే: ఒందు భాగవంతన ఠంఠమే. ఇన్నొందు ~~అవర~~ శిరుమంత్రద ఠంఠమే. భాగవంతన ఠంఠమేయెందరే అవన బాటియల్లద చ్ఛేష్టెయల్లద చ్ఛేనన్ను ఆశ్రయిసువవరన్ను కవ్విసలుద్దిశి హుట్టిసిరువ ఠంఠమే ఎందరే భాగవంతనన్ను కండుకొళ్ళుత్తిద్దంతే సులభవాదద్దరిం దులుకాయి మత్తు చేన్నన్ను లుద్దంగొళ్ళుత్తివలుకాయి.

భాగవంతను ఆదిదారిగా. అవనే బ్రహ్మనన్ను ఇంద్రాది దిక్పాలకరన్ను సృష్టిసి, అవరన్ను అవరవర కేలస (కార్య)గళల్లి నియోజిసిరువుదు. పంచభూతగళాదవనూ అవనే. అవ్యక్తగళ సహిత మహదహంకారవూ అవనే. ఆ పంచభూతగళింద ఎల్లా ఛరాచరవస్తుగళనూ అవనే సృష్టిసిదాను. అవనే వేదద్రష్టారాదవను. శమిళిత వేదనళన్ను మంత్రగళన్ను సృష్టిసిదవను. దిక్కుగళూ అవనే. ఓంకార వేదనళన్ను లుంబుమాడిదవను. ఇంద్ర మొదలాద ఎల్లరిగూ అవనే. ఇంతహ ఎల్లరిగింతలియల్లియూ ఇద్దుకొండు ఎల్లవన్నూ నియమిసుత్తిరువ భాగవంతనన్ను దేవతెగళూ సహ సులభవాగి అరియలారరు. మహర్షిగళిగూ బ్రహ్మనిగూ అవను ~~అత్తే~~ అరివిగె మాడిరలిల్ల. అవరు మూరు కాలగళ మంత్రరూపదల్లిరువ అవర భాగ్యదేవతెగళ్ళు. అవరు మూరు కాలగళల్లియూ ఈ పవిత్ర మంత్రవన్ను లుచ్చరిసుత్తా, మంత్రోక్త దేవతెయన్ను అవనన్ను ప్రార్థిసుత్తా; లుజ్జీవనగొళ్ళుత్తారే.

"శేన్ది అత్త శమిలతోటక్కే వడశొల్లాం" – శుద్ధవూ సుందరవూ ఆద శమిళిన వేదనళూ, పంచభూతద వేదనళూ ఆగిరువవను భాగవంత. శమిళు వేద వందరే శుద్ధవాద శమిళినల్లి రచిసిరువ దివ్య ప్రేబంధగళు. అవ్యగళల్లియూ నమ్మాళ్వార్ రచిసిరువ "తిరువాయ్ మొళి".

Ganapati Srinivasan

భగవత్ప్రాప్తియందు భక్తియు ప్రసాదమును భక్తసంద ఘోరఘోమ్మద దివ్య ప్రబంధగళు ఇవు. 'దంష్ట్రాశత వేద' ఎంబుదు ఎల్లరిగూ తిళిదిద్దదే. అనాది యుగ భగవంతసిందలే ఘోరబిద్దవు అవు.

"మన్వితర్క్షై మన్వితర్క్తాల్---" మంత్రవన్ను (భగవంతనన్ను) మంత్ర దింద లే (తిరుమంత్రదిందలే) పిలిసికొళ్ళుత్తిద్దను. భగవంతను మంత్రద్దూరువీను. మంత్రోద్ధారకనే. అవను వీరమత్తైవాళ్ళు. మంత్ర ద మూలక అవను పిలియుత్తానే. తిరుమంత్ర ఎందరే "ఓం నమో నారాయణాయ" ఎంబ అష్టాక్షరీ మంత్ర. ఆళ్వారరు భగవంతసిం దలే నేరవాగి ఈ మంత్రద లివిదేశ మాడిదను, అదర లువాదనేయిం ద లుజ్జీవనగొండరష్టే. తమ్మ మాతినియలే ఎల్లరిగూ తిళ్ళిసువుదాగి లోక ముడుదాశేయింద, తమ్మ అనుభవవన్ను తమ్మ మనస్సినల్లి లుద్దేశిసి, హేళుత్తిద్దారే.

భగవంతనన్ను 'మంత్ర' ఎన్నుత్తారే. బీజ మంత్రగళల్లి అత్యంత శ్రేష్ఠవాదదు 'ఓం'కార మంత్ర. ఈ ఎరడక్షర మంత్ర మూరక్షరియలి భగవంత. అకార, ఉకార, మకార గళింద కూడిద

'అన్నదార్ మూట్టిన్ మేల్ మన్నిరమూ' — మనుష్యరగళనే, మునిగళనే, బ్రాహ్మణరంతే క్షత్రియరిందలే భగవంతనే. అవనన్ను వేదగళ మూలకవూ మంత్రగళ మూలకవూ లుపాసిసి బేకు. శ్రీకాలగళల్లి, ఎందరే, బేళగ్గే, మధ్యాహ్న, సంజే గళల్లి మూరు సంధ్యగళల్లి, ప్రతిదినవూ భగవదనుభవనే మాడి లుజ్జీవనగొళ్ళుత్తారే.

ఆళ్వారరు హేళుత్తారే: ఏనూ తిళియదన్న మనస్సే. నీను నిజవాగియూ లుజ్జీవనగొళ్ళబేకేందరే, వీరమత్తైవాళు వాద భగవంతన అష్టాక్షరీ తిరుమంత్రవన్ను ఎడతిడదే అనుసంధాన మాడు. అదన్నే నిన్న లుసరన్నూ, జీవనవన్నూ మూడిసుత్తదే. నీను నిజవాగి జీవిసువంతాగలు వేరే దారియిల్ల.

5. ఇణ్ణ మిగ్గియిల్ పుణ్ణు రువియాగు కాలం నిల్ప
ఒరు కాలు ఙ్ఞు కామరు కోర వుణ్ణు ళ్ళాక్కు,
ణణ్ణ మిగ్గియు ఙ్ఞు కడన్తణ్ణ మీదు పోగి
తిరువి శుంబిన్నూడు పోయెళున్తు, మేలుక్

తణుమతియుం కుకీరవణుం తవిర వొటిత్
తారణకయిన్ పుర్రన్తటయియప్పాల్ మిక్కు,
మణ్ముళుత్తు మకప్పడుత్తు నిన్ఱవైన్తత
మలర్పుణరయుం తిరువటియె వణఙ్గి ణేణే.

ఒళ్ళోవిదియిలూ పునలురు వింయోదు కాల్నిలోవి
ఒరుశాలు జ్ఞామరు శీరవుణనుళ్ళక్కు,
ఎణ్ణోమదియుఙ్గకన్దా మీదు పోఁది
ఇరువిశుమ్బినూడు పోఁయిలున్ద, మేల్లై
త్తణ్ణోమదియుమూ శదిరవనుమూ శవిర్పోఁటి
కారడ్నైయిన్ వీలాన్దడవియుమ్బాల్మిక్కు,
మణ్ణోముళుదుమడ వీడుక్కు నినోజి మేవేవి
మలర్ వీర్నైయుమూ శిరుమడివిన్ఁవణఙ్గినేనే.

ఒళ్ళోవిదియిల్ రెణ్ణ మిక్కియిన్ = సొనదాద ఒందుదోజ్లయిండు వుదయందలే, పునల్ పుణ్ణు = ప్రవాహవన్ను (ఆవరణజలువన్ను), ఒరువి ఒరుత్తి = దాటి, ఒరుశాల్ రెరుకాల్ = ఒందుకాలు, (రాదవు), నిలూ వి నిర్పు = నింతిరలు, ఒరుకాలుమూ రెరుకాల్నుం = ఇన్నొందుశాలు (రాదవు), కామరుశీర్ కామరుకీర్ = ఆశయువంత్రభావనన్నుళ్ళ, ఆవు ణినూ అవుణాణ్ = రాష్ట్రనిన, లుళ్ళక్కు ఒళ్ళగ = మనస్సినల్లి రువ, ఎణ్ణోమదియుమూ శడన్ద ఎణ్ణమకీర్తియుం కడన్దు = యోఁ శిసువ బుద్ధియన్ను దాటి, అణ్డమూ మీదు పోఁది అణ్డకటాక్షు = అండవన్ను మీరి పోఁది, ఇరువిశుమ్బినూడు తిరు యిర్కూరుం పిన్ ఒళుడు = విస్తారవాద ఆకాశద నడువే, పోఁయిన్ కటాయు = పోఁది, ఎలుసున్ద ఎళున్తక్కు = ఎద్ద, మేల్లై మొళి = మేలుననీ శణ్ణోమదియుమూ కాణ్ణమకీర్తియుం = శంవాదచంద్రనన్ను, శదిరవనుమూ కకీరవర్తియుం = భుయద్వనన్ను, శవిర్ తవిర = దాటి, ళడి ళ్ళి = హందోఁది, కారడ్నైయిన్ కారార్ణవయిన్ = కారిదళ్ళ, వీలాన్ మూ శడవి పుఱం కడవి = ప్రభావవన్ను శొంది, అవ్వాల్ అ ప్పుఱవాల్ = అదరందాచేగే, మిక్కు మిక్కు = వ్యాపిసి, మణ్ణోముళు దుమూ మణ్ముళుత్తుం = ళూలోకవన్ను వ్రాశియుమూ (శాంతిసి శొంది) వీర్నైనవిడిసశొండు, నినోజినిన్ఱ = నింతిరువ, ఎన్దైవ ఎన్తణాతై = నమ్మ కుందియ, మలర్ మలర్ = శ్రీందావరి) పూవన్ను, వీర్నైయుమూ పుణరయుం = పోఁలువ, తిరువటియే తిరువటియళన్నే, వణఙ్గినేనే వణఙ్కి ణేణే = నమస్కరిసుత్తేనల్ల.

Garahri Srinivasan

పేరుగాంచిన ఒండు డిజ్జీయిడెచ్చరండంలో ఆవరణాజల ప్రవాహవన్ను దాటి ఒండు కాలు (పాదవు) సింహరిలు, ఇన్నొండు కాలు (పాదవు), ఆశి
ధువంథ భిన్నవన్నుళ్ళ రాష్ట్రిన మనస్సినల్లి యోఁచఁసువ బుద్ధియన్ను
(యోఁచఁసోంబన్ను) దాటి, అంథవన్ను మీఱి హోగి, విస్తారవాద ఆకాశద నడువే హోలి ఎద్దు,
మేలుగడే కంపాద ఒంద్ర నక్షత్రవన్ను దిగుయిద నన్ను దాటి దండేఱి, శాశ్వత
ళ్ళ భోరభిన్నవన్ను భవఁసిశేండు, అదరిందాచేగే బ్యాబిసి, భూలోకవన్ను
ప్రాశిదయూ స్థాపిసిద బిడిసిశేండు సింహరువ నమ్మ శంబంధియు శేండా వశేషయుం
శే ఇరువ శిరువజిగళన్నే నమస్కరిసుత్తేనల్ల!

ఈ వాక్యదల్లి భగవంశర వివర్ణవ్యాపకత్వవన్ను కులాకు డేళుళ్ళ
దక్కే శక్కదాద బాటియిల్లద శ్రీవిశ్రేయు వకారద సిదశ్లేషద వివరణేయన్ను
శేఁడలూగదే.

"ఒణో మిదియుల్ ప్రేనలురుతింగిరు కాల్ నిలుగదే" — శ్రీవిశ్రేయ
నాద భగవంశను శన్న సుందరవాద ఒండు డిజ్జీయింద ఇడియు భూమం
డలవన్ను, అదరిందాచేగే ఇరువ ఆవరణాజల ప్రవాహవన్ను దాటి బ్యాబి
సిరు.

"కామరు శిలర్ అవ్రుణాగా" — బలభద్రవశిద రాష్ట్రినగళే బిట్టు, ఆధర్మ
అవనన్ను బిద్దుబిదళన్నెల్లా అనుకంపిసి భోశంబ ఆశే ధ్వర్తిగె నువంథ వీరమ
ధార్మిక స్థైర్యవదవనూ, శోగడుగళ్ళియవనూ ఆగిద్ద.

"అచ్యుతనా లుల్లాస్తు ఎణ్ణో వర్షదియు మగ శతన్ను" — యూనశాల
యల్లి శన్న ముందే సింహరువ దివ్యసుందరనాద వామనన వటువన్ను
శండు, అవన బిభిశ్రేవాద యుగళనేయన్ను శూరిశు, యోఁచఁసిదనంశే:
"ఈ వటు శేళ్ళువుదు అవన బ్రీత్యర్థ డిజ్జీయల్లి మగుశే మూరు డిజ్జీ
శేలవన్ను. ఈ భూమండల ఎష్టు విస్తారవాదుదు! అవను శేళ్ళిదష్టు
నేల అదరల్లిల్లవే? అవన యుగళనే మినుముడా! ఇనున్ను కొబ్బోనియిల్ల
కొండ్రేను!" ఎందే యోఁచఁసియే, వామనన వటు విన రూపద యుగళనే
యన్ను "కొచ్చే" ఎందద్దు. ఆదరే, ఆదద్దేను? భగవంశను శ్రీవిశ్రేయనాగి
బేళ్ళిద! ఒండు డిజ్జీ, భూమండలవన్నెల్లా బ్యాబిసి, ఇనున్ను ఆకాశదల్లి బలు
విస్తారవాద ఆవరణాజల ప్రవాహవన్ను దాటిహోగియిరు. భగవంశన
మత్తొందు డిజ్జీ మేలణ ఏళ్ళ లోకగళన్ను దాటి, సుయార్యలోకవన్ను,
ఇంద్రలోక, నక్షత్రలోకగళన్ను దాటి, అదరిందాచేగూ బ్యాబిసిరు.
ఇదన్ను కణ్ణారేకండ బలభద్రశ్రీవశిదయు మనస్సినల్లద్ద యోఁచఁసువయన్ను
అదు సొగలిసుబిట్టిశ్రేల్ల!

ಆಲ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ: ನಿರ್ವ್ಯಾಪಿಯಾದ ಭಗವಂತನ ಸೌಶೀಲ್ಯ ಶಿರುವಡಿಗಳಿಗೆ, ಬಲಭದ್ರವಶಿಷ್ಯರಾದ, ನಾನು ಅಶಿನಮ್ರನಾಗಿ ಎರಗುತ್ತೇನೆ. ಅವುಗಳನ್ನೇ ಬಿಡದೆ ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತೇನೆ.

6. ಅಲಂ ಪುರಿನ್ತ ನೆಡುನ್ತಡಕ್ಕೈ ಯಮರರ್ ವೇನ್ತನ್
ಅಞ್ಜಿ ಮಱವರ್ ತ�ುಣಿವ್ಪಾಗನ್ ಅವುಣರ್ಕ್ಕೈಕಱ್ಱುಮ್,
ಚಲಂಪುರಿನ್ತಙ್ಗು ಕರುಮಿಲ್ಲಾತ್ತುಣ್ಮೈಯಾಳನ್
ತೂಱುಗನ್ತ ಊರೈಲ್ಲಾಮ್ ಕುನ್ರಾಯ್ಪಾಡಿ,
ನಿಲಂಪರನ್ತು ವರುಙ್ಗಲುೞಿಪ್ಪೆಣ್ಣೈ ಯೀರ್ತ್ತ
ನೆಡುವೇಯ್ಗಳ್ ಪಡುಮುನ್ತುಮುನ್ತ ವನ್ತಿ,
ಪುಲಂಪರನ್ತು ಪೆಣ್ಣೈ ವಿಳೈಕ್ಕುಮ್ ಪೊಯ್ಗೈ ವೇಲಿಪ್
ಪೂಙ್ಗೊವಲೂರ್ ತೊೞುದುಮ್ ಪೋದು ನೆಞ್ಜೇ.

ಅಲಮ್ಬುನ್ದ ನೆಡುನ್ದಡಕ್ಕೈ ಯಮರರ್ ಮೇನ್ದನ್
ಅಂಜಿ ಮಱವರ್ ತುಣಿವ್ಪಾಗನ್ ಅವುಣರ್ಕ್ಕೈಕಱ್ಱುಮ್,
ಚಲಮ್ಬುನ್ದಙ್ಗು ಕರುಮಿಲ್ಲಾತ್ತುಣ್ಮೈಯಾಳನ್
ತೂಱುಗನ್ತ ಊರೆಲ್ಲಾಮ್ ಕುನ್ರಾಯ್ಪಾಡಿ,
ನಿಲಮ್ಬರನ್ದ ವಯಿಱ್ಱಿಲುೞಿ ಪೆಣ್ಣೈ ಯೀರ್ತ್ತ
ನೆಡುವೇಯ್ಗಳ್ ವಿಡುಮುನ್ತ ಮುನ್ದ ವೂದಿ,
ಪುಲಮ್ಬರನ್ದ ಪೊನ್ವಿಳೈಕ್ಕುಮ್ ಪೊಯ್ಗೈ ವೇಲಿ
ಪೂಙ್ಗೊವಲೂರ್ ತೊೞುದುಮ್ ಪೋದು ನೆಞ್ಜೇ.

ಅಲಮ್ = ಕೈಪ್ಪಿಯನ್ನ, ಪುಂನ್ದ ಪುರಿನ್ತ = ಕಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಲುಂಬಿ ಮಾಡುವ, ನೆಡುನ್ದಡಕ್ಕೈ ನೆಡುನ್ತಡಕ್ಕೈ = ಉದ್ದವೂ ದೊಡ್ಡದೂ ಆದ ಕೈಯುಳ್ಳ, ಅಮರರ್ ಮೇನ್ದನ್ ಅಮರರ್ ವೇನ್ತನ್ = ಅಮರರ (ನಿತ್ಯ ಸೂರಿಗಳ) ಒಡೆಯನಾಗಿ, ಅಮ ಶಿಯಲ್ಲಿ ಅಂ ಕಿಱ = ಸುಂದರವಾದ ಕೆಂಪಗಳ ಬಿಡಿಯನಾಗಿ, ಮಱವರ್ ತುಣಿವ್ಪಾಗನ್ = ವಿಷಯ (ನಲುಡನ), ಕನಿವ್ಪಾಡನ್ ತುಣಿಪ್ಪಾಗನ್ = ಪ್ರೇಮಾದಾರದಿಯಾಗಿ, ಅವುಣರ್ಕ್ಕು ಅವುಣರ್ಕ್ಕೆ = ಅಸುರರಿಗೆ, ಎನ್ನುಮ ಗಱ್ಱುಮ್ = ಎಂದೆಂದಿಗೂ, ಚಲಮ್ ಪುರಿನ್ತು = ಛಲವನ್ನು ಕುಂಚಿತಗೊಂಡು, ಅಙ್ಗು ಅನ್ರು = ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, ಅದುಳ್ ಇಲ್ಲಾ ಕನ್ರೈ ಅರುಳ್ ಇಲ್ಲಾ ತುಣ್ಮ = ಕ್ರೌರ್ಯ (ಶತ್ರುತ್ವ) ಇಲ್ಲದ ಸ್ವಭಾವದ, ತಾಳನ್ ತಾನ್ ಆಗಿರುವ ತಾನ್ = ಭಗವಂತನು, ಉದನ್ದ ಉಗನ್ತ = ಪಶ್ಚಿಮದ, ಊರೆಲ್ಲಾಮ್ ಊರೆಲ್ಲಾಮ = ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ.

Garaki Srinivasan

తన్ క్షణ = ఆ క్షణమియ, కాళ్గా కాగల = శిరువడినళ్లన్న శుంకు,
వాడి బాడి = క్రోనళ్లి కాడి, నిలమగ నిలుం = భూమియల్లెల్లా, విరస్తు
బరస్తు = వ్యాపిసి, వరుమగ వరుం = బరువ, శలుళి కణ్ణుళ్లి =
దొడ్డ ప్రవాహవుళ్ళ, పేణ్ణే పెణ్ణిణా = పేణ్ణే నదియు, ఈర్క్క
ణ్ణక్క = ఎళ్లెదు కొండు బంద, నేరు నిన్రు = లుద్దనాద, మేల్స్
కళ్ళు వెయ్యగళ్ = బిదిరుగళింద, విడు పడు = లుదురువ (లుంటాద)
ముక్కుగళన్న, లున్ద ఉన్రక్క = శళ్ళుశ్కా, లున్ద
ఉన్రక్కి = నడువే, పులమగ పులం = గద్దెగళల్లి, విరస్తు బరస్తు =
వ్యాపిసి (కరడికొండు), క్రోన్ వళ్ళెక్కుమగ పెణ్ణు వెగ్గం =
క్రోన్ను బేళెయువంద్ద, క్రోయ్ద్దే పెణ్ణు ణక = నీళ్లిలేగళింద,
మేల విళ్ళి = మిక్కు వరిద, క్రోపు = సుందరవాద, కొలవలూర్
గకాయిన్రార్ = శిరుశ్కోవలూరన్న, కొలిదుమగ రక్షాగ్రుక్కుం
= నోవిసోలు, క్రోలు పొరాక్షు = బా, నంజీ నిన్రుర్గె = మనస్విగే.

కృష్ణియన్న నమ్మదియూ లుంటుమాడువ లుద్దనాద దొడ్డ
కైగళుళ్ళవనాద, అమరర బిడియనాద, సొంబసరళ్ళిగళ్ళ విషయ
క్రోణాధారియూద, అసురర విషయదల్లి ఎందెందిగూ భూలవన్న
కుంభిసికొండవనాద, అవర విషయదల్లి క్రోధ (రక్షసర) ఇల్లద స్థిభిన
దవనాద భగవంతను కుషిగొసద మోలక్రమగళల్లెల్లా ఆ భూమియ
శిరువడియన్న కూరలు క్రోనళ్లి కాడి, భూమియల్లెల్లా వ్యాపిసి బరు
వ దొడ్డ ప్రవాహవుళ్ళ పేణ్ణే నదియు ఎళ్లెదు కొండు బంద లుద్ద
వాద బిదిరుగళింద లుదురువ (లుంటాద) ముక్కుగళన్న శిళ్ళుశ్కా
నడువే గద్దెగళల్లి కరడికొండు క్రోన్ను బేళెయువంద్ద నీళ్లిలేగళింద
ముక్కువరిదిరువ సుందరవాద శిరుశ్కోవలూరన్న నోవిసోలు బా
మనస్విగే. (6)

ఆళ్వారరు హేళుత్తారే: మనస్విగే, భగవంతను ధీరమనుడాగి
అవనదు బలదొడ్డ శొడుబల్లే. అవనల్లి బేడువవరిగె బేడికొళ్ళి
సంశయ మనిమీరి కొట్టు అవరన్న క్రోష్టి విడిసి శశ్వతను స్థాపిసి.
ధీరమనుద్దల్లి నిశ్చయిసిరువ (అమరర) బిడియనాద అవర నిశ్చ
యవన్న భంగపడిసిరువనాదరూ భగవంతనే తన్న భక్తర్ల
బిడల్ల శక్తరు. ఆతన్నాద భిక్షను తరెద కొండల్లి, అవన బళిగే

ಧಾರಿಸಿ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಶ್ರೀರಾಮನ ದುಃಖವನ್ನು ನೀವು ಸುಲಭವಾಗಿಯೇ ಅವನು ಕರುಣಾ
ರಾಧಿನಾ, ಬಲು ಬೇಗ, ಎಲ್ಲಿಗೆ ಬೇಕೆಂದರೆ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಬಿಡುತ್ತಾನೆ. ದುಷ್ಟ
ರಾಕ್ಷಸ (ಅಸುರರ) ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನವಂಶನನ್ನು ಬಿಡಲ್ಲಕ್ಕೇವೆ, ಛೂಲ. ಅವರಲ್ಲಿ
ಸ್ವಾಮಿನಿ ಎಲ್ಲಿಷ್ಟೂ ಕನಿಕರವೆಂಬುದೇ ಇಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಶ್ರೀ
ವರ್ಷಲನಾಗ, ದುಃಖದಿಂದನಾಗ ಭಿನ್ನವಂಶನನ್ನು, ಶ್ರೀಲಂಕೆಯಲ್ಲಿ ನಾನಾ ದಿವ್ಯ
ಪೇಕ್ಷಕ್ರಮಗಳಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯ ಸುಂದರನಾಗ ಅಚಿಂತ್ಯವಶಾಯಿಯಾಗ ಶ್ರೀರಾಮನೇ ಯಿನ್ನು
ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಅವರನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನೀಲಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದನೆ.
ಮನಸ್ಸೇ, ಈವಕ್ಕೆ ನಾವು ಇಂಥ ಅನೇಕ ಪೇಕ್ಷಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಭಾಂದಶಿಸಿದ್ದೇವಲ್ಲ!
ಭಿನ್ನವಂಶನನ್ನು ಕಂಡು ಎರಗಿದ್ದೇವಲ್ಲ! ಈಗ ನಾವು ಶಿರಬಾಗೋದೇ ಬೇಡ ಎಂಬ
ಮತ್ತೊಂದು ವಿಭಿನ್ನ ಪೇಕ್ಷಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ. ಅದು ಬೆಸ್ಟ್ (ವಿನಾಯಕನ)
ನರಸಿಂಹದ ಪೇಕ್ಷಕ್ರಮದಲ್ಲಿದೆ. ಆನಂದಿಂಯು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಶಿಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಹಂದು ಬರುತ್ತಾ
ಕನ್ನ ಪ್ರಿವಾದದ ಜಾಡಿನಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧನಾದ ಬಿಚಿರುವಳನ್ನು ನಿಳ್ಳದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಾ
ಅವ್ಯವಳಲ್ಲಿ ಲಂಚಾಗಿರುವ ಮುಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಹಾಸಿಯೇಲಕ್ಕಿಸಿಕೊಂಡು
ಗದ್ದಿಗಳಲ್ಲಿ ಎರಚಿಸುತ್ತಾ. ಮುಕ್ತಿಗಳಂದಲೂ, ಹೂವನ್ನು ಬಿಲ್ಲಿರುವ ಗದ್ದೆ
ಗಳಂದಲೂ ನಿಂತು ವರದು ಶಿರಬಾಗೋವಲ್ಲಿರು ಹೀಗೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ.
ಆಪೇಕ್ಷಕ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಭಿನ್ನವಂಶನನ್ನು, ಮನಸ್ಸೇ, ಕಂಡು, ಅವನಿಂದ ನೀ
ವೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಡಸೋಣ, ಬಾ.

7. ವಲ್ಪುಟೆಯ ವಿರೆ ನೀಡುನ್ತೋಳ್ ಮನ್ನರ್ ಮಾಲ
ವಡಿವಾಯ ಮಲಿವೇನ್ತಿಯುಲಕಮಾಣ್ಡು,
ವಿಲ್ಪುಟೆಯ ನೀಡುಂಗಡಲುಳ್ ತೂನಿ ವೆಲ್ಲುಯ್ತ್ತ
ವೆಲ್ಲಮುತಲಾ ವಿವನ್ರುಱೂರ್, ವಿಲ್ನಾಡಮೆಯ
ಕಲ್ಪುಟೆಯ ಮಡಕ್ಕನ್ನಿ ಕಾವಲ್ ಪೂಣ್ಡ
ಕಡಿಪೊಳಿಲ್ ಸೂಳ್ನ್ತ ನೀಡು ಮಱುಕಿಱ ಕಮಲ ವೇಣಿ,
ಪೊಲ್ಪುಟೆಯ ಮಲಿಯಣಿಯನ್ ಪಣಿಯನಿನ್ಱ
ಪೂಂಗೋವಲೂರ್ ತೊಳುತುಮ ಪೊತು ನೀಂಗೇ.

ವಲಂಪುಕ್ಕೆಯ ವಳ್ಳೆ ನೇಡುನ್ತೋಳ್ ಮನ್ನರ್ ಮಾಳ
ವಡಿವಾಯ ಮಲಿವೇನ್ತಿಯುಲಕಮಾಣ್ಡ,
ವೆಲಂಪುಕ್ಕೆಯ ನೇಡುಙ್ಗಡಲುಳ್ ಕೆನಿವೇಲಯ್ತ್ತ
ವೇಳ್ಳಮುದಲಾ ವೇನ್ರುಱೂರ್, ವಿನ್ನವಿ ಮೇಯ

ಕಲೂಪ್ರಿಕ್ಕೆಯ ಮಡಕ್ಕನ್ನಿಕಾವಲ್ ಭೂಂಡಿ
ಕಡಿ ಪ್ರೋಲಿಲ್ ಶೂಲೂ ನೇಡು ಮಲಯಿಂಜ ಕಮಲ ವೇಲ,
ಪ್ರೋಲೂ ಪ್ರಿಕ್ಕೆಯ ಮಲ್ಲೆಯಕ್ಕೆಯಿನಾ ವಿನೋಯಸಿನಾಲ
ಪ್ರೋಜ್ಞೋವಲೂರ್ ಶೂಲಿದುಮಾ ಪ್ರೋದು ನೆಂಜೋ.

ವಲೂಪ್ರು ಉಕ್ಕೆಯ ಪಿಲ್ಲು ಉಡಲು: ಬಲಷ್ಠವಾದ, ವಲ್ಲೆ ನೇಡುಕೋಳ್
ಪಣ್ಣಿ ನಿಂತು ತಿಕ್ಕಾಲ್: ಭೀಷ್ಮನಂತೆ ಉನ್ನತವಾದ ಶೋಲೆಗಳನ್ನುಳ್ಳ, ಮನ್ನರ್
ಮಾಳ ಮಣ್ಣಾರ್ ಮಾಣ: ರಾಜರು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ, ವಡಿವು ಆಯ ಪಟ್ಟಿಯ
ಆಯ: ಸುಂದರವಾದ, ಮಲು ಮಳ್ಳಿ: ಗಂಡುಹೆಂಡತಿಯನ್ನು, ವಿಸ್ತಿರಾನ್ತಕ್ಕೆ:
ಧರಿಸಿ, ಉಲಕಮಾ ಟಾಣ ಉಲಕಂ ಆಣ್ಣಿ: ಲೋಕವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ,
ವೇಲೂಪ್ರು ಉಕ್ಕೆಯ ಪಿಲ್ಲು ಉಣ್ರಯ: ಬೇಟ ಮುಳ್ಳುಗಾರುವ, ನೇಡು ನಿಂತ
: ವಿಸ್ತಾರವಾದ, ಕಡಲುಳ್ ಕಡನ್ನುಳ್ಳ: ಕಡಲನಲ್ಲಿ, ಶನ ವೇಲ್ ಕಣ್ಣಿ
ಪೆವಲ್: ಕಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ವೇಲಾಯುಧವನ್ನು, ಉಂಸ್ಥ ಉಟ್ಟಕ್ಕೈ ಪ್ರಯೋಗ
ನಿಸಿದ, ವೇಳ್ಳಿ ವಮುದಲಾ ಪೆವಲ್ ಕೂಕ್ಕಲಾ: ವೇಲನ್ನೇ ಮೊದಲಾದವರ
ನ್ನು ಪೆನ್ಲಾಲಾನ್ ಪಿಣ್ಣಿಗ್ರೂಣ್: (ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ) ಜಯಿಸಿದ ಸ್ವಾಮಿಯು,
ಲೂರ್ ಉಲಾರ್: ನೆಲಸಿರುವ ಭೂಳವಾಸರುವ, ವಿನ್ದೆಲ್ ವಿಳ್ತ್ರಾಣಕ್ಕೆ: ವಿಂಧ್ಯ
ವಿವಧದಲ್ಲಿ, ವೇಯಡೆಮಯ: ನೆಲಸಿರುವ, ಕಲೂಪ್ರು ಉಕ್ಕೆಯ ಕಾಲ್
ಟಿವ

రక్షించడమనూ, పెద్ద ముల్లు గురువు విస్తారమైన శకటములచేత్తో కొట్టియు
ల్లుడ వేలా యుద్ధమన్న ప్రయోగించబడ వేలనే మోదలూడవరన్న
యుద్ధదల్లి జయిసిదవను (స్వామియు) నేలసిరువనెన్నిళవాన,
పెండ్ళ మీవర్ణదల్లి నేలసిరువ జ్ఞానియూ ద (ధ్యానదల్లిరువ)
లక్ష్మాది స్త్రీబడజనాద నిద్దుటానళుళ్ళ కన్నిశోయు రక్షణోయు
గురువ దరిమళ్ళుపువ కోలభ్రోగళింద భుజస్తవంద, విశాలవాద
బీదిగళల్లి శవులద భోలనళింద తుంబిద వీరాశ్రమువ్యూళ్ళ
పోట్టద నివాసిగళు ఆశ్రయిసువుదక్కాగి నోలసిరువ సొంబగిన (7)
లెరుశోన్నోవలూరన్న భీనేమూడుతాలా మనదల్లి.

"వలూ వ్రేష్ఠేయి వర్ణే నోడుస్తిలళ్ళా మున్నూర్ముళ్ళ వదివాయా ములియోన్ది" —
భగవంశద వీరశురామనా వశారద మైశిష్ట్యవన్న ఇదు తోళ్ళుత్తదే. ఇంద
కాలదల్లి షత్రియరు బలదిందలూ దర్పదిందలూ తొంబిబ్రోగిద్దరు. ద్వేషద్వే
తాళిగళల్లూ ద్దరు. ధర్మోద్ధారకరాగిద్దరు. అవర తొంబిన దృష్టివనతరోళన్న
మట్ట దాశుర్వదక్కే భగవంశను వీరశురామనాగి అవతరిసిదను. శత్రియర
దివ్యవాద గండుమొడలయిన్న బడిదు, ఇవ్వెల్లవన్నూ బలరామకృష్ణాంధకారవ
మాడి, క్షత్రియరన్నెల్లా శిక్షిసిదను.

"బలదమూలు" — ఇదు భగవంశన శ్రేష్ఠవాద వశారద మైశిష్ట్యవన్న తోళ్ళుత్తదే. ఆగ, ఎల్లలోకగళల్లూ రాక్షసరు ప్రబలరాగి, అవరు
మనుష్యరంతా నిన్నడెయువంతాగి కిరుకుళ్ళుకొడుత్తా, ఎల్లరూ కల్లణిసుత్తా
మనువంశ మూడిహోగిద్దరు. ఈ దుష్ట రాక్షస భారవన్న ఆడగిసువుదక్కాగియే
భగవంశను శ్రీరామనాగి అవతరిసిదను. కన్న తోడదంతహ దేహదాయదింద
లోక, రాక్షసకులవన్నే ధ్వంస మాడిద వీరమహ మహిమధేయను భగవంశ.

"వేలూ వ్రేష్ఠేయి నోడుల్లడలుళ్ళా కని వేలుంస్తా వోళ్ళూ మునిదలా
మనోజ్ఞ" — ఇదు భగవంశన శ్రేష్ఠ్యవశారద ఇంద మైశిష్ట్యవ.

భాగ్యాసుర నిగే రక్షణేనాయ్తు అవన దుష్టనాశక్కే కారణభూద
రుద్రనన్ను అవన భూతగణగళన్ను శ్రీకృష్ణను, యుద్ధదల్లి ఎదు
రిసి, ఎల్లరన్నూ మోహలుసి కొడిసిదను. ఇదు శ్రీకృష్ణన (భగవంశన)
కాటియుల్లద వీరాశ్రమద ఇంద సాదశోధన మాత్ర.

ఇల్లు కుంబ్రాణ్యా స్థాపించే దంబించిన పిండు బ్రాహ్మణ బందిదే: మోలను, అద్దవా, కుంబ్రాణ్యా స్థాపియు మోలాయుద్ధ స్థాం. దేవనకొండ నాని– ఎందరో, దేవకోవళ్ల గ్యోన్నాక్షికి. ఏందే, పిండుకాలదల్లి, బోళ్ళగ ళగల్లు కోళ్ళేగళ్ళిద్దవంతే. ఆ కోళ్ళేగళ్ళ భడాయిందిం అవు డారాడుత్తా, నగరగళ్ళమోలే ఇల్లదు, అచ్చుగళ్ళన్నెల్లా గ్యోబ్బీ మాడుత్తా, జనక్కిగోకాల తేడుక్కిద్దవంతే. ఇదన్ను శడేదబ్బుచ్చదక్కింత, దేవేంద్రను శన్న వజ్రాయుధవన్ను ప్రయోగిసి, బోళ్ళగళ్ళ కోళ్ళేగళన్ను శక్కెలుమాడిం, అచ్చుగళు పిండు శడే నిలుశడేయిందిం సంశోరువంతే మూడుదనంతే. మళ్ళినాశవాంబ బోళ్ళ చ్చోందు దేవేంద్రన వజ్రాయుధవన్ను సుత్తిదంతే, శడలల్లి అవిశు హోయ్కొండిరంతే. ఆగ, దేవకోణనాసిందాద మోలను శన్న మోలాయుధివన్ను శడలుళ్ళే ప్రయోగిసి, ఆ బోళ్ళవన్ను ఏంసి విదనంతే.

అంద్ధ బిరాశ్రయియాద మోలనన్ను శ్రీశైల్లనాద భువనవంశసు హోగలసి కిడిసిదనంతే.

"విన్నే మోలయ శతాబ్ధియ వుడశ్శన్ని* ~~[illegible]~~ — వింధ్యవిన్ద దల్లి, ~~[illegible]~~, పోలూరారండ్యాదల్లి ఇంటియాగిద్దు శదల్లి, శోండు, రవిస్థియ సియ మునళ్ళన్ను శట్టు నిట్టాగి బాంతసుత్తా, భూర శోండు శవిస్థు మూడి, వీరశివనన్ను బిలిబశోండు, శన్న వీశియాన్నగి మూడి శోండ శన్నిశోయిదే దుశ్చ (వాపణి). జ్ఞానియాగి, శక్తిలాద నీకి యూగిద్దవళు ఆకే.

ఆలూరరు హేళ్తారే: మనస్సే, శిరుశొల్లవలూరు షోడశ్ర వు వీరిమళ్ళసువ శోటనళందలూ, విశాలవాద భూదినళిందలూ, శములద భూనళు బేకాగియుంతే నుగ్గు వందిరువ నీశ్రీశైలోనళిం దలూ శుతి నడదు సుందరవాగిదే. వింధ్య నివాసియిసి జ్ఞానియు శక్తిళూ ఆద దుశ్చ దేవియు రష్టూరనే బిళ్ళవట్టిదే. అల్లి దివ్యసుం దరనాద భువనవంశను అచ్చొద్దిరువంతా నోలసిద్దానే. దాటియిల్లద వీరాశ్రయియు, ఆశ్రిశ్రీరష్టశనూ ఆద ఆ స్థాపియన్ను నావూ ఆశ్రయిసోణ. అవన శిరుబడినళనే ఎరగోణ. నీవే మొదలు మా. మళ్ళు, ఉద్ధరగోళోణ. మనస్సే ఇా, శ్రీశైలం మాడు. అల్లిగే హోగోణ.

8. நீரகத்தாய்! நெடுவரையினுச்சி மேலாய்!
நிலாத்திங்கள் துண்டத்தாய்! நிறைந்தகச்சி
ஊரகத்தாய், ஒண் துறைநீர் வைம்காவுள்ளாய்!
உள்ளுவாருள்ளத்தாய், உலகமேத்தும்
காரகத்தாய்! கார்வாணத்துள்ளாய்கள்வா!
காமருபூங்காவிரியின் தென்பால் மன்னு
பேரகத்தாய்!, பேராதென்னுருக்கினுள்ளாய்!
பெருமான்! உன் திருவடியேபேணினேனே.

நீரகத்தாய் நீரகத்தாய் நெடுவரையின் உச்சி மேலாய்!
நிலாத்திங்கள் துண்டத்தாய்! நிலாத்திண்கள் துண்டத்தாய்! நிறைந்தகச்சி
ஊரகத்தாய், ஒண் துறைநீர் வைம்காவுள்ளாய்! உள்ளுவாருள்ளத்தாய்!
உலகமேத்தும் காரகத்தாய்! கார்வானத்துள்ளாய்! கள்வா!
காமருபூங்காவிரியின் தென்பால் மன்னு
பேரகத்தாய்!, பேராதென்னுருக்கினுள்ளாய்!
பெருமான்! உன் திருவடியேபேணினேனே.

நீரகத்தாய் நீரகத்தாய் : சிறுநீரகம் எம்ப ஷேத்ரத்தல்ல நிலசரு
வவனே, நெடுவரையின நெடுவரையின் : லுன்னதவாத விவடதித,
உச்சி மேலாய் உச்சி மேலாய் : சிகரதல்ல நிலசருவனனே,
நிலாத்திங்கள் துண்டத்தாய் நிலாத்திண்கள் துண்டத்தாய்
: நிலாத்திண்களு துண்டமு எம்ப ஷேத்ரதல்ல நிலசருவனனே, #நிறை
ந்தகச்சி : கும்புசிகுசன, கச்சி கச்சி : கொம்பே தீரதல்ல,
ஊரகத்தாய் ஊரகத்தாய் : ஊரகமு எம்ப ஷேத்ரதல்ல
நிலசருவனனே (கொம்பேடீர எம்ப ஷேத்ரதல்ல நிலசருவனனே), ஒண்
துண் : சுந்தரவாத, துறைநீர் : நதிய நடத,
வைகா உள்ளாய் : சிறுவேகா எம்ப ஷே
த்ரதல்ல நிலசருவனனே, உள்ளுவார் உள்ளத்தாய் : சிந்திசுவரர்
உள்ளத்தாய் உள்ளத்தாய் : சிந்தனேயல்ல (அந்தரங்கதல்ல)

ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಉಲಡಮಗ ಉಲಕಂ = ಲೋಕವೆಲ್ಲಾ, ಮಿಕ್ಕುಮಾರಕ್ಕುಂ = ಮಿಕ್ಕಿರುವ, ಕಾರಡಕ್ಕಾಯ್ ಕಾರಕಕ್ಕಾಯ = ಕಿರುಕಾಕಿರಡಮಗ ಎಂಬ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಕಾರ್ವಾನಕ್ಕು ಉಳ್ಳಾಯ್ ಕಾರ್ವಾಣಕ್ಕು = ಕಾರ್ವಾನ ಮೂ ಎಂಬ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿರುವವನೇ, ಕಳ್ಳಾವಾಕಣ್ಣಾ = ಮೂಯಾವಿಯೇ, ಕಾಮರು ಕಾಮರು = ಆಶಿಸುವಂಥ, ಪ್ರೀತಿ = ಸೊಬಗಿನ, ಕಾವೇರಿಯಿನ್ ಕಾವಿರಿಯಿಣ್ = ಕಾವೇರಿಯ, ಕೆನ್ ಪಾಲ್ ಕಿಣ್ ಪಾಲು = ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ, ಮನ್ನು ಮಣ್ಣು = ಇಬ್ಬ, ಪೇರಡಕ್ಕಾಯ್ ಪೆರಕಕ್ಕಾಯ = ಕಿರುಪ್ಪೇರ್ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಪೇರಾದು ಪೆರಾಕ್ಕು = ಅಗಲದಂಶೆ, ಎನ್ ನೆಂಜಿಲ್ ಣಂ ನಿನಕ್ಕುಂಕಿಪ = ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ, ಉಳ್ಳಾಯ್ ಉಳ್ಳಾಗಾಯ = ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಪೆರುಮಾನ್ ಪೆರುಮಾಣ್ = ಪ್ರಭಷ್ಟಾಮಿಯೂ ದವನೇ, ಉನ್ ಶಿರುವಡಿಯೇ ಉಣ್ ಕೀರುವಡಿ ಪೆ = ನಿನ್ನ ಶಿರುವಡಿಗಳನ್ನೇ, ಪೇಣಿನೇನೇ ಪೆಣ್ಣಿಣೆಣ = ಆಶೆಯಿಂದ ಪ್ರಾಜಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆಲ್ಲ! (ಆಶಿಸುತ್ತೇನೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಜಿಸುತ್ತೇನೆ).

ಶಿರುನೀರಡ ವೆಂಬ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರಭವರ್ತದ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ನಿಲಾತ್ತಿಂಗಳ್ ತುಂಡಮಗ ಎಂಬ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಕುಂಬು ಪೋಹಾಗ ಶಾಂಭೋವಿ ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ (ಶಾಂಭೋವಿಯೊರೆದ ಊರಡಮಗ ಎಂಬ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ), ಸುಂದರವಾದ ನದಿಯಾದಡದ ಶಿರುವೆಕ್ಕಾ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ತಂತಿಸುವರ ತಂಶನೆಂಬುಲ್ಲ (ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ) ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಆಶೈವೆಲ್ಲಾ ನಿತ್ತಿಸುವ ಶಿರುಕ್ಕಾರ್ಮೂ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಕಾರ್ವಾನಮಗ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿರುವವನೇ, ಮಾಯಾವಿಯೇ, ಆಶಿಸುವ ಪೊಗಳುವ ಕಾವೇರಿನದಿಯಾ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿರುವ ಶಿರುಪ್ಪೇರ್ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಅಗಲದಂಶೆ ಇರುವವನೇ, ಪ್ರಭಷ್ಟಾಮಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಶಿರುವಡಿಗಳನ್ನೇ ಆಶೆಯಿಂದ ಪ್ರಾಜಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ!

ಈ ಪಾಶುರದಲ್ಲಿ ಆಟ್ಟೂರರು ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಾನಾ ವಿವಿಧ ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ನೆನಪಿಗೆ ತಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ:

Garapati Srinivasan

కాంచీపురాదుల్లో కలపు షేత్రాలు అవర నేనవిడే మొదలు చరుత్తిగే
ఈ షేత్రాగళల్లెల్లా "ఉలగళన్దానే" (త్రివిక్రమావతారియాద) స్వామియ
దిన్నిద్దియిదే. అవు నాల్కు: - శిరు వూరడమగ, శిరు నీరడమగ,
శిరుకారడమగ, మత్తు శిరుకోవిలాగమగ. ఈ నాల్కర బగ్గెగళూ
వాక్యదల్లి బరుత్తదే. ఇన్నొందే కాంచీపుర షేత్ర విషయవాయితు.

"నేడు వళ్ళియు నుచ్చి మేలే" - ఇన్నులోకదవరు భగవంతన
శిరు మడిగళ నీలే మూడువుదక్కే అనువాగులిల్లందిగా, అల్లదే, మేలె
లణ లోకగళవరూ బందు భగవంతన శిరు మడిగళన్ను పూజిసలు
అనువాగులిల్లందిగా, స్వామియు ఉన్నతవాద ఒట్టద శివిరదల్లి నేల
సిద్దానే. ఇదు శిరుమల్లే శిరువిరి బగ్గెసిది.

"నిలాత్తిఙ్గళ్ తుణ్డామగ" - దొడ్డ కాంచియల్లి ఒందు విష్ణు
షేత్ర.

శిరు పెళ్ళివు - భగవంతను ఇరు ముఖ బ్రహ్మనొందిగె
బా వేగవతియ ఎంబ నదియే అడ్డలాగి అణోకచిసంగే ములుగు
రువ విష్ణుక్షేత్ర. ఇదన్ను "వేగస్థలం", "వేగగ్రామ", మత్తు "వెళ్ళ"
ఎన్నుత్తారే.

శిరుప్పేర్ నగర: - ఇదు ఇతిహాసగళల్లి కాణుత్తిరువ ఒందు షేత్ర.

శిలుహూరరు హేళుత్తారే: నావేడిశ్వరనే, లోకగళన్నెల్లా
అళిదుకొండ త్రివిక్రమనే, నీనను భగవద్గీతెయల్లి నానా
విధవిత్ర షేత్రగళల్లి నెలసిరువే. (నీను వైదిక సంస్కృతియ
భగవన్ను, కాపాడువవనాగి. కొమండగిలంతే వీరవాగిరుదాగి). ఇంతిహు
భగవన్ను, కాపాడువవనాగి. కొమండగిలంతే వీరవాగిరుదాగి). ఇంతిహు
వవర చింతనెయల్లిరువుదు, అవర మనదల్లియూ నెలసిరువే. నీవు
భక్తవత్సలనాద నన్న అంతరంగదల్లియూ నన్నన్నగి ఆశ్రయదంతే
నెలసిరువే. స్వామి, నిన్న శిరువడిగళన్నే నాను ఆశ్రయిసుత్తేనే.
అవుగళన్నే ఆశ్రయిసి, పూజిసుత్తేనే.

9. வங்குகத்தாள் மாமணி வந்துந்துமுந்நீர் மல்லியாய்!
மதுட கச்சியூராய்! பேராய்!,
கொங்குகத்தார் வளங்கொண்றையலங்கல்மார்வன்
குலவரையன் மடப்பாவையிடப்பாற்கொண்ட

Garani Srinivasan

పంకజక్షాయ్, పాఱ్ కడలాయ్! పారిన్ మేలాయ్!
మణివణ్ణ! యెంగుఱ్ఱాయ్? ఎం పెరుమాన్! ఉన్నై నాడి
వందిత్తు యెన్ఱు నిన్ మెయ్ త్తిఱుక్కుఱేనే.

వజ్ఞక్కాల్ మా మణి వణ్ణన్ మున్నైర్ మల్లైయూర్!
మదిట్టిరు యూరాయ్! వీరాయ్!,
కొజ్ఞర్ వళ్ళ ఇన్నాట్టిల్ యులజ్ఞల్ మూర్వన్
కులవరై యిన్ మడప్పావై యిడప్పాలూళ్ కొండాన్
వజ్ఞక్కాయ్! పాఱ్ శడలాయ్! పారిన్ మేలాయ్!
వరై యినుట్టియూర్! వీరవణ్ణా!
ఎజ్ఞుట్రాయ్? ఎమ్బెరుమానా! ఉన్నై నాడి
వీట్టిల్ వందిత్తు యెన్ఱు మేలుం తిరుడ్రేనే.

వజ్ఞక్కాల్ పంకజక్కాల్ = తిలోత్తమ మూలక్, మా మణి మా
మణి = శ్రేష్ఠవాద రత్నగళన్ను, వణ్ణ వణ్ణక్కు = రంగు, లక్ష్మి ఉణ్ణక్కు
= దక్కిన శిల్పి వంది., మున్నైర్ మున్నీర్ = శిఖరగళు, మల్లైయూర్
మల్లిగె యాగు = శిరుక్కుడ మల్లై ఈ క్షేత్రదల్లి నెలసిరువవనే, మది
ళ్ళ కచ్చి మణిగళ్ కచ్చి = కోటేశ్వరగళన్ను ళ్ళి, రాంజీవిరద్ది,
ఊరాయ్ ఊరగాయ్ = ఊరినల్లి (శిరువళ్ళి ఎంబల్లి) నెలసిరువవనే,
వీరాయ్ పెరుగాయ్ = శిరు ప్లేగ్ క్షేత్రదల్లి నెలసిరువవనే, కొజ్ఞు
కొంగు = బిరిమళ్ళ కుంచిత, కార్ కూగర్ = కొంజలాడువ,
వళ్ళ వణ్ణం = సుందరవాద, కొన్నల్లై కొగాణ్ మణి = కొనెనల్లి
కూదళ్ళ, అలజ్ఞల్ అలంకరం = డారవన్ను, మూర్వన్ మార్వన్ =
ఎదెయుమేలే ధరిసిరువవనే, కులమా వరై యిన్ కులం వారా
యిన్ = శ్రేష్ఠవాద వివర్ణద, (వివర్ణరాజన), మడమా వాళ్ మడం
పాణివ = సుందరవాద కన్నిగెయన్ను, ఇడప్పాల్ కిడప్పాగు = ఎడ
భాగదల్లి, కొండాన్ కొగాణ్డాగ్ = ఇరిసికొండవనన్ను, వీజ్ఞక్కాయ్
పంకక్కాయ్ = జనియిసదవనే, పాల్ కడలాయ్ పాల కడలా
యి = పాల్గడలల్లి వివసిరువవనే, పారిన్ మేలాయ్ పారిన మే
లాయ్ = భూమియ మేలే అవతరిసిదవనే, వరై యిన్ పణి

Garabi Srinivasan

ಮಣಾಚಿಣ್ = ಕಂಪಾದ ಬೆಟ್ಟದ, ಉಚ್ಚಿಯೂಂಯ್ ಒಕ್ಕಿಯಾಬು = ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಪೆವಳ್ಳವಣ್ಣಾ ಬಾಣಾಣಾಣ್ಣ = ಹವಳದ ಬಿಣ್ಣಾದವನೇ, ಎಚ್ಚಿ ಉಟ್ರಾಯ್ ಗಾಕುಕ್ರ ಒಪ್ಪುಬು = ಎಲ್ಲಿದ್ದೀಯೆ?, ಎಮ್ಮೆಚ್ಚುಮೂನ್ ಗಾಂ ಬಿಟ್ರುಮಾಣ್ = ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಉಸ್ಸೆಲ್ಲ ಒಣ = ನಿನ್ನನ್ನು, ನೋಡಿಕ್ರಾಟಿ = ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ, ಮಿಲ್ಲೆಯೇನ್ ಗಾಣಿ ಬೆಯಣ್ = ಅಜ್ಞಾನಿಯಾದ ನಾನು, ಇಜ್ಜನಮೇ ಕ್ರಿಕ್ಕುಣಾಮೆ = ಈ ಲೀಕಿಯೂ, ಉಲುಕರುಕೋನೇ ಒಕ್ಕಿಕ್ರುಕೊಣಾ = ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ!

ಅಲೆದಳ್ಳ ಮೂಲಕ್ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ರತ್ನಗಳನ್ನು ಕಂದು ದಡಕ್ಕೆ ಕಳ್ಳಿ ವಂದ್ ಕಡಲುಳ್ಳ ತಿರುಕ್ಕಡನ್ ಮಲ್ಲೈ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಕೊಂಚೇವೈರದ ಊರಿನಲ್ಲಿ (ತಿರುವೆಕ್ಕಿಕ್ಕಲ್ಲು) ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ತಿರುಪ್ಪೇರ್ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಪಿಂಡಿಮುಳ್ಳತುಂಬಿದ ಸೊಂಪಾದ ಸೊಂಪಾದ ಹೊಬಸಿನ ಕೊನೆಗಳ್ಳಿ ಧ್ಯಾನಳ್ಳ ಡಾಕವನ್ನು ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಧರಿಸಿರುವವನೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವಿವಿಧಶಿಷ್ಟ (ವಿವಿಧಕಾರಾಜನ) ಮುಂದರಿಯಾದ ಕನ್ನಿಕೆಯನ್ನ (ಮೂಗಳ್ಳನ್ನು) ಎಡಭಾಗದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡವನನ್ನ ಇಟ್ಟುಪಿದವನೇ, ಪಾಲ್ಲಡಲಲ್ಲಿ ವಿವಡಿಸಿರುವವನೇ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಅವತರಿಸಿದವನೇ, ಕಂವಾದ ಬೆಟ್ಟದ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಕವಳ್ಳದ ಬಿಣ್ಣಾದವನೇ, ಎಲ್ಲಿದ್ದೀಯೆ? ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ ಅಜ್ಞಾನಿಯಾದ ನಾನು ಈ ಲೀಕಿಯೂ ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನಲ್ಲ!

(9)

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳ್ತಾರೆ: ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಭಕ್ತಜನರಿಗೆ ನಿನ್ನ ದರ್ಶನ ಭಾಗ್ಯವನ್ನು ನೀಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಉದ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿನ ನಾನಾ ದಿವ್ಯಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾವತಾರಿಯಾಗಿ ನೆಲಸಿರುವೆ. ತಿರುಕ್ಕಡನ್ ಮಲ್ಲೈ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ಕೊಂಚೇವೈರದ ತಿರುವೆಕ್ಕಾ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ತಿರುಪ್ಪೇರ್ ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ, ಕಂವಾದ ತಿರುವಿಟ ಬೆಟ್ಟದ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ, ಇನ್ನು ಇತರ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವೆ. ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ದುಷ್ಟ ಶಕ್ತಿಗಳಿಗಾಗಿ, ಶಿಷ್ಟರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ, ಭೂಭಾರವನ್ನಿಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಧರ್ಮವನ್ನು ನೆಲೆಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕಾಲಕಾಲಕ್ಕೆ ನೀನು ತಕ್ಕ ಲೀಕಿಯಲ್ಲಿ ಅವತಾರಗಳನ್ನು ತಳೆದೆ. ಆಗ ನಿನ್ನ ಆಶ್ಚರ್ಯಗೊಳಿಸುವ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಗೌಪ್ಯಿಯಿಲ್ಲದ ಪೌರುಷತ್ವವನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದ್ದೀಯೆ. ನಿಂತ

మీ నామ పాల్లడల్లి బివడిసరువే. నీను పరిశుద్ధ వాద మవళదంతి
సుందర దేవ కొంశియుళ్ళవను. బివడిక రాజనాద సుమువంశన
మగళాద బావడియన్న కెన్న ఎడబిగవాగి మూడికొండిరువ
ఈశ్వరనన్న ఇయిసి, అవనన్ను నిన్న బలభాగదల్లియే ఇరిసికొం
డిద్దీయి. స్వామీ, నిన్న దివ్య సుందరవాద అభాండ బ్రకాశవన్ను
నాను సుందరసుందు బిమిశ్రుష్టేశ్రదల్లి సుందరిసి ఆనందిసువుదు
బిటిలే. నిన్న భ్రకాశ బిబిభావగళన్ను శాస్త్రాదిగళుందలూ, శిళద
వరుందలూ నాను శిళదుకొళ్ళలు యత్నిసిదరూ సాధ, నిన్న సాజ బ్రభా
వదల్లియే నిన్నన్న కాణ ఇచ్ఛసుందు దుంబలవిరుత్తిద్దేనే. స్వామీ, నీను
ఎల్లిద్దీరియే? శిళవళికె ఇల్లదవనాగి, నాను, సుందసుందు బిమిశ్రుష్టేశ్ర
దల్లి నిన్నన్న హుడుకుత్తా, సుంటే అలేదాడుత్తిద్దేనే. స్వామీ, నన్నమేలే
ళ కనికరిసు. ననగె బెళ్ళకోరు. నిన్నన్న యుద్ధానర్థవాగి కండు ఆనంది
సువంతె కృపే మాడు.

10. పొణ్ణణ్ణయ్! పొళిలెళుంగు కావల్ పూణ్ణ
ళకళాణయ్ తికళ్ వాయ తెళ్ళాణ్ణ నెణ్ణాన్,
ఎణ్ణయ్! ఎణ్ణణ్ణయ్! ఎణ్ణాయిరవాయ్
ఎణ్ణారివణ్? ఏణిళెయెణ్, ఉలకమెళుత్తుం
తెళిణ్ణయ్! వడవాణయ్! కుడబాలాణయ్!
కుణబాలమదయాణయ్! తిణైమేయార్క్కైకణ్ణుం
మూణ్ణయ్!, బిణ్ణర్ వణంగుం తెయ్వ!
తిరుమాళిక్కళత్తాణయ్! మూదలాణయే.

బ్రోన్నినాయ్ బ్రోలిలే లుళ్ళూవల్ బ్రోణ్ణి
వీడలూనాయ్ ఇడలూబాయ రోగ్గినేన నాన్,
ఎన్నినాయ్ ఎన్నినాయ్ ఎన్నలల్లాల్
ఎన్నలావనో? బీలో యేనో, ులడమోర్త్తవు
రేన్నినాయ్ వడవానాయ్ కొడబాలానాయ్
శుణబాలమదయూనాయ్ ఇవ్వియోర్క్కేనాయుమ
మున్నినాయ్, బిన్నినార్ వణంగువు జోలి
శిరుమూలి క్కళత్తినాయ్ ముదలానాయిలే.

బ్రోన ఆనాయ్. పొణ్ణాణయ్ = లక్ష్మిదేవియ బిరియే,
బ్రోలిల్ బీలువు = పొళిలు రత్నం = బిల్లుళుంటకళన్ను,
కావల్ బ్రోణ్ణి కాబళు పూణ్ణ = రక్షసువ, వీడలూ ఆనాయ్.

Gurubhi Srinivasan

ಪಕಷ್ಠ ಆಣ್ಣು = ಕೇಶಿಣಿಯುಳ್ಳವನೇ, ಇಡಲೂ ಆಯು ಪಿಕಷ್ಠ ಆಯ: ಕುಚ್ಛ್ಹನಾದ, ಕೊಣ್ಡನೇನ್ ನಾನ್ ರಕ್ಷಾಣ್ಣ ಡ ಣೀಣ್ಣ ನಾಗಣ್ = ವಿಷ ಹೇವಕನು ನಾನು, ಏನ್ ಆನಾಯ್ ರಣ್ ಆಣ್ಣು = ಮಿಕ್ಕೆ ಮುಕಿಯಿಲ್ಲದವನಾದೆ? ಅಲ್ಲಕೇಳೇ ನಿಲುಕದವನಾದೆ? (ನೀನು ಮಿನು ಆಗಿದ್ದೀಯೆ?), ಏನ್ ಆನಾಯ್ ರಣ್ ಆಣ್ಣು = ಮಿಕ್ಕೆ ಅಳಿವಿಲ್ಲದವನಾಕೆ? ಚಿರ್ರಡಿಯಿಲ್ಲದವನಾದೆ? (ಅಳಲಿಲ್ಲದವನಾದೆ?), ಎನ್ನಲ್ ಅಲ್ಲಾಲ್ ರಣ್ ಆಣ್ಣು = ಎಂಬುದನ್ನಲ್ಲದೆ, ಏನ್ ಅಲೋವನ್ ರಣ್ ಆಣ್ಣು = ಚಿಂತೆಯನ್ನು ಕಳಿಂಯುವಿಲ್ಲೇ? ಮಿಲ್ಲೈಯೇನ ರಣ್ಣ ಡಯೆಣ್ = ಅಜ್ಞಾನಿಯಾದವನು ನಾನು, ಉಲಡಮೂ ಮಿಕ್ಕುಮೂ ಒಲಕುಂ ರಕ್ಕುಂ = ಲೋಕವಳ್ಳೆಲ್ಲವೂ ನಿಶ್ಚಯವು, ಕೇನ್ ಆನಾಯ್ ರಕ್ಕಣ್ ಆಣ್ಣು = ದಷ್ಟಾದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ವಡಕ್ಕಾನಾಯ್ ಪಡ ಆಣ್ಣು = ಉತ್ತರದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ಕುಡ ಪಾಲ್ ಆನಾಯ್ ಕ್ರುಡಪಾಗಂ ಆಣ್ಣು = ಪಶ್ಚಿಮ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ಕುಣ ಪಾಲ್ ಆನಾಯ್ ಕ್ರಣ ಪಾಗಂ ಆಣ್ಣು = ಮದಮಮ ಮಧ್ಯ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, (ಮದ್ಯನಾಯಿದವನೇ), ಇಮ್ಮೈಯೋರ್ಕ್ಕು ವ್ಯಾಪಿದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, (ಮದ್ಯನಾಯಿದವನೇ), ಇಮ್ಮೈಯೋರ್ಕ್ಕು ಪ್ರಾಣಮ ಡಯಾರ್ ಕ್ಕುಂ = ದೇವಕಿಕಳ್ಳನ್ನೆ, ಏನ್ ಲುಮೂ ರಣ್ ಣ್ರುಂ = ಎಲ್ಲಕಾಲಕ್ಕೂ, ಮುನ್ ಆನಾಯ್ ರುಣ್ ಆಣ್ಣು = ಮುಂದಾಳಾದವನೇ, ಪಿನ್ ಆನಾರ್ ಪಿಣ್ ಆಣ್ರ್ = ಅನಂತರ ಇದವರು (ಭೂತ್ತಿ ಬಂದವರು), ವಣಾಸ್ತುಮೂ ವಣಾಙ್ಗುಕ್ರಂ = ನಮಸ್ಕರಿಪ್ಪವನೇ, ತೇವದಿ ಡಕಾಗಳ್ = ಜ್ಯೋತಿಷ್ಪಿಂಬಂಗಳ್ ನೇ, ಶಿರುಮೂಲಿಕ್ಕಳ್ಳಕ್ಕು ಆನಾಯ್ ಕ್ಕೀರುಮೂರ್ತಿಕಳಾಕ್ಕು = ಶಿರುಮೂಳಿಕ್ಕಳ್ಳಮೂ ಷೇತ್ರಕ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದವನೇ, ಮುದಲ್ ಆನಾಯ್ ರೂಪಕ್ಕಂ ಆಣ್ಣು = ಆದಿಕಾರಣನಾದವನೇ (ಮೊಕ್ಕ ಮೊದಲನೆಯವನಾದವನೇ).

ಷಷ್ಠೀದೇವಿಯ ಪಿಕಿಯೇ, ಮಿಳ್ಳಲೋಕಳ್ಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ಕೇಶಿಣಿಯುಳ್ಳವನೇ, ಲೋಕವಳ್ಳೆಲ್ಲವೂ ನಿಶ್ಚಯಿಸುವ ದಷ್ಟಾದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ಉತ್ತರದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ಪಶ್ಚಿಮ ಮದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ವ್ಯಾಪಿದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೇ, ದೇವಕಿಕಳ್ಳನ್ನೆ ಎಲ್ಲಕಾಲಕ್ಕೂ ಮುಂದಾಳಾದವನೇ, ಅನಂತರ ಭೂತ್ತಿದವರು ನಮಸ್ಕರಿಪ್ಪ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಪಿಂಬಂಗಳ್ನೇ, ಶಿರುಮೂಳಿಕ್ಕಳ್ಳಮೂ ಷೇತ್ರಕ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಆದಿಯಾದವನೇ, ನೀನು ಪಿನಾಕಿದ್ದೀಯೆ? ಪಿಕ್ಕೆ ಮುಕಿಯಿಲ್ಲದವನಾಕಿದ್ದೀಯೆ? ಪಿಕ್ಕೆ ಅಳಿವಿಲ್ಲದವನಾಕಿದ್ದೀಯೆ? ಪಿಕ್ಕೆ ಅಳಲಿಲ್ಲದವನಾದೆ? ನೀಚ ನಾನು ಅಜ್ಞಾನಿಯಾದವನಕ್ಕ ವಿಂದಸೇವಕ

Carabri Srinivasan

నాను ఎంబుదన్నల్లదే ఖేర మీనన్నూ శిళియలారేనల్ల! (10)

ఆబుద్ధారరు హేళుత్తారే: భవవంత, నీను మిళియల్లదవను. అళళే మిసిలాదవను. నాశవిల్లదవను. అళివిల్లదవను. అగళూ లాగదవను. నిశల్లేశ్వర్యద్ళు ఒడేయను. సకలజనద్రుష్టనను. సకలదిశ్గళల్లూ వ్యాపియూదవను. దేవకీగళళే ఎల్లకాలద్ళు ఒడేయను. సశ్వదీంతగళ సేవార్హనను. ఋషి మియ మేలే నానా విధవిత్రుష్టీశ్రగళల్లి నేలసిరువవను. ఎల్లక్కూ ఆదియూ, ఆదిశ్రీ దేవనాగిరువవను. వ్యామీ, నిన్న ఈ రీతియల్లి నీనేంబుదన్నే నాను అరియుకొళ్ళలారే. నీను యారాగిద్దీయి? ఎక్కే ఈగల్లూ ఆగిద్దీయి? ఎంబుదన్న శిళిదుకొళ్ళలారే. నన్న మట్టిగే దేళిసికొళ్ళబల్ దాదరే, అథవ నిద్దుదాగూ ఇల్లదంత్ మాతనాడుతానే. నూ మీనన్నూ శిళిదుకొళ్ళలారద అజ్ఞాని. ఇష్టు మాత్ర నననగే శిళిదిరువుదు. ఆద్దరింద, శ్రీమాడి నన్నన్ను ద్ధరిసు.

11. పట్టుడుక్కుమయర్త్తిరఙ్గుమం పాణివ పెణ్ణాళ్
పణిసెరుఙ్గుకణ్ణీర్ తుతుమ్బప్పళ్ళిగొణ్ణాణ్,
ఎట్టుణైప్పోదిన్ కుడఙ్గాలిరుక్కకిల్లాళ్
ఎమ్బెరుమాట్టిరువరఙ్గుమం తెయ్వమ,
మట్టువిక్కి మణివణ్ణుమురలుఙ్కూన్దల్
మడమానైయిదు శెయ్దార్ శమ్మిత, మెయ్యే
కట్టువిచ్చి శెల్లెన్న చొల్లినాళూ నఙ్గాయ్
కడల్వణ్ణనిదు శెయ్దార్ కాప్పారారే.

పట్టు లుడుక్కుమ పట్టుడుక్కుం = శేష్టే మీరేయన్ను లుడుత్తాళే,
అయర్త్తు అయర్త్తు = మోసిత్తు (బళలం), ఇరఙ్గుమ ఇరుఙ్గుం:

Garani Srinivasan

వ్యభిచరిస్తుంది, పొద్దే పేలాలు పాణివి పెణుగులు = ఆటవస్తువులు
కళ్ళను అవిశ్వసించదగ్గవి, పని పాణి = పనిచేసేటటువంటి, నేడు వీరుడు = బలవంతుడు
పొగరు, కళ్లేల్ కణ్ణాణి ర్ = కంబనిదళ్లు, కదుప్పు కైత్తుంబ = కుంభి
నంరు, వీళ్ళుకొళ్ళాళ్ పళ్ళి యెకాళ్ళాగాళ్ = నిద్రపుచ్చదగ్గవాళ్ళు, ఎళ్
కుణ్ణే పోలేదు తన్ తుణై పోకు = ఎళ్ళప్పుడూ కాలవాడగా, ఎన్
కుడజ్జాల్ తన్ కుడంగుకాళ్ = నన్ను కొడియల్లో (మడిలల్లో), ఇరుళ్
ళుల్లాళ్ ఇరుక్కక్కిల్లలాగాళ్ = ఇరులారళ్లు. ఎమ్బిరుమాన్ తంబి
గ్రుమాన్ = నన్నధ్వామియ, శిరఅరజ్జమా కైగ్రు అరంగకం = శ్రీరంగవు
ఎజ్జేల ఎన్నమా తంగెక తణ్ణుమ్ = ఎల్లి ఎన్నకొళ్ళి, మట్టు
మట్టు = (తన్ను) కొరశేనళంద, విక్కి విక్కి = బసరు శబ్దంతో,
మణి వణ్ణ మణి వణ్ణ = సొబగైన దుంబినళ్లు, మురలు మూ
గ్రాత్తుం = బద్దు మూడుకొన్నవు, కొన్దల్ కూన్రకైల = కొండలు,
మడ మానే మడ మాగిణ = సుందరమైన ఇంకోయన్ను, ఇదు శెయ్యార్
శెయ్యార్ అరిక్కు తెచయ్ కార్ కుమ్మ = ఇలా మూడినవారన్ను కొంచు,
మింయ్నే యెయ్ యె = నిళ్ళమాయయు, శబ్దు విళ్ కూ = కట్టుబిచ్చి,
శబ్దు విళ్ (ఒడిదు), శొల్ ఎన్న తెగాల్ తణ్ణ = పోల్లందరి,
శొన్నాళ్ తెగాణ్ణుగళ్ = పోల్లిదళ్లు, శొల్లుగయ్ నిన్రు కాయ్ =
శ్రీమతియే, శకల్ వణ్ణర్ కడల్ వణ్ణణ్ర = శకలవర్ణన
వరు, ఇదు శెయ్యార్ అరిక్కు తెచయ్ కార్ = ఇదన్ను మూడినవరు,
శొల్వార్ ఆరే కాప్పార్ ఎన్ర = (ఇన్ను) రక్షించువారు యారిద్దారో?

శ్రీమతియే, (ఇవళు) రోషమ్నే పరిహరియన్ను కుంటాళే. బళలు చూ
నిత్య వ్యభిచరిస్తుంది. ఆటవస్తువులు బంబలను అవిశ్వసనళ్లు. శబ్దుపళ్లల్లి
శబ్దాలను పనిచేసేటటువంటి బద్రులు కుంభిశేండిరుత్తదే. ఎళ్ళప్పు శాలను
నిద్రనళ్లు, నన్ను కొడియల్లి (మడిలల్లి) ఇరులారళ్లు. నన్న ధ్వామియ
శ్రీరంగవు ఎల్లదే ఎన్నకొళ్ళి. తన్న శొరశేనళ్లింద కున్గి పోగుంటాళే.
సొబగైన దుంబిగళ్లు నిద్దు మూడుకొన్నవు శలిగాదలిన సుందర వాన
ఇంకోయంతవళన్ను ఇలా మూడినవరన్ను కూడలు నిళ్ళమాయయు బిడిసి
పోల్లు ఎందాన, శకలవర్ణనవరు ఇలా మూడిద్దారో ఎందు పోల్లుంటాళే.
ఇన్ను (ఇవళన్ను) శొల్లుడువవరు యారిద్దారో?

Garabhi Srinivasan

ಇಲ್ಲಿ ಆಲ್ಬರ್ಟರು ತಮ್ಮನ್ನು ಸುಂದರ ಯುವತಿಯಂತೆ ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಯುವತಿಗೆ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಮಿತಿಮೀರಿದ ವ್ಯಾಮೋಹ. ಅದು ಅವಳ ನಡೆನುಡಿಗಳಿಂದ ಪ್ರೊರಬೀಳುತ್ತದೆ. ಅವಳಿಗೆ ತಾಯಿ ಒಬ್ಬಳು ಯನ್ನ ಸುಂದರ ಮಳ್ಳತಿಯಲ್ಲಿ ವೀಚಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ.

ತಾಯಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಗಳ್ಳತಿ, ಇವಳು ಬಳ್ಳಿಯ ಶೀಷ್ಮೆಯ ಸೀರೆಯನ್ನು ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ: ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ಅತಾಗೆ ಚೋರರಂತೆ ಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ಬಹಿರ್ಮಳಿದು, ನಟ್ಟು ತಿರುಗುತ್ತಾಳೆ. ಇವಳಿಗೆ, ಇತರ ದೆಣ್ಣು ಮಕ್ಕಳು ಬಯಸುವಂತೆ ಆಭರಣ ವಾಗನುಗಳೇ ಬೇಡ. ಪ್ರಾಪಂಚಿಕ ವಾದ ಯಾವುದರಲ್ಲಿಯೂ ಇವಳಿಗೆ ಇಚ್ಛೆಯಿಲ್ಲ. ಹಿಂದು ಷ್ಟಾನಾದರೂ ನಿದ್ರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಕಣ್ಣು ತುಂಬ ತುಂಬಿಸಿ ತುಂಬಿರುತ್ತದೆ. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಾದರೂ ಇವಳು ನನ್ನ ಬಳಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ತಲೆಯಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಪ್ರೇಮಕ್ಕೆ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ನನಗೆ ಕಂಗೊಳಿಸುವನ್ನಂತು ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ: "ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವಿರುವ ತ್ರೀರಂಗ ಬಿಲ್ಲಿದೆ? " ಎಂದು ಪ್ರಲಾಪಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಇವಳು ಚೆಲುವೆ ಯಲ್ಲವೇ? ವಿರಹದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿದ ಭ್ರಾವನ್ನು ಮುಚಿದ ಉದ್ದಾಮ ತಲೆಗೂದಲಿಂದಲೂ, ಜಿಂಕೆಯಂತೆ ವಿಶಾಲವಾದ ಚಪಲಕಂಯಿಂದ ತಾಡಿದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ ಚೆಲುವೆಯಲ್ಲವೇ ಇವಳು! ಆದರೆ, ಇವಳನ್ನು ಈಗ ನೋಡಿದರೆ ವ್ಯಥೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಇವಳು ತಂದಿ ತುಂದಿದ್ದಾಳೆ. " ಈದುರವನ್ನೆ ಯನ್ನ ನಿನಗೆ ತಂದವರು ಯಾರು? ನಿಜವನ್ನು ಹೇಳು. ಮುಂಚೆ ಮುರಿ ಮಾಡಬೇಡ" ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ, " ತಡಲವರ್ಣನೇ" ಎಂದು ಉತ್ತರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ತಡಲವರ್ಣನಾದ ಭಗವಂತನು ಜವದ್ರೂಪತಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನು. ಅವನೇ ಇವಳಿಗೆ ಈದುಃಸ್ಥಿತಿ ತಂದರೆ, ಬೇರೆ ತಾವಿಲ್ಲದವರು ಇವಳ ಗೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ? ಭಗವಂತನೇ ಇವಳಲ್ಲಿ ತನಿತರಿಸಿಕೊಂಡು ಇವಳ ಸಂಕಟವನ್ನು ದೂರಮಾಡಬೇಕು.

12. நெருங்குருகிக் கண்பனிப்பனிற்கும் சோரும்
நெடிதுயிர்க்குமுண்டறியாளுறக்கம்
பேணாள்,

நெருங்காரவில் துயிலமர்ந்த நம்பியென்னும்
வம்பார் பூவையலாலிணைந்தானென்னும்,

அருஞ்சிறைய புட்தகாடி யேயாடும் பாடும்
அணியரங்க மாடுதுமோ? தோழீ யென்னும்,
எனஞ்சிறைகின் கோழிடங்காப்பெண்ணெப்பற்றென்
திருநிலத்தோர் பழிபடைத்தென் ற! பாவமே

நெஞ்சுருஞ்சுஞ்சோ வினிவினிலோசுமா சோருமா
நெடிசுயிர்க்கு முண்டிலோயுலுக்கமா பீளாள்,
நஞ்சரவில் சுயிலமர்ந்த நம்பீ! யிந்நமா
வம்பார் பூவயலாலி மைந்தா வென்னமா,
அஞ்சலோய பூதகியோடியோயுவமா மாதுவமா
அணியரஞ்ஞ மாடுதுமோ? சோலலோ வெந்நமா,
எஞ்சலோ னுன் கீலுடலஞ்ஞ பிணத்தை பூட்ரோன்
இருநிலசோர் விலோ பிதற்கினோ பி! பாவமே.

நெஞ்சு ருஞ்சுஞ்சோ = மனஸ்ஸு, உருகி = சுரசி, சோ கண்ண = நினைக்கும்
கண்ணுகளு, வினிவினில் பணிப்பு = நீரு வரஸுகிதே, சோருமா சோரும் =
பிரவஹியுத்தே, நெடிது உயிர்க்கு முமா நீண்டு உயிர்க்கும் = பீஷ்மர்
நாக உபிரு விடுத்தே, உள்ளு அலோயாள் உண்டு அறியுவாள் =
உண்டு வுதன்னே அரியுவளு, உலுக்கமா பீளாள் உறக்கம் பே
ணுள் = நித்தியஸ்ஸு ஆகிதவளு, நஞ்சு அரவில் நுஞ்சு அரவிலு =
விஷ்ணுவின்ற மேலே, சுயில் அமர்ந்த = கிடயில் அமர்ந்த = கிட
பிக நித்ரெயுவ, நம்பீ நும்பீ = விரஹிணியே, எந்நமா என்னும்
= எந்நுத்தே, வம்பு ஆர் வம்பு ஆர் = விரமளகுரிதவ, பூவ =
சுந்தரவாத, வயல் வயல = கந்த பலயலுகள, ஆலி ஆலி = சிரு
வாலனகர்த, மைந்தா எந்நமா ணமந்தா = ஹே மிரே, எந்நுத்தே,
அமர சிலாய அம் சிறைய = சுந்தரவாத சிறகுகளுள்ள, பிள்ள
புள் = பிஷிய, சேவிலோ சகாடி யே = த்வஜதம்சிலோ, ஆடு
மா ஆடும் = சுணிதாடுத்தே, பாடுமா பாடும் = பாடுத்தே,
அணி அரஞ்ஞமா அணி அரங்கம் = சுந்தரவாத ஸ்ரீரங்க வன்ன சுரிசு,
(நினைது), ஆடுதுமோ = ஆகோடனோ (சுணிதாடுகோடனோ)
சோலலோ சகாடி = சிலுகிர, எந்நமா என்னும் = எந்நுத்தே, எந்
சிலாமன் கீலுடல என் சிறகின் கோடி = நன்ன நீரகனகிபல்ல,
அதஞ்ஞ அட்டங்கா = அக்கனவ, பிணத்தை பிணம் = டீடுத்த,

Caraboni Srinivasan

పేత్రేన తపస్తప్తేన = దుఃఖదేనల్ల, ఇరుసిలచ్చోర్ మి గ్రహ్మిన
కుడకార్ = విశాలవాద భూలోకదవళ్లర, బీలో బళ్గి = అవడాస్థి
(సంది)యన్న, బిడ్లేక్కేన బాడకేన = బిడదేనల్ల, ఓ బావ
మేర్ర బాయిమే = అయ్యో బావనే.

(ఇవళ) మనస్సు కరగి, కణ్ణుగళల్లి నీరు తుంబికొళ్ళే. బదవళ
యుక్కళే. నిట్టుసిరు బిడుక్కొళ్ళే. లుణ్ణువ్రదన్నే అంటియళు. సిద్ధేయ
న్న ఆశేగళు. విష్ణుమూర్తిద మేలే వివరిసి నిద్రిసువ బింబ్రోణనే
ఎన్నుక్కొళ్ళే. బింబళర్కుంబిద సుందరవాదవదనే బయలుగళ శోభే
నగరద స్వామీ ఎన్నుక్కొళ్ళే. సుందరవాద రేక్షేగళుళ్ళ బిష్ణుయ ధ్వజ
దంశేయే కుణిదాడుక్కొళ్ళే. డాడుక్కొళ్ళే. గోళకీ, సుందరవాద
శ్రీరంగవన్న శూరిసు కుణిదాడుతీరువే ఎన్నుక్కొళ్ళే. నన్న బీరిగిన
మరేయుల్లి అడగద డేణ్ణన్న బడదేనల్ల. విశాలవాద భూలోకద
దవరెల్లర సందేయన్న బిడదేనల్ల. అయ్యో బావనే! (12)

కాయి హేళుక్కొళ్ళే: గోళకి, ఇవళు భవబంధనల్లి బ్యాసే
బడగొండవళు ఎందు తిళియుత్తదే. కన్న ప్రియతమనన్న శుభిసు
తింతిరుక్కా ఇరువళోళే బేడవే. ఇవళ మనస్సు కరగి హోగుత్తదే
యేనిసిరుత్తదే. ఇవళ కణ్ణుగళల్లి నీరు తుంబియుత్తదే. నిట్టు సిరు
బిడుతిక్కొళ్ళే. బళగలు బదవళియుక్కొళ్ళే. ఇవళగే ఊటద మేలే
యూ నిద్రేయల్లియూ ఇష్టేయుల్ల. ఎరడన్నూ కిసిదు బిట్టిద్దాళే.
శేషశయనవన్నే బిడిసి నిద్రిసువవనే, బంబ్రోణనే,
శిరువాలనగరదల్లి నెలసిరువ స్వామియే' ఎందు ఆనందాశ్రు
కణ్ణిగే తరియుత్తిళ్ళే. ఎళ్తరదల్లి డారాడువ గరుడధ్వజవన్న నేనేదు
అదన్ననుశరిసి శుణోదాడుక్కొళ్ళే. డాడుక్కొళ్ళే. కన్నళేళిసే బేడవు
క్కొళ్ళే: శ్రీరంగద స్వామియన్న శుంబిసు డాడుక్కొ శుణోదాడోణ
వే!' ఈ ఇవళగే ఆశేయిల్ల భవబంధిష్యవు దొరేయే! నామాత్ర
జనర ఆశే ఆకాంక్షేగళవే ఇవళు దూర. నన్న మనళాగి బ్రాట్టి
నాను నడేదు బంద దారియల్లి, నింగాగియుంతే నడెయుదేయే.
నన్న అంతేయుల్లదే. ఇవళ వయస్సిన ఇతర బేడగళు ఇంతే
కాయియు బీరిగిన మరేయుల్లి అడగిరదంతే, విలాసద ఆశేయుల్లి
లున్నుక్కొళ్ళదాగే నడెదు హోళ్ళుక్కొళ్ళల్ల! ఇదరింద, ననగే లోక-

Garaboni Srinivasan

ಜನರ ವಿಂಜಿಯಂಡ ಸಂದೆ ಲಚ್ಚಿಸಕು. ಎಲ್ಲಪ್ಪೂ ನನ್ನ ಶಮಂದ ಭಿಲಮೇ!
ಅಂಯ್ಯೋ, ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ?

13. ಕಲ್ಲಲಡುತ್ತು ಕಸ್ಮಾರಿ ಕಾತ್ತಾಯೆಂಬುಂ
ಕಾಮರುಬೂಂಗಚ್ಚಿಯೂರಕತ್ತಾಯೆಂಬುಂ,
ವಿಲ್ಲಿಱುತ್ತು ಮಲ್ಲಿಯಲ್ ತೋಳ್ ತೋಯ್ಂತಾಯೆಂಬುಂ
ವಿಂಕಾವಿಲ್ತು ಯಿಲಮರ್ಂದ ವೇಂದೇ ತೋಯ್ಂತೆಯೆಂಬುಂ,
ಮಲ್ಲಡರ್ತ್ತು ಮಲ್ಲಯಲ್ ತೋಳ್ ತೋಯ್ಂತಾಯೆಂಬುಂ
ಮಾಕೋಣ್ಡಣೆಕ್ಕು ತಲೆತ್ತಾನ್ ಮೈಂದನೆಂಬುಂ,
ಚೊಲ್ಲಲಡುತ್ತು ತಣ್ಣಿಳವಿಲ್ ಚೆಲ್ವಿಲ್ಲೇಯೆಂಬುಂ
ತುಣ್ಣೆ ಮುಲೆ ಮೇಲ್ ಕುಳಿ ಚೋರ ಕೆಣ್ಣೀರ್ ಪಾಯ್ಂತಾಳೇ.

ಕಲ್ ಎಡುಕ್ಕು ಕಸ್ಮಾರಿ ಕಾತ್ತು = ಚೆಟ್ಟಿಯನ್ನಕಿ, ಕಲ್ ಮೂಲ ಕಲ್ಲಾರಿ = ಕಲ್ಲಿನ ಮಳಿಯನ್ನ, ಕಾತ್ತಕಾತ್ತಾಯ್ = (ಕಡೆದು) ಕಾಪಾಡಿದವನೇ, ಎನ್ನಲುಮ ಎನ್ಱುಂ = ಎಂದೂ, ಕಾಮರು ಕಾಮರು = ಆಶಯುವಂತ, ಪೂಬ್ಬ = ನೋಬ ನ, ಕಚ್ಚಿ ಕಚ್ಚಿ = ಕಂಚಿಯಲ್ಲಿ, ಊರಕತ್ತಾಯ್ = ಊರಕಾಪ್ = ಕಿರು ಪೂರಣಮ ಷೇಕ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೇ, ಎನ್ನಲುಮ ಎನ್ಱುಂ = ಎಂದೂ, ವಿಲ್ ವಿಲ್ = ಬಿಲ್ಲನ್ನ, ಇಲುಕ್ಕು ಱುತ್ತು = ಮುರಿದು, ಮೆಲ್ಲಿಯಲ್ ತಮಳಿಯಲ್ = ಕೋಮಲಸ್ವಭಾವದವಳ, ತೋಳ್ ತೋಳ್ ಯ್ನ್ದಾಯ್ ತೋಳ್ ತೋಯ್ಂತಾಯ್ = ಕೈಹಿಡಿದವನೇ, ಎನ್ನಲುಮ ಎನ್ಱುಂ = ಎಂಕಲೂ, ವೇಕ್ಕ ವಿಲ್ ವಿಂಕಾವಿಲ್ = ಕಿರು ವೇಕ್ಕ ಎಂಬ ಷೇಕ್ರದಲ್ಲಿ, ಕುಯಿಲ್ ಅಮರ್ನ್ದ ವೇಂದೇ = ಕುಯಿಲ್ ಎಂಬ ಪಕ್ಷಿಯೇ ಅಮರ್ಂದ ವೇಂದನೇ ವಿವರಿಸಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಎನ್ನಲುಮ ಎನ್ಱುಂ = ಎಂಕಲೂ, ಮಲ್ ಅಡರ್ತ್ತು ಮಲ್ ಅಡರ್ತ್ತು = ಶಕ್ತಿಯನ್ನ ಅಡಕಿ, ಮಲ್ಲಲ್ಲೆ ಮಲ್ಲಾರ = ಶ್ರೇಷ್ಠನಲ್ಲನ್ನ, ಅನ್ನಲು ಅನ್ಱು = ಅಂದು, ಅಟ್ಟಾಯ್ ಅಟ್ಟಾಯ್

చిదకబడిదే, ఎన్నలుమూ రాణ్ణుం = ఎంకలూ, మూ మా = కుదురే యున్న, కీణ్ణ కోణ్ణ = పీళిద, కైలే శలక్కు రాక కాలక్కు = కైయున్నళ్ళు, ఎన్ మైనాది రాణ్ రామస్తాగా = నన్న స్వామియీ, ఎన్నలుమూ రాణ్ణుం = ఎంకలూ, కొల్ ఎడుక్కు రాచాల్ రాళక్కు = మాశదళన్న ఎత్తికొండు (నట్టియాగి), కనకళయ్ల కాణ్ కిణ్ణు = శన్న గళయున్న, కొల్లీ ఈపలె = డీళు, ఎన్నలు రాణ్ణు = ఎందు, డీళి, కుణ్ణలే ముల్లే మేల్ కుళిణా మూలెమే పు = శన్న ఎరడు మోలేగళమేలే, కుళ కొంర కుణ్ణి కోగ = కళ్లీ శన్న గుంపిక్కా, కొంరదనా జూళ్లీ కోగర్కిణ్ణుగలె = దుంపి దుక్కాళ్ళు (బనవళియుక్కాళ్ళు!)

'చిచ్చవన్నేశ్వి శల్లినమళ్ళియున్న శడేదు కాబాడిదవనే' ఎంకలూ, 'ఆశీనువంద్ర మొబిగిన శంచీయల్లి శిరువూరడమూ షేత్రదల్లి నేలసిరువవనే' ఎంకలూ, 'బిల్లున్న మురిదు కొంమలేయు కేలెండిదవనే' ఎంకలూ, 'శిరువేళ్ళి షేత్రదల్లి మడిసిరువ స్వామియీ' ఎంకలూ, 'శక్తియున్న అడగిసి జట్టిగళన్న, అందు, గదబెబెదవనే' ఎంకలూ, 'శలుమరే యున్న పీళిద కేలియున్నళ్ళ నన్న స్వామియీ' ఎంకలూ, 'ఆయా దినిరు గళన్నేశ్వికొండు నట్టియాగి కొంగ డీళు ఎందు డీళి అవళు శన్న జోలతి మేలేగళ మేలే కర్పూరన్న సురిసుక్కా బనవళియుక్కాళ్ళు! (దుఃఖిసుక్కాళ్ళు) (13)

'శల్లీతుక్కు శ్శల్ మాడిశాత్తాయ్" — / శనగే శల్లుజోశాద మోజో నల్లల్ల నేందు దేవేంద్రనిగే శతుశోలబంకు. ఆమోలవళరు దేవేంద్రనిగే బిదలాగి మోలవదరెనదివడశక్కే శమ్మి మోజోయన్న దల్లుసిద్దరు. అవంగే శక్కే శిషేకొండు ఇతియు నందమోలొలవన్నే నాశమాడి బిడువుదాగి బనదను. శు డలే, శల్లుమళ్ళియున్న మిళ్ళు దినగళ కాల (బుడదంకే) ఇందే దమునాగి సురిసి దను. ఆగ శ్రీశైశ్వర్యగాదియాద భూనవంతను మోలవదరెనగళియళన్నే బెత్తి, ~~ఇడిదు~~, కొంగడేయంకే ండిదు, అదరడియల్లి ఎల్లమోలవళరన్నూ మోలవుగళ న్నూ రషిసిదను.

"శామరు మ్రోజ్జగిచ్చి యూరడశ్తాయ్" — కొంచీ మ్రోరద నాల్కు దివ్య షేత్రగళల్లి ఇందాద శిరువూరడమూ నల్లి అభోబవశొరియూగ నేల సిరువ శ్రీవిశ్రీలాపవశొరియూద అభోబవిశ్వర్యగాపి.

"విల్లు ఎత్తు మల్లయుల్ శోణల్లో కొయిన్నాయ్" — కన్నప్పుడే శివధనుస్సన్నేశి, అదక్కే పెదేంయోలిచిద వీరనిగే కన్న మనళ్లాద సీతాదేవి విరున్న శోక్ట మదువే మాడుచ్చుదాగి జనకమహారాజన ప్రతిజ్ఞె. విశ్వామిత్ర విషిగళు శ్రీరామలక్ష్మణరన్న మిథిలానగరక్కే కరెదొయ్దరు. శివధనువన్న శ్రీరామనిగే శోలిసిదరు. అదన్న నిరాయుధవాగి ఎత్తి శ్రీరామను పెదేంయోలిలు హోగి, అదన్న మురిదు డాకిదను. ~~అదక్కే~~ సీతాదేవి విరున్న మదువేయాదను.

"మేక్ష విల్ కుయిల మర్న్ద మేనగే" — శాంఖీభూత శిరుచిళ్ళె పేశక్రదల్లి నెలసరువ హాగె.

"మల్లడర్క్ష మల్లర్నే యనూ లి ట్టాంగ్" — కంసను శ్రీకృష్ణనన్న మధురా పురక్కే బరమూడిసొళ్లుతిదు, అల్లి అవనన్న శిక్షిసబేకెందు నానా యుక్తిగళన్న నడసిదను. అవుగళల్లి ముంశమల్లనొడనే కృష్ణన్న సన్న మల్లయుద్ధదల్లి శిక్షిసిదన్నబిందు. కృష్ణను సులభవాగి ఆ మల్లరన్న జయిసి అడగిసిదను.

"మగు ఎలా డి కృష్ణ కలక్కు" — కేశి ఎంబ రాక్షసనన్ను కురుక్షేత్రయుద్ధదల్లి శ్రీకృష్ణనన్న కొల్లలు బందాగ, అదర దవడెగళన్న సీల్చి కుడిదు, సీళ, అదన్న కొండ వీరాక్రమి కృష్ణ.

"శంఖ ఎడుక్కు శంగ్మే" — శాను దొడ్డ గాత్రద రాక్షసరు మారుగళన్ను డోలు ఎందు శోళ్లు బరదు.

కొంబు డోలుక్కాగి: నళ్ళి, నన్న మనళ్లు శాను దొడ్డ గాత్రద రాక్షసరు యన్ను కన్న దుశ్శిరదల్లి ట్టు కొండు, శానే కలసి కొట్ట భగవన్నామ గళన్ను అదరింద డోలాడలు ఆశిసుక్కాళే. రామ, కృష్ణ, రంగ, త్రివిక్రమ మున్నాద డోలాడగళన్ను మేలింద మేలే డోలాడుక్కాళే. అదర ముందాద డోలాడుగళన్ను కేళుక్కిరువ దాగేయలే అవర కణ్ణుగళల్లి నీరు బంబని లుక్క డరియుక్కదే. మత్తు, ఆ రాక్షసిగళు కన్న జూటి క్షణగళ మేలే కొట్టిక్కి, అదన్న నేనెదుక్కదే. నానేను మాడబలె?

యువతియరు కమ్మని ముత్తిన కమర డోలాడుగళన్ను డోలాడువ దక్కే నాను కే. అదన్ను ట్రీ మయూరదలింద ఇగిసిదుక్కారే. ~~ఈ~~ దాశరథదల్లి ఈ విషయవన్ను ఇగిసబేకాగిదే.

Garaoni Srinivasan

14. முளைக்கதிரை க்குறுங்குடியுள் முகிலை
மூவாமுவலகுங்கடந்தப்பால் முதலாய்நின்ற,
அளப்பரிய வாரமுதை யரங்கமேய வந்தணனை
அந்தணர் தம் சிந்தையாளை,
விளக்கெண்ணெய மரதகத்தை தீருத்தண்காவில்
வெஃகணையில் கிடந்தபள்ளிப்பாடக் கேட்டு
வளர்த்ததுணைப் பயன் பெற்றேன் வருகவென்று
மடக்கிளியை க்கைகூப்பி வணங்கினனே.

முளைக்கதிரை = எழுகின்ற சூரியனை, குறுங்குடியுள் = திருக்குறுங்குடியில் (நெல்லை), முகிலை = கார்முகில் அனந்தவனை, மூவாமுவலகு = மூன்று உலகம் = மூன்று வனை (முப்பிறப்பிலாதவனை), மூலபலமாய் = உலகம் = மூன்று லோகங்களுக்கு, கதி = கடந்து = தாண்டி, அப்பால் = அதற்கப்பால், முதல் = காரணமாய் நின்ற = இருக்கின்ற, அளப்பரிய = அளக்கமுடியாத (அளக்கமுடியாத), ஆர் அமுதை = நிறைந்த அமுதம் போன்றவனை (அளக்கமுடியாத), அரங்கம் மேய = ஸ்ரீரங்கத்தில் நின்ற, அந்தணனை = பரமகாருணியனை, அந்தணர் தம் சிந்தையாளை = பிராமணர், தேவர்கள் நினைக்கும் (சிந்தனையாளனை), விளக்கு எண்ணெய் = தீபத்தின் பிரகாசனை (சுடர்விடும் ஜோதியை), மரகதத்தை = மரகதம் போன்றவனை, திருத்தண்காவில் = திருத்தண்கா என்னும் ஊரில்

Garaoni Srinivasan

కంపదకిరుకవ్వు షేఁక్రదల్లి, ಪೀಕ್ಕವಿಲ್ ಎವಿಂಕಾಯಿಲು = కిరువేళ్ళ ಷೇಁక్రదల్లి (నేలబిరువ), కిరుమూళే క್ಕಿರುಮಾಡಿ = దమోర్ఛ్వరనన్ను, ಕ್ರೂರಾಕು, అవనకిరునామగళన్ను), ದಾಡ ಬಾಗ = డాడుచ్చుటన్ను, శీఘ్ర ಕೊಡು = కేళిదవళ్గాగి, వళ్గర్శ్తదనాల్ ಬಗ್ಗಿ ಕ್ಕಿ ಕ್ಕಿರುವ = ఖిలవన్ను (ప్రియంవదజన వన్ను), ಪೀಟ್ರೋನ ಎಬ್ರಹ್ಮರಾಣ = ఫిడిదే, వరుడ ఎనోబువరుకవన్ను, ರಾಣ್ಬು = ఛా ఎందు, ముడకళ్గియల్లి ಮಡ ಕ್ಕಿಗಾಗಿ ರಾಯ = నిందర వాద గిళియన్ను, శ్లేశ్లేషిప్పి ರಾಕ ಕೊಟ್ಟಿ = శ్లేషముసిదు, వణ్ణిస్తో నాళ్తే ಎಣ್ಣಾಗಿ ಕ್ಕಿರುವಂತೆ = నమస్కరిసిదళల్లి.

ಚಾಲದೊಂಯರ్తనన్ను, కిరుశ్కరుంబుతియల్లిరువ శ్రీముఖిల న్ను, ముూరాదవనన్ను (ముప్పిల్లదవనన్ను), ముూరు లోకగళన్ను మీరి అచ్యుత ఆదికారణనాగి నేలసిరువవనన్ను. అళకేవి నిలుద వనన్ను, సేబదుకుంబిద అమృతవన్ను, ప్రీతరసదల్లి నేలసిరువ బీరమన్ను శ్రీకొళ్ళువన్ను. బ్రూణార్ఛంకనేయల్లిరువవన్ను, ఛిల్లనువ శ్రీయవన్ను, (జ్ఞానదీపద ఛిళగన్ను), మురశర్ర్ల్నవన్ను, కంపాద శ్రీయవన్ను, కిరువేళ్గె షేఁక్రగళల్లిరువ దమోర్ఛ్వరనన్ను, డాడుచ్చు దన్ను కేళిదవళగి, ఛిళసిద్దళ్గె ప్రియంవదజన బిడిదే. ఛా ఎందు ఆందవాద గిళియన్ను శ్లేషముసిద నమస్కరిసిదళల్లి! (14)

ఇంతిన బాళ్వెయదల్లి యువతియు తోన్ను దాశద గిళియన్ను కనసిన ప్రియవాద ఛిననన్ను మనళన్ను బేళ్గు బేళ్గు ఎందళప్పే. అవళిగె ఆశ్రీర యువాద బందు వందశ్టే గిళియిల్లి:

ಶ್ಲೇಷ్ಟేయింద అలంకారదంతే, ఇష్ట బందదాగి శబ్దాలంకారదంతే, గిళియన్ను ఘనరాగశ్రేయింద చిళ్ళిసిదరే, ఒళ్ళెయ మృదువాద, ఇష్టవాద మాతుగళన్ను కలసిదరే, అదు కలసిద భావవన్ను కట్టిదే ఒప్పిసువుదు. గిళిగె ఛిననన్ను మనళన్ను కలసిదరే, అవ్యగళన్నే అదు బేళ్గువుదు. కతిసిద్దళ్గె అదు దాత్పర్యక ఎన్ను వంతే నబేదుశొంళ్గువుదు. దానేయిల్లి, మనస్సిన్ను ఇష్ట బందంతే ~~నడెయుతు~~ దరియసొడదే, ఛిననవంతన నుణి రూపాదిగళ ఛంకనేయల్లియే అదన్ను తిళ్గాసిదరే, అదు శాశ్వతవాద ఆనందవన్ను కొరువుదు. ఇంద్రియగళిగే వశవాగి, అవ్యగళు ఎళ్ళిదంతే

Garabi Srinivasan

ಅವುಗಳ ಜಾಡನ್ನು ಬಿಡಿಯದೆ, ಲಜ್ಜೆಯನ್ನು ತರುವ ಮೂರ್ಖದಲ್ಲಿಯೇ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇರುವ ಮನಸ್ಸಿನೆ ನಾವು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಕೃಶಜ್ಞರೇ ಆಗಬೇಕು. ನಮ್ಮ ಆಶೀರ್ವಾದ ಬೇಡ್ದು, ಮೂರ್ಖದಶೆರ್ ಎಂಬಂಥೆ ವರ್ಣಿಸುವ ಆ ಮನಸ್ಸಿನೆ ನಾವು ಕೈಜೋಡಿಸಿ, ತಲೆಬಾಗಿ, ನಮಸ್ಕರಿಸಬೇಕಾದದ್ದೇ!

ಕಾಯುಡೇಳ್ವುತ್ತಾಳೆ: ನಳಿನಿ, ಅವಳು ಕೈಲ್ಲದ್ದಕ್ಕೆ ಹೇಳ್ಳಲು ಮೊದಲು ಮಾಡಿದಳು: ಬಾಲನಿಯರ್ದನಂತೆ ತೋಲಚ್ಚಿಸುವವನೇ, ಕಣ್ಣುಂಬಿನೋಡಿದಷ್ಟೂ ಹುವಂಧ್ರವನೇ, ತಿರುಕ್ಕುರುಂಬುಡಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಪರಮಲುದಾತಿಯೇ, ಮುವ್ವಿಲ್ಲದವನೇ, ನಿತ್ಯಂತರ್ತಿವನಭುಂದರನೇ, ತ್ರಿಮೂರ್ತಿನಲ್ಲಾದವನೇ, ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡದಿಂದ ಆಚೆಗಿರುವ ಪರಮಪದದ ನಿವಾರ್ಡಕನೇ, ಆದಿಕಾರಣನೇ, ಅಳಕಿಗೆ ಸಿಕ್ಕದವನೇ, ಪರಮಾನಂದವನ್ನು ತರುವವನೇ, ಅಮ್ಮುಕದಂತೆ ಅಮರತ್ವವನ್ನು ಕೊಡುವವನೇ, ಪರಮ ಕೈಲಾಸುವೇ, ಶ್ರೀರಂಗ, ತಿರುಕ್ಕೆಳ, ತಿರುವೆಕ್ಕಾ ಮುಂತಾದ ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಪರಮೇಶ್ವರನೇ, ವೇದಮಿಕ್ಕುನಳ, ಬ್ರಾಹ್ಮಣರ, ಮುನಿಗಳ ಚಿಂತನೆಯಲ್ಲಿ ಎಡೆಬಿಡದೆ ಇರುವವನೇ, ಬೆಳಗುವ ತೇಜಸ್ಸೇ, ಜ್ಞಾನವೀರದ ಪ್ರಕಾಶವೇ, ಅನಘಿರ್ಲ್ಲ ನಳಂತೆ ಬೆಲೆಕಟ್ಟಲಾಗದವನೇ, ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಹಾಡಿದಳು. ಆದರ ಹಾಡನ್ನು ಕೇಳ್ದ ಅವಳ್ಗಂದಳು: ನಿನ್ನನ್ನ ಬೆಳಗಿದ್ದು ನಾಚ್ಚರ್ದಕವಾಯಿತು. ಅದರಲ್ಲಿಮ್ಮುವಾದ ಅದರ್ಶಪ್ರಿಯೇತಜನವನ್ನು ನಾನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಂತೆ ಆಯಿತು. ನಿನಗೆ ಭಮಾ ಧಾನ ತರುವ ಮೂರ್ಖನಳನ್ನೇ ಆಚೆದ್ದಕ್ಕೆ ನಿನಗೆ ನಾನು ಕೃಶಜ್ಞಳು. ನನ್ನ ಬಳಿ ಸಬಾ ಎಂದು ಹೇಳ್ದುತ್ತಾ ಅವಳು ಕಳಿಸಿ ಕೈ ಮುಗಿದು ನಮಸ್ಕರಿಸಿದಳು.

15. கல்லுயர்ந்த நெடுமதில்சூழ்ந்த கச்சிமேயகளிற்றன்றும்
கடற்கிடந்த கணியேயென்றும்,
அல்லியம்பூமலர்ப்பொய்கைப்பழனவேலி
அணியழுந்தூர்நின்றுகந்தவம்மானென்றும்,
சொல்லுயர்ந்தநெடுவீணைமுலைமேல்தாங்கித்
தூமுறுவல்நகையிளையதெய்வத்தச்சியாங்கே
மெல்லியற்கள் கிவப்பெயத்தந்தடவியாங்கே
மென்கிளிபோல்மிகமிழற்றுமென்பேதையே.

கல்லுயர்ந்த நீடு மதில் சூழ்ந்த கச்சி மேய களிற்றோலுமா
கடலு ளிடந்த கனியே யெனோலுமா,
அல்லியு மா மலர் பொய்கை சூழ்ந்த வேலி
அணியு மிருந்தூர் நினோலுமென்ன வம்மானேனோலுமா,

ಶೂಲ್ಲಯರ್ನ್ದ ನೇಡು ಬೀಣ್ಲೇ ಮುಲ್ಲೆ ಮೇಲ್ ಕಾಜ್ಞೂ
ಕ್ಕೂ ಮುಟಿವಲ್ ನಪ್ಪೈ ಯಿಲ್ಲೆಯೇ ಸೊನೋಟಿನರ್ಕ್ಕು,
ಮೆಲ್ ಪಿರಲ್ನಳ್ಳೂ ಶಪ ಪ್ಪೈಯ್ದಕ್ಕತ ವಿಯೂಜ್ಞೆ
ಮೆನ್ಕಿಳ್ಳ ಪ್ರೋಲ್ ಮಿಡ ಮಿಟಿಟ್ರು ಮೆನ್ ವೇದ್ದೆಯೇ.

ಕಲ್ಲಯರ್ನ್ದ ಕಪ್ಪುಯಿರ್ನ್ರಕ್ಕ = ಕಲ್ಲಿನ(ಎಕ್ಕರವಾದ), ನೇಡು ರ್ರುಡು = ವಿಸ್ತಾರವಾದ, ಮದಿಳ್ಳ್(ಲ್) ಕೂಲೂ ಮಕ್ಕಿಗ್ಗ್(ಸ್) ಕ್ಕೂಟ್ಟಿ = ಕೋಟೆಯಿಂದ ಸುಕ್ಕುವಂದ, ಕಚ್ಚಿ ಕಕಚಕ್ಕಿ = ಕಾಂಚೀಪುರದಲ್ಲಿ, ಮೇಯ ಡಮಯ = ನೆಲಸಿರುವ, ಕಳ್ಳಿಲು ಎನ್ಲುಮ ಕಣ್ಣಿಱು ಎಣ್ಱುಂ = ವೃಷ್ಣಿಯೇ ಳಿಂದೂ, ಕಕಲ್ ಕಿಡನ್ದ ಕಡಲ್ಕಿಡನ್ರಕ್ಕ = ಕಡಲಲ್ಲಿ ಪಿವಡಿನಿರುವ, ಕನಿಯೇ ಎನ್ಲುಮ ಕಣ್ಣಿಡೆಯ ಎಣ್ಱುಂ = (ಮಧುರವಾದ) ಫಿಲ ವೇ ಎಂದೂ, ಅಲ್ಲ ಅಮ್ಮ ಹ್ಹೋ ಅಲ್ಲಿ ಅಂಬ್ಬ = ವಿಠಮಳ್ಳಿಂದ ಕೂ ಡಿದ ಸುಂದರವಾದ್ದ ಮಲರ್ ಮಲರ್ = ಅರಳುವ, ಪ್ರೋಯ್ದ್ದೈ ಬಾಯ್ ಣಕ = ಕಚಾಶನಳ್ಳನ್ನು, ಪಿಲಿನಮ ಬಟ್ಟಿಣಂ = ನಿಚ್ಚಳೆಳನ್ನು, ವೇಲ ಡಮಲ್ = ಹೇಮಂಯಂಕೆ ಬಲ್ಳ, ಅಣಿ ಅಣಿ = ಸೊಬಗನ, ಅಲುಸ್ದೂರ್/ಅಲುನ್ದೂರ್ ನ್ರಿಣ್ಱು = ಶಿರುವಲ್ಲುಸ್ಥಲನಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿ, ಲುಡನ್ದ ಒಕನ್ರಕ್ಕ = ಕುಳಿತಿರುವ, ಅಮ್ಮಾನ ಎನ್ಲುಮುಮ ಅಂಮಾ ಣ್ ಣಣ್ಱುಂ = ವ್ಯಾಮೋಹಿಯೆಂದೂ, ಶೂಲ್ ರಕಾಶ = ನಾದವು, ಬಲಾ ರ್ಕನ್ದ ಒಕನ್ರಕ್ಕ = ಹೆಚ್ಚಿದ, ನೇಡು ರ್ರುಡು = ಧೀರ್ಘ (ಎಕ್ಕರವಾದ), ವೀಣ್ಗೈ ಯಿರ್ಣಾ = ವೀಣೆಯನ್ನು, ಮುಲ್ಲೆ ಮೇಲ್ ಪ್ರೂಲ್ ಡಮಲ್ = (ಕೆನ್ನ) ಹೂಲೆಯ ಮೇಲೆ, ಕಾಜ್ಞೂ ಕ್ಕಾಣ್ಬಕ್ಕಿ = ಆಧರಿಯಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಕೂ ಪ್ಪಾ = ವಿಂ ಶುದ್ಧವಾದ, ಮುಟಿವಲ್ ಮ್ರುಱುವಲ್ = ಮಂದಹಾಸದ, ನಪ್ಪೈ ರ್ರುಣಕ = ನಪ್ಪೆಯನ್ನು, ಇಲ್ಲೆಯೇ ಚಿಱಿಡೆಯ = ಸ್ವಲ್ಪವೇ, ಶೋಲನ ಡಕ್ಕಾ ಣ್ಱಿ = ಶಾಂತಿಯುವಂತೆ, ನಕ್ಕು ರ್ರುಕ್ಕಕ್ಕ = ನಕ್ಕು (ನಮಸ್ಕಾ), ಮೆಲ್ ವಿರಲ್ಗಳ್ಳೂ ರಮಲ್ಲಯಿರಲ್ಗಳ್ = ಹೂಲೆಯಲವಾದ ಬೆರಳ್ಗುಳ್ಳು, ಶಿವಪ್ಪು ಎಯ್ದ ಕೈವಿಲಪ್ಪು ರಯ್ಗಕ್ಕ = ಕೆಂಪಾಗುವಂತೆ, ಕಡವಿ ಕ್ಕಿಡಯಿ = ನವರುತ್ತಾ, ಆಜ್ಞೇ ಆಣ್ಬಕಕ = ಅಲ್ಲಿಯೇ, ಮೆನ್ಕಿಳ್ಳ ಪ್ರೋಲ್ ರಮ ಣ್ ಕೈಗ್ಗಿ ರೆಬೋಲ = ಮನೋಹರವಾದ ಸಿಳ್ಳೆಯಂತೆ, ಮಿಡ ಟ್ಟಿಕ = ಬಿಡುಳ್ಳ, ಮಿಟಿಟ್ರುಮ ಟ್ಟಿಟ್ಟಿನ್ರುಂ = ಮುದ್ದು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾಳೆ, ಎನ್ ವೇದ್ದೆಯೇ ರಣ್ ರೆಬಣಕ್ಕರೆಯ = ನನ್ನ ಧ್ವನಿಯೇ.

ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಕಟ್ಟಿದ ಎಕ್ಕರವಾದ ಕೋಟೆಯಿಂದ ಸುಕ್ಕುವರಿದ ಕಾಂಚೀ ಪುರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ವೃಷ್ಣಿಯೇ ಎಂದೂ, ಕಡಲಲ್ಲಿ ಪಿವಡಿಸಿರುವ

మధురవాద భీలవే ఎందూ, బీరిమళ్ళదింద శోభిద సుందరవాద పూవళ్ళు అరళువ శకటాకృతళన్నూ సీర్వేలేనళ్ళన్నూ వీలయిసి లుళ్ళ బోంబిన శిరువళ్ళున్నుద్దరిసల్లి నేలసిద షిడనువ స్థానమి యిలే ఎందూ, నాదచుడేశ్చద దొడ్డ (విశ్వరవాద) వీణెయన్ను శన్న మేలేయు మేలే ఆధారేయాగి ట్టుకొండు, బిరిశుద్ధవాద మందదాగిద నగేయన్ను బేబలువే కానిసివంశ నశ్శి, శోకమల వాద భోళ్ళుగళూ శేం బామువంశ్నే నివరుత్తా, అల్లియే, మనోహర వాద గిళియంశే బిడుళ్ళముద్దు మాశుగళన్నాడుత్తాళే, నన్న ప్రియ (15) గియే.

ఉందిన బాశూరదల్లి యువకియు శన్న అరగిళ్ళయిద ముద్దుముద్దాగి భగవన్న మనళన్ను డోల్లుత్తిద్ద డాకేయే కేళిదవళాగి, శన్న ప్రియతమ నల్లి మోడబీరవశళాదళు. గిళినే శన్న శైశవద్నిళియు నమస్మారగళన్నే బల్లిసిదళు. అదు శన్న ప్రియతమన విషయదల్లి శనగే ప్రేమ డిభిన్న వంశే మూడిశల్ల! హృదయాంతరాళదింద లుక్కి బరుత్తిరువ ప్రేమవన్ను ఇల్లి మత్తొందు రీతియల్లి డోల్లలారంభిసిదే.

కొయి డోల్లుత్తాళే: నళిశి, అనంతర నన్న మనళు శన్న దొడ్డ వీణెయన్ను కైనే ఎత్తి కొండళు. అదన్ను శన్న మేలేనళినే ఆనిసికొం డళు. వీణెయు హొందికొండిరువ రీతియు అవళిగే శన్న ప్రియతమ న ప్రేమ పూర్ణవాద తిలుంగిన వన్నూ, అవనొడనే శానుశూటికొం డంతే భావనే బంసు. ఆ క్షణదల్లే అవళు మైమరిసు, అదన్నప్పి కొండిరువ డాకేయే, అదర మేలే శన్న కోమలవాద కైయ్ బెరళుగళ నన్ను ఆడిసుత్తా, ఆనందదింద్ శనగే కొనగే నశ్శళు. నగెయల్లి అవళ దంతగళు కాణిసువంతే కాణిసివంశొదద్దన్ను అరిశిదళూ ఆడుత్తా ఆడిసుత్తా శేం బడదిందళు. వీణెయు మృదువాద 'కాంచనే బెర్ బల్లిసెలసిరువ వృక్షభనే', 'శడలల్లి బిదడిబిరువ మధురవాద భీలనే' ప్రకృతి సుందరవాద శిరువళ్ళున్నుద్దరిసల్లి నేలసిరువవలనో' ఎందు ముంతాద నుడియుత్తిరలు, అవళూ సహ శన్న మనోహరవాద వాద అరగిళి యంతే ముద్దు ముద్దాగి శన్న శొరళన్ను అదరొడనే జోడిసి, అవరల్లియే శల్లీనళాదళు.

16. கன்றுமேய்த்தினிதுகந்தகாளாயென்றும்
கடிபொழில்சூழ்கணபுரத்தெந்தன் கனியேயென்றும்,
மன்றமரக்கூத்தாடிமகிழ்ந்தாயென்றும்
வடதிருவேங்கடம் மேயமைந்தாவென்றும்,
வென்றசுரர் குலங்கொன்றவேந்தேயென்றும்
விரிபொழில்சூழ் திருநறையூர்நின்றாயென்றும்,
துன்றுகுழற் கருநிறத்தெந்தாய்துணையே யென்றும்
துணைமுலைமேல் துளிசோர்க்கின்றாளே.

கன்றுமேய்த்து இனிது உகந்த காளாயென்றும்
கடி பொழில் சூழ் கணபுரத்து எந்தன் கனியே யென்றும்,
மன்றமரக் கூத்தாடி மகிழ்ந்தாயென்றும்
வடதிருவேங்கடம் மேயமைந்தாவென்றும்,
வென்றசுரர் குலங்கொன்றவேந்தேயென்றும்
விரிபொழில் சூழ் திருநறையூர் நின்றாயென்றும்,
துன்றுகுழற் கருநிறத்தெந்தாய் துணையே யென்றும்
துணைமுலைமேல் துளிசோர்க்கின்றாளே.

கன்று மேய்த்து = கன்றுகளை மேய்வித்து, இனிது உகந்த = மகிழ்ச்சியுடன் விளையாடிய, காளாய் = பாலகனே, என்றும் = எப்போதும், கடி பொழில் = மணம் மிக்க சோலை, சூழ் = சுற்றி வளர்ந்த, கணபுரத்து = திருக்கண்ணபுரத்தில் உள்ள, எந்தன் கனியே = என்னுடைய (தேன்) பிழிவே, என்றும் = எப்போதும், மன்று = பசுக்களை, அமரர் கூத்து = தேவர்களின் துயரத்தை தீர்த்து, மகிழ்ந்தாய் = ஆனந்தித்தவனே, என்றும் = எப்போதும், வட திருவேங்கடம் = திருவேங்கட மலையில், மேய மேய = நிலைபெற்று, மைந்தா = ஸ்வாமியே, என்றும் = எப்போதும், வென்ற = ஜயசீலரான, அசுரர் குலம் = ராக்கதர் குலத்தை, கொன்ற = நாசம் செய்த, வேந்தே = ஸ்வாமியே, என்றும் = எப்போதும், விரி பொழில் = மிகுந்த சோலைகளால்,

శుంటూ కూస్తే = నిక్కుతూ అంది, శిరునవ్వులూర్ కైరునాగ్ ఆర్ = శిరునవ్వులూరిన్నా, సినాయూయ్ నీణ్గుయు = నేలసిరువవనే, ఎనాయు మగ ణాణ్ణుం = ఎంతలూ, శున్న తుణ్ణు = ప్రేంది శేండిరువ, కుయి ల్ కుస్తే = కేళ్ళలన, కరుసలిక్కు కరునీలక్కు = శరియు బణ్ణద, ఎనాకుణ్ణేయిల్ ణాణ్ తుణ్ణుయు = నన్న జేగశేకారనే, ఎనాయుమగ ణాణ్ణుం = ఎందూ, డాడుక్తా, కుణ్ణే ముల్లే తుణ్ణుయు = ప్రేంది శేండిరువ, కుయిల్ మేలేగళ్ళ, మేల్ ఉలం = మేలే, శుళి తుణి = కర్ణాభరన్న, శేంగర్ ఉగార్ = నిరిమిక్తా, శేంగర్ ఉగార్ కిణ్ణుయ్ ఉగా = బిడువళియుక్తాళల్లా!

కరుగళన్న మేయిసి శుంబడషిర్సిద బాలశనేఎందూ, వీరమళకుంబిద శేంగల్వాళింద నిక్కుతవంద శిరుకణ్ణీర్వోరద్లి రువ నన్న (ప్రొణిద్) భిలవే ఎందూ, శోకగళల్లి దేవశేగళ కుణిశవన్న కుణిదు ఆనందిసిద వనేఎందూ, ఉక్కరద శిరువేంకట గిరియల్లి నేలసిరువ స్వామియే ఎందూ, జయశేలరాద రాషస రక్కులవన్న నాశవడిసిద స్వామియే ఎందూ, వీరమళకుంబిద శేంగల్వాళింద నిక్కుతవంద శిరునగ్రేయూరినల్లి నేలసిరువవనే ఎందూ, ప్రేంది శేండిరువ శేంగళ్ళన శరియు బణ్ణద నన్న జేగశేకారనే ఎందూ డాడుక్తా, జేగలది మేలేగళ్ళ మేలే కర్ణాభరన్న నిరిమిక్తా బిడువళియుక్తాళల్లా!

(16)

కాయుడేళ్దుక్తాళే: కేళ్ళకి, నన్న మగళూ వీణెయన్న నుడిసుత్తలే శన్న ప్రియకరమన డిసిరుగళన్న కూరకు డాడుక్తా ప్రోఁదళు. 'కరుగళన్న మేయిసి బషిర్సిద బాలకృష్ణనే', 'శిరుకణ్ణీర్ షేత్రదల్లి నేలసి, కళ్ళకపడ్దినంతే అత్యంత మధురనాదవనే', 'భూదియు ఛత్రగళల్లి శేనడక కుణిశవన్న అత్యంత చతురతేయింద కుణిదు నింకుసువవనల్లా ఆనంద వన్న కండవనే', 'శిరువేంకటగిరియు శిఖరదల్లి నేలసిరువవనే', 'శ్రీరామ కృష్ణరాఘవేంద్ర అవతారగళు లమగాడిదవనే', 'శిరునగ్రేయూరు షేత్రదల్లి నేలసిరువవనే', 'కేళ్వలన్న కుటికే ప్రోందిసికొండిరువవనే', 'శరియు బణ్ణద వనే', 'నన్న ప్రియకరమనాద జేగశేకారనే' ఎందు డాడుత్తా, అదక్కే శక్తియంతే వీణెయన్న ప్రోందిసికొండు నుడిసుత్తా ఇరువాగ, అవళ కణ్ణుగళల్లి

కణ్ణీరు ధారాళంగా వరియబోతుంది. అవళ జోడి స్నేహితురాళ్ళు
ఓయబడు. కాబట్టి, చుట్టూవున్న నుంచున్నా అవళు దుఃఖంలో మునిగిపోయారు.

17. పొంగార్ మెల్లిళంగొంగై పొన్నే పూప్ప
పొరుకయల్ కణ్ణీరుంబప్పొరిందు నిన్ఱు,
తెంగాలమడప్పుఱవం పెణ్ణైక్కుప్పేశుం
శిఱుకురలుక్కుడలురుకిచ్చిరిత్తు, ఆంగే
తణ్ కాట్టుం తణ్ కుడందైనరుంబాడిత్
తణ్ కోవలూర్ పాడియాడ కేకేట్టు,
నరుంగాయ్ నరుంకుడిక్కిదువో నన్మైయెన్ఱ
నఱైయూరుం పాడువాళ్ నువిల్ కిన్ఱులే.

పూప్పు పొంగుకు = పూళవణ్ణమే, ఆర్ ఆర్ = కుంభిస్తున్న, మెల్ మెల్ = కోమలమైన, ఇళ నగా = యౌవనంతో కుంభిస్తున్న, కొంగై = మోళీళ్ళు, పొన్నే పూప్పై పొన్నే పూప్ప = బంగారమే అరళిపూలు, పొరు కయల్ = చేపలు, పొరుకయల్ కణ్ణీరుంబ = మీనినంటి, కణ్ కణ్ణు = కన్నులళ్ళు, నీర్ నీర్ = నీరు, అరుంబ = (కన్నకుడియళ్ళు) నింపిరలు, పొరుంబ = మీళియుక్త, పొన్ను పొరుందు = బందు, నిన్ఱు = నిలిచి, తెంగాలమడ = కొబ్బరితోట, పుఱవం = సుందరమైన వాంవాళ్ళవు, పిళ్ళైక్కు పెణ్ణైక్కు = పిల్ల విషయంకొరకే, పేశుం = మాటనాడువ, శిఱు కురలుక్కు = చిన్న స్వరమే, కుడలురుకి = ఒంపిస్తూ, ఆంగే = అల్లియే (ఆ ప్రదేశంలోనే), తణ్ కాట్టుం = కంగాళియున్నా, తణ్ కుడందైనరుంబాడి = దళితమైన తణ్ కోవలూర్ పాడియాడ = తణ్ కోవలూర్ పాడి నృత్యం = కంపిస్తూ

Gangotri Srinivasan

కుంచకోలదొ షోలశ్రవస్సు, వాడి బాధి = (కుంకు) డాడి, శతో కోవలూ
ర్ కృష్ణ రాయలవల్లూర్ = కంపాద శిరుకోవలూర్ షోలశ్రవస్సు (నాను),
వాడి బాధి = డాడి, ఆడ ఆట = కుణిదాడలు, కేట్టు రకట్టు = కోళి,
(కోళ్ళిదవళాన), నవ్వాయ్ నగు కాయు = దొణ్ణో, నమ్మ కులదవళు =
రుమ వాడు వాళ్ళ నగరద్దు బరుం బాగువాగ = శిరునగ్నేయూరు
షోలశ్రవస్సు కరిసు డాడువళు, నవిల్ జన లూళ్ళో నగరద్దు
రల = డాడుక్కలో ఇరువళల్లా!

చిళ్ళవళోగే కుంబిద కోలమలవాద యెర్రవనద మొలేనళ్ళు బండా
రవన్నే అరళిసిరలు, కయల్ మీనినంతే ఇరువకర్ణ్ణనళల్లి నోది
మొళకు బందు కుడియుల్లి నింతిరలు, కొంబ్రీకాఅన నందరవాద
దారివాళవు రేన్న డొణ్ణో నోడనే మూరనాడువ బిణ్ణాధ్వనియే, మైకరగి,
ఇంతిసిబిట్ట, అల్లియే ఆషాఢదల్లియే రంగాళియన్ను, కంపాద కుంభ
కోలదొ షోలశ్రవస్సు నిర్మరిసికొండు డాడి, కంపాద శిరుకోవలూరు షోల
శ్రవస్సు నిర్మరు డాడుక్కా కుణిదాడుక్కా ఇరువుదన్ను (నాను) కోళిదవళాన,
డొణ్ణో, నమ్మ వంశక్కే ఇదేయోజళ్ళియదు? ' ఎందు కేళిద్దక్కే (అవ
ళు) శిరునగ్నేయూరు షోలశ్రవస్సు కుంకు డాడువళు, డాడుక్కలో (17)
ఇరువళల్లా!

కాయిడోళ్ళుక్కాళే: గొళ్ళకి, నన్న మనళ ఎళ్ళేయంతె వనక్కే రక్కంగే
దేహద చిళ్ళవనోగే యిదే. అవళ మొలేనళు మాచవాగా, అందవాగి చిళిది
వే. చున్నశోవన్నే అరళిసిబ్బడానే అవు ఆకర్షకరవాగి శోలమలవాగి
భళ్ళిదవే. దఢజవాగా అవు అల్లగియోగ్యవాద మాంగల్యవన్నే యుంతిద చిన్నద
ఆభరణవన్ను అపేక్షిసువ గమనయి ఇదు. అవళ కర్ణ్ణనళు మీనినంతే
మాచవాగా, డోళవెళ్ళ వాగి, చిప్పిలకేయింద కూడిదవు. అవళ మనస్సన
ఆశోలకరగళన్ను కూంచనువంతవు. ఆ శోభనకర్ణ్ణనళల్లి ఈవ సార
దవగి మొళకు, కురిదుబందు, బిందు కుడియుల్లి నింతివే. దారివాళవంత
కవగి బిళిసిరలు ఎదురల్లద్దవు. అవళు అవన్ను కండళు. కొంబ్రీకాఅన నందువుదక్కే
రేన్న డొణ్ణో నోడనే మీలు దనియింద మాడువ ప్రేమనివేదనెయన్ను కేళిదళు.
అవళ మనస్సన్ను కరగిసు. బింతెగే ఎదే కొట్టళు. రేన్న బిందెయన్ను అవళు

Garabi Srinivasan

నీరసించొళ్ళువ్రతాదరిం డోలేళి కూడలీ కొనుందినోలజిద, కన్నమియు శేమనొందిగే ఇద్దు ఆనందిసిద విష్యయగళల్లవ్రం నేనవిగే బంకు. శం వాద ప్రభాకవన్ను శంగాళియన్ను ధ్యానిసికొండళ్లు. కుంభకర్ణన షేశ్రవన్ను తిరుశ్నేవదల్లిదు షేశ్రవన్ను ధ్యానిసికొండళ్లు. ముక్త, లన్నొక్క ళంకే డాడుత్తా కుణిదాడలు మొదలు మాడిదళ్లు. అవళ డాటవు కుణిదవ్రం నన్న కంపి ముట్టిదవ్రు. నాను అవళన్ను కేళిదే: "డోన్లో, నీను ఇంగెల్లా డాడువ్రదు కుణియువ్రదు నమ్మ వంశక్కే కరవల్లదు. కులా ఖారక్కే కర్కళంకళియే నడెదుకొళ్ళుకేళల్లవే?" నన్న మాతన్ను అవళు లక్ష్యసిదళే? తిరునక్షత్రయుందు షేశ్రవన్న నేనదు ఇన్నూ దేచ్ఛానియే డాడలు మొదలు మాడిదళ్లు. ఇన్నూ డాడుత్తలే ఇద్దళే. కే మూళలన్ను ఖుద్ధి డోళ్లువ్రదాదరిం శీలమీవ్రదాదరిం డోలే.

18. కార్వణ్ణం కురుమేణి కణ్ణుం వాయుం
కైకళ్తలముమడి యిణయుం కమలవణ్ణమే,
పార్వణ్ణ మడమంగై కపక్కర్ పిక్కర్
~~పిక్కర్~~ పూణి మలర్ మేల్ పావైక్కుప్పావం శెయ్
ఏర్వణ్ణవెవ్ పేదైయెన్దైచాల్ కెళాళ్
ఏం పెరుమాన్ కురువరంగ మెంగేయెన్ఱుం,
నీర్వణ్ణన్ నీర్ మలిక్కే పోవేనెన్ఱుం
ఇరువన్ రొరునిఱవళ్తిరుక్కార్ నిఱ్కుమాఱే.

కార్వణ్ణమ కిరుమేని కణ్ణుమ వాయుమ
కైకళ్తలముమడియుళ్ళియుమ కమలవణ్ణమ,
పార్వణ్ణ మడమంగళ్ళై పిక్కర్ పిక్కర్
పూమలర్ మేలూ వీవళ్ళిప్పావమ శెయ్దేన్,
ఏర్వణ్ణమేన్ పేరళియున శెళ్ళాళ్
ఎమ్పెరుమాన్ శిరువరళ్ మేళియున్నమ,
నీర్వణ్ణన్ నీర్ మళ్ళక్కే పోవేనెన్నమ
ఇరువనొరొరువళియాగ్నిర్నిఱుకుమాఱే.

కార్వణ్ణమ కార్వణ్ణం = కామ్ముకిలవర్ణంపోలె, కిరుమేని కురుమేణి = దేహం, కణ్ణుమ, వాయుమ, కైకళ్తలముమ, అడి ఇణయుమ కణ్ణుం, వాయుం, కైకళ్తలముం, అడి ఇణయుం = కన్నుగళూ, కుచిగళూ (వాయూ), అంగైగళూ (కైగళూ), ఎరడు పాదగళూ, కమలవణ్ణమ

ಕಮಲವರ್ಣಾಣಂ = ಕೆಂದಾವರೆಯಂಬಣ್ಣದ್ದು, ಪಾರ್ವರ್ಣಮಾ ಪಾರ್ವಣಾಣಂ = ಭೂಮಿಯಬಣ್ಣದ, ಮಡಮಜ್ಜೋಲೆ ಮಡಮಂಗಣಕ = ಸುಂದರಯುವತಿಯ, ಪಕ್ಕರ್ ಪಕ್ಕಾರ್ = ಪ್ರೇಮಿ; ಪಿಸಮಲರ್ ಮೋಳ್ ಪಣಿ ಮಲರ್ ಮೆಲ್ = ಕೆಂದಾದ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಮೇಲೆ (ನೆಲಸಿರುವ), ಪಾವ್ಳೆಕ್ಕು ಪಾಣಾವಕ್ಕರ್ = ಪೆಣ್ಣಾಕೆ, ಪಿಕ್ಕರ್ಪಿ ಕ್ಕಾರ್ = ವ್ಯಾಮೋಹವಿಡುವವರು, ಪಾವಮಾ ಶೆಯ್ದೀನ್ ಪಾವಂ ಶಯ್ತಕ್ಕೆಣ್ = ಪಾಪಿಯಾದೆನೇ, ಪರ್ವರ್ಣಮಾ ಶರ್ವಣಾಣಂ = ಆಕರ್ಷಕವಾದ (ಸುಂದರವಾದ) ಬಣ್ಣದವಳು, ಎನ್ ಪೆಣ್ಣೆ ಶಾಣ್ ಪೆಣಾಕ್ಕಾ = ನನ್ನ ಮಗಳು, ಎನ್ ಶೊಲ್ ಕೇಳ್ವಾಳ್ ಶಾಣ್ ಶಿಕಾಗಾಂ ಪೆಕಾಣಾಗ್ = ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುವುದಿಲ್ಲ, ಎಮ್ಪೆರುಮಾನ್ ಎಂಬಿರುಮಾನ್ = ಭಗವಂತನ, ತಿರುವರಂಗ ಮಾ ಕೋಯಿಲ್ = ದೇವಮಂದಿರ (ಶ್ರೀರಂಗವು), ವಿಜ್ಞೋಳೆ ಎನ್ನ ಮಾ ಎಣ್ಣುಕಿಕ ಶಾಣ್ಣುಂ = ವಿಲ್ಲದೆ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ: ನೀರ್ವರ್ಣಾನ್ ನೋಕ್ಕಿ ವಣ್ಣಾಣ್ = ಕಡಲನಂತೆ (ನೀಲವಂತೆ) ಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನ, ನೀರ್ ಮಲ್ಲೆಕ್ಕೋಳ್ ನ್ರೋಕ್ಕಿ ಮಲಿಕ್ಕಿಕ = ತಿರುನೀರ್ ಮಲ್ಲೆ ಷೇತ್ರಕ್ಕೆಳೆ, ಪ್ರೋವೇನ ಪೊಗವೆಣ್ = ಹೋಗಿಬರುವೆನು, ಎನ್ನ ಮಾ ಶಾಣ್ಣುಂ = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ, ಇದು ಅನ್ಯಾಯವೇ ಅಲ್ಲವೇ, ನಾಯ್ತಲೈವನ್ ನ್ರೀಣ್ರಾಯ್ = ಹರಿಯನ್ನು, ಅಟ್ಟಿನ್ರಕ್ಕಾರ್ = ಕಳೆದುಕೊಂಡವರು, ನಾಯಾಕುಮಾ ಆಯ್ತೋ ನ್ರಿನ್ರಕ್ರಂ ಆ ಆಗಿನ್ರಕ್ಕಾರ್ = ನಡೆಯುವ ರೀತಿ!

ದೇವಕಾಮುನಿಗೆ ಬಣ್ಣದ್ದು. ಕಣ್ಣುಗಳೂ ಬಾಯಿಯೂ (ರುಚಿಗಳು) ಅಂಗೈಗಳು ಎರಡುಪಾದಗಳೂ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಬಣ್ಣ. ಭೂಮಿಯಬಣ್ಣದ ಸುಂದರಯುವತಿಯನ್ನು ಪ್ರೇಮಿಸುವವರು. ಕೆಂದಾದ ಕೆಂದಾವರೆಯ ಮೇಲೆ ನೆಲಸಿರುವ ಹೆಣ್ಣಿನ ಮೋಹಕರು. ವಿವಿಧವನ್ನು ಮಾಡಿದೆನೆ. ಆಕರ್ಷಕ ಸುಂದರವಾದ ಬಣ್ಣದವಳು ನನ್ನ ಮಗಳು. ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಳು. ಭಗವಂತನ ದೇವ ಮಂದಿರ (ಶ್ರೀರಂಗ) ವಿಲ್ಲದೆ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ನೀಲವಂತೆ (ಕಡಲನ) ಬಣ್ಣದವನ ತಿರುನೀರ್ ಮಲ್ಲೆ ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹೋಗುವೆನು ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಹರಿಯನ್ನು (ನೀಲಿ ನಿಯುವತಿಯನ್ನು) ಕಳೆದುಕೊಂಡವರು ನಡೆಯುವ ರೀತಿಯೇ ಇದು ಅಲ್ಲವೇ? (18)

ಕಾಯಿ ಹೇಳ್ತುತ್ತಾಳೆ: ಗೆಳತಿ, ನನ್ನ ಮಗಳು ಕನ್ನಡ್ಕೆಕ್ಕೆ ಹೋಗೇ ಜಿದರಿ ತೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ ಅವಳೆನ್ನುತ್ತಾಳೆ: "ಅವರ (ಕನ್ನಪ್ರಾಯುಕಮನ) ದೇವ ಕಾಮುನಿಗೆ ಬಣ್ಣದ್ದು. ಅವರ ಕಣ್ಣುಗಳೂ, ರುಚಿಗಳೂ, ಅಂಗೈ, ಅಂಗಾಲುಗಳೂ (ರಾದಿಗಳೂ) ಕೆಂಪಾದ ಕಮಲದಂತಿರುವ ಪಾದಗಳೂ ಕೆಂದಾವರೆಯಂತೆ ಬಣ್ಣ. ಅವರನ್ನೆ ಇಬ್ಬರು ಪ್ರಿಯ ಪತ್ನಿಯರು. ತಂಪಾದ ಕಮಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ವಿರಾಮ ಸುಂದರಿಯೊಬ್ಬಳು (ಶ್ರೀದೇವಿ). ಭೂಮಿಯಂತೆ ಬಣ್ಣದ ಸುಂದರಯುವತಿಯೊಬ್ಬಳು (ಭೂದೇವಿ). ನನ್ನ ಮಗಳೇನು ಕಡಮೆಯೇ? ಅವಳೂ ಆಕರ್ಷಕ ಸುಂದರಿಯಲ್ಲವೇ! ಆದರೆ, ಅವಳು

నన్నమాకన్న చేళ్లువుబిల్లా. "నా వంశేను నేలసిరువ దేవమందార (శ్రీరంగ) ఎల్లదే? ఎన్నకొళ్. కడలబణ్ణదవను నేలసిరువ కిరుసిరిమల్లే చేత్రు క్కేనాను థోలుచ్చేనే ఎన్నకొళ్." నానేను చాడలి? కొరియరు మాకన్న కేళ్లదిరువుదు న్యాయవే? ధర్మవే? నాకి నియమవన్న కళ్లిదు కొండవరు ఈకిందిరే ఐదరే! అల్లవే?

19. మూర్రూరావణమూలియాళ్ బాణవ మాయన్
~~మాయన్~~ మాయ్యకలత్తుళ్ళిరుప్పాళంతుం
అర్రూళ్, కణ్ణీరవళిందాలావిక్కిన్రూళ్
~~అణియరంగమాడుదుమో?~~ తోళియెన్నుం,
పెర్రోనె వాయ్చ్చకాల్నిరయుం పేచక్కేనాళ్
పేర్పాడిక్కణ్కుడందైనకరుం పాడి,
పొర్రుమర్రక్కయం నీరాడప్పోరాళ్
పొరువర్రూళనాళ్ మకళ్ ఉంబొన్నుమంతే.

ముట్రాదవనముల్లేయాళ్ భామే మయనో
మొయ్యుడలత్తుళ్ళిరుప్పళోదుమా కణ్ణుమా
అట్రాళ్, కన్నిలాలే వళినాళ్ళాచిక్కనాయినాళ్
అణియరంగ మూడుదుమోఁ? కోలోలే చెన్నమా,
వేట్రేనె వాయ్చ్చకాల్నిలయుమా వీళక్కేళాళ్
పేర్పాడిక్కణ్కుడందైనకరుమా పాడి,
పోట్రామరైక్కయమా నీరాడప్పోనాళ్
పొరువట్రూళనాళ్ మడళ్లుమా పొన్నమదే.

ముట్రుమూర్రు (నాటియల్లవ) = వింధొండవాన, ఆరావారా = పూడుకట్టినోడ
ఉనదళవనమా వణం = సుందరవాద, ముల్లేయాళ్ మూలియాళ్
= మేలేడళన్నళ్ళవళాద, భామే బాణవ = కడిద (శిద్ధిద) సొంబెయం
శిరువవళాద (శ్రీదేవి~~యు~~ లక్ష్మి), మయనో ధాయన్ = అద్భు
తకాయయు. మేంబ్ మాయ్ = మొబ్బినిందకూడిద, అడలక్కుళ్
అకలత్తుళ్ = ఎదెయల్లి, ఇరుప్పాళ్ ఇరుప్పాళ్ = ఇద్దాళ్,
ఓదువమా అంతుం = అదన్న, కణ్ణమా కణ్ణుం = కొండవ
ళాన, అట్రాళ్ అర్రూళ్ = (అవనినే) కొన్నన్న కాణదాదాళ్,
కణ్ణీరవళియు = కన్ననీలియెవు
కణ్ణీరవళిందాలావిక్కిన్రూళ్ = కన్ననీరిసియమవన్న, అలునాళ్ అళిద
దాళ్ = కళిదుకొండదాళ్, ఆవిక్కినాళాళ్ ఆవిక్కిన్రూళ్.

ನಿಮ್ಮ ಹಿರುಚಿಡುಕ್ಕಾಳೆ, ಅಣ್ಣ ಅರಜ್ಞವು ಆಡುದುಮೋ ಆಣಿ ಆಗು
ಕುಂ ಆಡುಕ್ಕುಮೊಗ = ಭೊಬಗನ ಶ್ರೀರಂಗದ ಆಟವನ್ನು ಆಡೋಣವೇ,
ಹೋಲೋ. ಕೊಗಾಳೆ = ಸೆಳ್ಳಕೀ, ಎನ್ನು ಮಗ ತಂಗ ಇಂಬ = ಎಂದಿಗೂ, ಬೇ
ಳುಕ್ಕಾಳೆ, ಪೆಡ್ರೋನ ಎಬಸ್ರನ್ರೆಣ್ = (ಇಂದ್ರ ಮನಳನ್ನು) ಕಡೆದೆ, ವಾಯ್
ಹೊಲ್ ಬಾಯಿ ಎಕಾಗಳ = ಒಕವಾದ (ಬಾಯಿ) ಮಾರನ್ನು, ಇಲ್ಲೆಯು
ಮಗ ಇಣ್ಣಾಯಿಂ = ಬ್ಬಲ್ಲವಾದರಿಗ, ಕೇಳ್ಳಾಳ್ಳೂ ಎಕಾಗಾಗಳ = ಕೇಳ್ಳು
ವುಲ್ಲ, ಬೇರ್ ಪಾತಿ ಎಬರ್ಪಾತಿ = ಕಿರುಬ್ಬೆರ್ ಷೇತ್ರವನ್ನು ಕುರಿಕುಡಾಡಿ,
ತಂಗ ಕುಡನ್ಬೆ ನದರುಮಗ ಪೋತಿ ಕಣ್ಣಾಕ್ರಡನ್ರಣಾಕ್ಕ ನಕರುಂಬಾತಿ =
ರಂಬಾದ (ಒಕವಾದ) ಕುಂಚ್ಚಕೋಣವನ್ನು ಕುರಿಕುಡಾಡಿ, ಪೋನ ಕಾಮುರ್ಕೆಯ
ನ್ ಎಬಾಣ್ಣಾಗಾಮಣಾರ ಕಯಣ್ = ಚಿನ್ನದ ಕಾವರಿಕಳ್ಳ ಹೊಳ್ಳದಲ್ಲಾ. ಸೀರ
ನೀರ್ ಆಡ ಪೋನಾಳ್ ಸ್ನೋರ್ ಆಡ ಎಬಾಣ್ಣಾಗ = ಜ್ಞಾನಮೊಡಲಂದು (ಜ
ಲಕ್ರೀಡೆಗಂದು), ಪೋನಾಳ್ ಎಬಾಣ್ಣಾಗ = ಪೋದಳು, ಎನ್ ಮಡಳ್
ತಂಗ ಮಕಗ = ನನ್ನ ಮಗಳು, ಉಮಗ ಉಂ = ನಿಮ್ಮ, ಪೋನ್ನು ಮಗ
ಎಬಾಣ್ಣುಂ = ಚಿನ್ನದಂಥ ಮಗಳೂ, ಅಪುದೇ ಅಂಎಕ್ಕ = ಅದೇ
(ಅವಳೇ) ಅಲ್ಲವೇ?

ಪಂಪ್ಕೋಣ್ಣಾಗ ಕಾಟಿಯಿಲ್ಲದ್ದಾಗ ಸುಂದರವಾದ ಪೊಳ್ಳೆಳ್ಳ
ನ್ನಳ್ಳವಳ್ಳಾದ ಕಡೆದ ಪ್ರತಿಮೆಯಂತಿರುವವಳು (ಶ್ರೀದೇವಿಯು)
ಅದ್ಭುತಕಾಂತಿಯು ಸೊಬಗಿನ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾಳೆ. ಅದನ್ನು ಕಂಡವಳಾಗಿ,
ತನ್ನವಳೇ ಅವಸರದೇ ಕನ್ನನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ಕನ್ನ ನೀರಿನಿಯ ಮನಳನ್ನು
ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ನಿಮ್ಮ ಸಿರುಚಿಡುಕ್ಕಾಳೆ 'ಭೊಬಗನ ಶ್ರೀರಂಗ
ಆಟವನ್ನು ಆಡೋಣವೇ, ಸೆಳ್ಳಕೀ?' ಎನ್ನುಕ್ಕಾಳೆ ಇಂದ್ರ ಮನಳನ್ನು
ಕಡೆದೆ. ಒಕವಾದ ಬಾಯಿ ಮಾರನ್ನು ಬ್ಬಲ್ಲವಾದರಿಗ ಕೇಳ್ಳಳ್ಳು. ಕಿರು
ಬೆರ್ ಷೇತ್ರವನ್ನು ಕುರಿಕುಡಾಡುಕ್ಕಾರೆ. ಒಕವಾದ ಕುಂಚ್ಚಕೋಣ
ಷೇತ್ರವನ್ನು ಕುರಿಕುಡಾಡುಕ್ಕಾಳೆ. ಚಿನ್ನದ ಕಾವರಿಕೊಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಜಲಕ್ರೀ
ಡೆಗಂದು ಪೋಗಿದ್ದಾಳೆ, ನನ್ನ ಮಗಳು. ನಿಮ್ಮ ಚಿನ್ನದಂಥವಳು (19)
ಇವಳೇ ಅಲ್ಲವೇ?

ಕಾಯಿ ಪೇಳ್ದುಕ್ಕಾಳೆ: ಸೆಳ್ಳಕಿ, ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನ 'ಚಿನ್ನ' ಎನ್ನುಕ್ಕೀರಿ,
ನೀವು! ಕಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ಸೌಂದರ್ಯವುಳ್ಳ ಕಡೆದ ಪ್ರತಿಮೆಯಂತಿರುವ
ಶ್ರೀದೇವಿಯು ಅದ್ಭುತಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ಭಗವಂತನ ವಕ್ಷಸ್ಥಲದಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತ

Gayathri Srinivasan

వాగ్ వాదమండుకొన్నదాళష్టే! అదన్న నన్న మనళ్లు కొండళ్లోఁ ఇల్లళ్లోఁ
కాసుఁ డానేయఁ ఆగబళ్లకొందు భయపిడ్డాళ్లో. కొన్నన్న భగవంతనోఁ
భంభోఁడ్ వాగ అవిడపి కొండిడ్డాళ్లో. డెణ్ణాగ ధర్మ కాసు విను
మండకోఁదు, డోగిరబోఁదు ఎంబుదన్న అవళ్లు శిళ్లదుకొళ్ళబేఁకవో?
ప్రపంచదల్లి ఎల్ల డెణ్ణుగళ్లు నడెదుకొండంతే అవళ్లు నడెదుకొళ్ళ
బేఁడవే? డెణ్ణిన నీలకి సాయువనళ్లనే అవళ్లు మరీళుబిట్టళ్లల్ల!
అవళ్ల నీళ్లకియున్న కరీదు, ఇబ్బరి కలీకు శ్రీరంగద లాబవన్న
ఆడోఁణవే ఎందు కవక వీడుక్కాళ్లో. ఆగాగ నిజు మురు బిడుక్కాళ్లో.
రీబుబ్లేర్ షోశ్రమవన్న భంకు డాడుక్కాళ్లో. డానేయఁ శుంభకోణ
షోశ్రమవన్న భంకు డాడుక్కాళ్లో. చిన్నద కావరీ కొళ్లదల్లి జలప్రళ
దియన్న ఆడుక్కాళ్లో. ఇవళ్లన్న నాను కడిదినంబుదోందే. కాయి
యూనిరువ నన్న దుశవచనవన్న ట్టిల్ల వాదగ శీళ్లువుదిల్ల వల్ల!
ఇంథవళన్న 'చిన్న' ఎన్న బహుదే?

20. తోరాళుం వాళరక్కన్ తెసువం మాళక్
తెణ్ణిలంగైకూన్ మలంగ తెసైత్తీయొల్ది,
పోరాళ్ణయిరత్తోళ్ వాణన్ మాళప్
పొరుకడలిలయరణ్ కడైందు పుక్కు మిక్క
బారానన్, బారిడైందు బారయుణ్ణ
బారుమిళ్ందు బారళైందు బారయాణ్ణ
పేరాళన్, పేరోదుం పెణ్ణిణ మణ్మేల్
పెరుందవత్తళోనొడుక్కార్ పేశలామే?

తోర్ ఆళుమ = తెర్ర ఆళుం = మహారథిరన్న వాళ్ అరక్కన్ వాళ్
అరక్కకణ్ = మిక్కాయుద్ధవన్న నడిదవనాద రావణన, శీల్పమూ తెసు
వం = (నిశ్చల) నంబిక్కె. మాళ మాగ = నాశవాగువంతే, తేనే ఇలక్ష్మీ

ಕಿತ್ತೂರ ಚಿಲುಮಿಕ = ಸೊಬಗಿನ ಲಂಕಾವಿಲ್ಲಾಣವು, ಮುನ್ ಮೂಣ = ಹಿಂದೆ, ಮಲಜ್ಜಿ ಮಲಗುಕ = ಕಲಕಿ ಹೋದಂತೆ, ತೇಮಾರಿ ಕಿಳಿ ಕಿಕುಂ ಕ್ಕೋ = ತೊಂಬಿಗೆ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಚಿಂಕಿಯನ್ನು, ಒಲ್ಹಿ ಕ್ಕಿಸುಕ್ಕಿ = ದಪ್ಪಿ, ಪೋರ್ ಆಳ್ವನ್ ಬಿಲಾರ್ ಆಣಾಣ = ಯುದ್ಧವೀರನಾದ (ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವಷ್ಟು ಭಿವದವನಾದ), ಆಯಿರಮೂ ಕೋಟಿಳ್ ಆಯಿರಂ ಕೆಣಾಣ = ಸಾವಿರಕೋಟಿಲಿಂಗಳನ್ನು, ಮಾಣಾನ್ ಮೂಳ್ಪುವ ಣಾಣ್ ಮಾಣ = ಭಾಗಾಮಿರನು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ, ಪೋರು ಕಡಲ್ ಬಿಲಾರು ಕಡಲ್ = ಅಲೆಗಳುಕುಂಬಿದ (ವಿಸ್ತಾರವಾದ) ಕಡಲನ, ಅರಸ್ಪೆ ಅರಸೊಣ = ಕೊಲೆಯನ್ನು, ಕಡನ್ದು ಕಡನ್ತ್ತು = ದಾಟಿ, ಪೆಕ್ಕು ಪುಕ್ಕ = ಭಾಗಾಮಿರನ ರಾಜಧಾನಿಯನ್ನು ಪೊಕ್ಕು, ಮಿಕ್ಕ ಶಿಕ್ಕ = ವಿಜಯವನ್ನು ಪಿಡಿದವನು, ಪಾರ್ ಆಳ್ವನ್ ಬಿಲಾರ್ ಆಣಾಣ = ಭೂಮಿಯ ನಿವಾಡಕನು, ಪಾರ್ ಇಡನ್ದು ಪಾರ್ ಇಡನ್ತ್ತು = ಭೂಮಿಯನ್ನು ನಿಡಿದು ಎತ್ತಿದವನು, ಪಾರ್ಲ್ ಉಣ್ಡು ಪಾರಾರ ಉಣ್ಡು = ಭೂಮಿಯನ್ನುಂಡವನು, ಪಾರ್ ಉಮಿಳ್ನ್ದು ಪಾರ್ ಉಮಿಳ್ನ್ತ್ತು = ಭೂಮಿಯನ್ನು ಪೊರೆದಿಟ್ಟವನು (ಪೊರ್ಕ್ಕೆ ಡಾಕಿದವನು), ಪಾರ್ ಅಳ್ನ್ದ ಬಿಲಾರ್ ಅಣಾನ್ತ್ತು = ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳಿಕವನು, ಪಾರ್ಲ್ ಆಂ ಬಿಲಾರ ಆಣ್ಣ ಆಣ್ಣ = ಭೂಮಿಯನ್ನಾಳ್ದವನು, ಆದ, ಪೋರ್ ಆಳ್ವನ್ ಬೆರ್ ಆಣಾಣ = ಶೇಕಿದ ವಂಶನಾದವನ್ನು, ಪೇರ್ ಕಿದುಮ ಬೆರ್ ಪಾಕ್ಕುಂ = ಕಿರುನಾಮಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಕಿರಿಸುತ್ತಿರುವ, ಪೆಣ್ಣೆಲ್ ಬಿಣಾಣ = ಹೆಣ್ಣಾನ್ನು, ಮಣ್ ಮೇಲ್ ಮಣಾ ಮೆಲ್ = ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ, ಪೆರು ಕವಕ್ಕಳ್ ಎನ್ಲುಂ ಬಿರುತ್ತಿಯಕ್ಕರ್ ಣಾಣ್ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕವಿಸ್ತಿನಿ ಎಂದು (ಭಿನ್ನಶಾಲಿ ಎಂದು), ಅಲ್ಲಾಲ್ ಅಲ್ಲಾಲ್ = ಅಲ್ಲದೆ, ಬೇಱಾಲಾಮೋ ಬೆಱಾಲಾ ಟಮಾ = ಮೋಕ್ಷನಾಡಕ್ಕು ಬಡ್ಡಾದೇ?

ಮಡಾರಧಿಕನಾದ, ಖಡ್ಗಾಯುಧ ಧಾರಿಯಾದ ರಾಷ್ಟ್ರಿನ ಶಿಕರಲ ನಿಂಬಿತ್ತ ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಸೊಬಗಿನ ಲಂಕಾವಿಲ್ಲಾಣವು, ಮುಂದೆ, ಕಲಕಿ ಹೋದಂತೆ ತೊಂಬಿಗೆ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಚಿಂಕಿಯನ್ನು ದಪ್ಪಿದವನು, ಯುದ್ಧವೀರನಾದ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವಷ್ಟು ಭಿವದವನಾದ ನಾವಿರಕೋಟಿಲಿಂಗಳ ಭಾಗಾಮಿರನು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಲೆಗಳುಕುಂಬಿದ ಕಡಲನ ಕೊಲೆಯನ್ನು ದಾಟಿ, ಅವನ ರಾಜಧಾನಿಯನ್ನು ಪೊಕ್ಕು ಜಯವನ್ನಳ್ದವನು, ಭೂಮಿಯನಿವಾಡಕನು, ಭೂಮಿಯನ್ನು ನಿಡಿದು ಎತ್ತಿದವನು, ಭೂಮಿಯನ್ನುಂಡವನು, ಭೂಮಿಯನ್ನು (ಮಕ್ಕಳ) ಪೊರೆಯೆ ಡಾಕಿದವನು, ಭೂಮಿಯನ್ನಳ್ದವನು, ಭೂಮಿಯನ್ನಾಳ್ದವನು ಆದ ಶೇಕಿದವಂಶನ ಕಿರುನಾಮಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಕಿರಿಸುತ್ತಿರುವ ಹೆಣ್ಣನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಹಾ ಕವಿಸ್ತಿನಿ (ಪರಮಭಾಗ್ಯಶಾಲಿ) ಎಂದಲ್ಲದೆ, ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮೋಕ್ಷನಾಡಕ್ಕು ಬಡ್ಡಾದೇ?

ಇದುವರೆಗೆ, ಕಾಯಿಯುವ ಕನ್ನಡ ಮಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯೋಡದ ವಿಷಯವನ್ನು

Sarabhi Srinivasan

ಲೋಕದ ಜನರು ತನ್ನನ್ನು ಅವಳನ್ನು ಕುರಿತು ಆಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ~~ಹೇಳಿ~~ ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಳಷ್ಟೆ. ತನ್ನ ಮಗಳು ತನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಲೌಕಿಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ನೀತಿ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಪಾಲಿಸುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಅವಳು ಹಾಗೆ ಹದ್ದು ಮೀರಿ ನಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ತಾಯಿಯಾದ ತನ್ನ ಪಾಪದ ಫಲವೆಂದೂ, ಅವಳನ್ನು ತಿದ್ದಿ ದಾರಿಗೆ ತರುವುದಕ್ಕೆ ತನ್ನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಬಗೆಬಗೆಯಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡು ಹಲುಬಿದಳು. ಅದಕ್ಕೆಲ್ಲ ತಕ್ಕ ಸಮಾಧಾನವೋ ಎಂಬಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಗೆಳತಿಯ ಉತ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗೆಳತಿಯು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನಿನ್ನ ಮಾತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿದೆ, ಗೆಳತಿ. ನೀನು ಪರಿಪರಿಯಾಗಿ ಚಿಂತಿಸಲು, ವ್ಯಥೆಪಡಲು ಕಾರಣವೇ ಇಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಮಗಳದು ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಪ್ರೇಮ. ಅವಳು ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಏಕಮನದಿಂದ ಪ್ರೀಮಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಅವನನ್ನು ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಕಾತರಪಡುತ್ತಾಳೆ. ಲೋಕದ ಜನರಿಗೆ ಇದೆಲ್ಲ ಅರ್ಥವಾಗದು. ಅವಳ ವಿಲಕ್ಷಣ ಪ್ರೇಮ ಅವರಿಗೆ ಹುಚ್ಚಿನದ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ, ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಕುರಿತು ಮನಬಂದಂತೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತು ಪರಿಪರಿಯಾಗಿ ಹಾಡಿ, ಹೊಗಳಿ, ಕುಣಿದಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಭಗವಂತನು ಪರಮೋಪಕಾರಿ! ಹಿಂದೆ ಅವನು ಶ್ರೀರಾಮನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿದಾಗ, ತನ್ನ ಮಡದಿಯಾದ ಸೀತಾದೇವಿಗೆ ರಾವಣಾಸುರನಿಂದ ಒದಗಿದ ಸಂಕಟವನ್ನು ಪಾರುಮಾಡಿದನು. ದುಷ್ಟರಾದ ರಾಕ್ಷಸರ ಕುಲವನ್ನೇ ನಿರ್ಮೂಲ ಮಾಡಿದನು. ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿದಾಗ, ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನನು ~~ಬಾ~~ ಬಾಣಾಸುರನ ಮಗಳಾದ ಉಷೆಯನ್ನು ಮೋಹಿಸಿದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಬಾಣಾಸುರನಿಂದ ಒದಗಿದ ಸಂಕಟದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಪಾರುಮಾಡಿದ್ದಲ್ಲದೆ, ಪ್ರೇಮಿಗಳಿಬ್ಬರನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ಹರ್ಷಿಸಿದನು. ಭೂದೇವಿಗೆ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷನೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸನಿಂದ ಒದಗಿದ ಸಂಕಟದಿಂದ, ಭಗವಂತನು ಮಹಾವರಾಹನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿ, ಪಾರುಮಾಡಿದನು. ಪ್ರಳಯ ಕಾಲ ಬಂದಾಗ, ಭೂಮಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ (ಪ್ರಳಯ ಜಲದಲ್ಲಿ) ಮುಳುಗಿ ಹೋದಾಗ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಣ ಎಲ್ಲ ಚೇತನಾಚೇತನ ವಸ್ತುಗಳೂ ನಾಶವಾಗದಂತೆ, ಇಡಿಯ ಭೂಮಿಯನ್ನೇ ಉಂಡು, ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು. ಮತ್ತೆ, ಸೃಷ್ಟಿ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಹೊರ ಹಾಕಿದನು. ಭಗವಂತನು ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ಅವತರಿಸಿ, ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲ ತನ್ನ ಒಂದೇ ಹೆಜ್ಜೆಯಿಂದ ಅಳೆದುಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟನು. ಭೂಮಿಯನ್ನು ಆಳುತ್ತಾ, ಅದನ್ನು ಸರಿಯಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾ ಇರುವವನೂ ಭೂಮಿಯೊಡೆಯನಾದ ಭಗವಂತನೇ. ಅವನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಎಷ್ಟು ಹೊಗಳಿ ಕೊಂಡಾಡಿದರೂ ತೀರದು.

ఆ మందామందమన శిరునామగళన్న ఎడెబిడదే నిన్న మగళు వీరిను
క్క, జపిసిక్క, నోనోయిసిక్క, ఈలిరిసిక్క ఇద్దాళల్ల! నిజవాగియూ
ఇవళు మదా కవిస్తినంతే అల్లవే? ఆగలిన్నదే, ఇవళన్ను
ఇన్న చిన్నవేందాదరూ హేళబహుదే? ఇంథ మగళన్ను బిడబేడ
వుదు నిన్న మైత్రీకృతియిందలే శేళ.

ఇ. ణమవణ్ణ నఱుంగుంగుళిక్కుళల్ పిన్ తాళ్
మకారం చేర్ కుణిళ యిరుపాడిలఙ్గియాడ,
ణయ్ వణ్ణ రవళ్గుళిలయే తుణియా
ఇంగే ఇరువరాయ్ వందారెన్ముందే
కణ్ణివణ్ణం తామరై వాయ్ కమలం పోలుం
కణ్ణివణ్ణ మరవిన్ తడియుమదే,
అవ్వణ్ణక్కుఱవర్ నిలైమై కండుం తోళీ!
అవరై నామ్ తేఱవరన్ఱుగుళిణైమే.

మైవణ్ణమ = నామవణ్ణం : కప్పు (శాడియా) బణ్ణవుళ్ళ, నఱు
నఱు = వీరమళ్గిందకూడద, కుంజి కుళల్ గుంగుళిగుళల్ : లుబ్ధసా
ద (గంటుమోబరువంథ) శేలినాదలు, పిన్ పిన్ = పంచ్చివదల్లి, తాళ్ తా
ళ్ = ఇళియబిద్దరువ, మదరమ = మోర్ కుళల్ = మకారం చేర్గు
ణి = మకర కుండలగళు, ఇరుపాల్ ఇరుపాల్ = ఎరడు పార్శ్వ
(శ్రీ)గళల్లియూ, ఇలజ్ఞి ఆడ ఇలంగి ఆడ = చెళ్ళుత్తా
అలనాడుత్తిరువ, ఎయ్ వణ్ణమ = ణయ్ వణ్ణాణం = ప్రియోఽసి
వుదే భ్రష్టభావ వేష్ట, వేషమ శిల్పియే రవం కుళియే : ఛాయాంకర
నాద (క్రూరనాద) ధనువిన్నన్నే, కుణిత్తే ఆ తుణియా = జ్యకేయా,
ఇజ్ఞే ఇంగే = ఇల్లియే, ఇరువర్ ఆయ్ ఇరువర్ ఆగి =

Sarathi Srinivasan

ఇబ్బరూ (అణ్ణ తమ్ముండిరూ), వన్దార్ వన్దకార్ = వందరు, ఎన్ మున్నే నిన్లుర్ ఎణ్ ముణ్ణే నిణ్ణార్ = నన్న ముందే నింకిద్దారే, కైత వణ్ణమ కామళ్ళే ణకవణ్ణణం = కైతళ్ళ బణ్ణ కావరియన్ను, వాయ్ తమలమ వాయ్ కమలం = బాయి (శుటినళ్లు) తమలవన్ను, పోలు మగ బొణ్ణుం = పోలుత్తవే, కణ్ ఇణైయుమ కణ్ణ అరవిన్దమ = ఎరడు కణ్ణున్నళ్లూ, అరవిన్దమ అరవిన్దం = పాదగళ్లు, అడియుమ అడియుం = పాదగళ్లు, అడియే అరవిన్దవన్ను, అదనాల్ (పోలుత్తవే), ఇవ్వణ్ణత్తవర్ = ఈ బగెయ నుంబువవరు, నిల్లామల్ = నిల్లుణం = ఇదు విశేయన్ను (ఈశియన్ను), కణ్ణుమ కణ్ణుం = కండిద్దరూ నిడ, కొల్లుమే = కొల్లుత్తో = నళ్లకి, అవళే = అవరన్ను, నామ నాం = నావు, కేవర్ ఎన్ను = దేవరు ఎందు, అంజుమే = అంజుకిరోం = పెదరందివల్ల!

కొడిగెయ బణ్ణవుళ్ల వీరియళ్లదింద కూడద గంటగెబరు వంధ లుద్దనాద కలేగూదలు పంచ్చానదల్లి ఇళియ బిద్దంతెయూ, మకర కుండలగళు ఎరడు మనులల్లూ చెల్లనుక్క తులుతాడుత్తిరు వంతెయూ, ప్రియోగిసువుదే ద్వేచ్ఛవనాగలుళ్ల క్రూరనాద కోదండవన్ను చూరియుత్తిరువ (అణ్ణ తమ్ముండిరూ) బందరు. నన్న ముందే నింతరు (నింకిద్దారే). కైగళు కావరియు బణ్ణ. బాయి (శుటినళ్లు) తమలద బణ్ణ, ఎరడు కణ్ణు గళూ అరవిందద బణ్ణ. పాదగళూ అదే బణ్ణ. ఈ వీరియ సొబ గన అవర ఇరువికెయన్ను కండరూ నిడ, నావు అవరన్ను దేవరు (21)
ఎందు అంజిదేవల్ల, నళకి!

ఈ నాశూరదల్లి వ్యాపోడవేందు యువతియే శన్న ఆర్త ధ్వనియల్లి దేళి శేళ్ళి కొడుత్తిద్దళే: నళకి, (ఇందు) నానేందు మైశిష్ట వన్ను కండే. నన్న ముందే ~~[illegible]~~ దివ్య సుందర తరుణరిబ్బరు బందు నింతిరువుదు! ననగే ఎష్టు ఆనంద వాయితో! ఆ దివ్యరూప నన్న మనదల్లి అచ్చళియదే నింతిదే, కంతెయా! అవర కలెయు కుంబ లుద్దనాద కాడిగె యుంతే కట్టిసేయ తొదలు. సుంసురుసుంసురాగి పంచ్చానదల్లి బేన్న

Gandhi Srinivasan

మేలే ఇళయు బిద్దిదే. కణ్ణనళ్లు కేందావరియు ఎదిళ్ళిదంతే ఎకాల వూ, మాటవూ, నోంకరవూ ఆకర్షకవూ ఆగివే. రుచిగళు శేమలదల్లి ఎన చిలువు. ఉదయదల్లి బిళ్ళిబిళ్ళియువ మశరకుండలగళు మోన మాడి అలుగాడుత్తివే. కైగళు, పాదగళు బిమ్మగాద అరవిందదంతిద్దవు. కైయల్లి ఎళ్ళరగాద దృఢవాద కోలదంతె. అదొందు అపరూపవాద మోబకు! ఆ ఆజానుబాహువాద ఆ దివ్యపురుషను ఇబ్బరూ బందు నన్న ముందే నిల్లువుదే? నాను చైతన్యసిదే. ఈరీతియు నాటకీయవల్లద మోహిసిద నన్న ప్రియతమనే నన్న ముందే బందు సంశగళల్ల! ఎంథ దయాళు! ఎంథ ఔదార్య! అవనన్న కండు "దేవరే బందు నన్న ముందే నింతిద్దానే" ఎందు నాను అంజువుదే? నన్న అంజికేగే కారణవాదరూ ఇదేయే?

భవబంధను ఆదర్శ మానవరు విదల్లి కండుబందద్దు, ఆదర్శ మానవనాగియే నడెదు కొండద్దు, ప్రేమ-అనుకంపెగళ్ల సుఖదం కటగళన్ను సామాన్య మానవరంతే అనుభవిసి కొళలిల్లవుద్దు, త్రిలోక నాథ అవతరిసిదాగ. తనగే ఇష్టే మాడికొండద్దు తన్నన్ను నోడలెంతే ఇంబాలిద తమ్మనాద లక్ష్మణనన్ను మత్తు తనగే ఆధారవాగి కాడిద బలవాద కోలదండవన్ను. మానవ భావవన్ను వ్యక్త పడిసుత్తా ఆదర్శ మానవనాగియే బందు తన్నోదురల్లి సంశయ, ఆనందిద్దిరబేకే? అంజబేకే? అవన శిరువడిగళన్ను భద్రవాగి కడిదు, ప్రోత్సాహ త్రయవన్ను కేళువుదల్లవే సంశ? పురుషోత్తమ?

పిపి. నைநவள மொண்ரூராயா நம்மை நோக்கா
நாணிரைர் போலி னைறயேநயங்கள் பின்னும்,
கெய்வளவிலென் மனமும் கண்ணு மோடி
னம்பெருமான் திருவடி க்கோழிணைய, இப்பால்
னைகவோயும் மேகலையும் காணென்
கண் டேன் கண மகரக்குழை யிரண்டும்
நான்கு தோளும்

· னவ்வள வுண்டம் பெருமான் கோயிலை
ன் றேற்கு
இதுவன்ரோ வெழிலானி யென்ரூர்தாமே.

నేవళ్ళమోనలూరాయూ నమ్మేనోళ్ళా
నాణినార్ పోలలోయేయే నయిజ్ఞళ్ళూ పిన్నమూ,
శేయ్ వళ్ళవిలేనో మనముమూ కణ్ణు మోడి
ఎమ్బెరుమూనో కిరువడిక్కీలిళ్ళేయ, ఇప్పాల్
కైవళ్ళేయుమూ మోక్కళ్ళేయుంమూ కాణోనో
కణ్డీనో కనముడరక్కలో యిరణ్డుమూ నాన్గు కోళ్ళుమూ,
ఎవ్వళవుళ్ళే మ్బెరు-మూనో కోయిలీనోలూలో లూరు
ఇదువనలూలో మేలులాలయినోలూర్కామే.

(బిందు బరదు)

నేవళ్ళమూ ణాగ్రవణాటం = శ్రీరాగవన్న, ఒనలు ఒణ్ణు = బందన్న, ఆరాయూ ఆగాయా = ఆశేయిందడాడుక్కా, నమ్మేనోగ్రుంణ్ణం = నమ్మ ఫ్రోల్ న్న (నన్నన్న), నోళ్ళా ఒగ్రనాకకూ = నోడుక్కా, నాణినార్ గ్రూ ణిగ్రర ఒబాల్ = నాళంకేమొండవరడాగే, ఇలూలోయేయే ణిగ్రర ఒయ = చిల్ల మూక్రలే, నయిజ్ఞళ్ళా గ్రుయగ్రుకణ్ణా = కోమలవాద (నయవాద) మూకుగళన్న, పిన్నమూ చిణ్ణుటం = ఆబళ్ళర్, శేయ్ వళ్ళవిల్ ఒఈయ వణాయిల్ = మాడు (ఆడు) వుదరల్లుంటోయే, ఖన్ ణణ్ = నన్న, మనముమూ ఒణాగుటం = మనస్సిన్న, కణ్ణుమూ కణ్ణుటం = కణ్ణుగళూ, ళడి ష్టి = చోరహోగి, ఎమ్బెరు మూన ణటంబెరుమాణ్ = శ్రీనవంశన, శిరువడి శీలూ కైంకర్య ఉడి కోళ్ళ = శిరువడిగళ శీళ్ళనే, అళ్ళేయ అణాయ = బీళలు, (ఎరగలు; అడ్డబీళలు), ఇప్పాల్ ఇప్పటాల్ = ఇశ్శకడే, కైవళ్ళేయుమూ ణాకవిణాయుటం = రేశ్మె బళ్ళేగళన్ను, మోక్కళ్ళేరుమూ ఒమకిలియుం = అడ్డాణవన్ను, (డాబన్ను), కాణోనో కాణెణాణ్ = శీలాదదే, కణ్డీనో కణ్ణాడెణ్ = కండేను, కనమూ కణాటం = ఘనవాద, మకర కుండల మకరకుండల ఇర ణ్డుమూ ణ్డుం = ఎరడు మకరకుండలగళన్ను, నాన్గు కోళ్ళుమూ నాణ్గు ఒకారుం = నాల్కు కోళ్ళుగళన్ను, ఎవ్వళవు లుణ్ణ ణవ్వణాత్ర ఒణ్ణు = ఎష్టుదూరవిదే, ఎమ్బెరుమూన కోయిల్ ణటంబెరుమాణ్ ఒకోయిల్ = శ్రీనవంశన మందిర, ఎనలు ఒలూలోర్క్కు ణణ్ణు ఒఱ్ఱైక్కు = ఎందు కేళ్ళదనవనే, ఇదు అనలూలో ఇదు అణ్ఱో = ఇదు అల్లవే, ఎలుల్ ణళ్ళిల్ = హొళగిన, ఆల ఎనలూర్కామే ఆయి ణణ్ఱుళ్

కురుక్షేత్ర
క్షాగతము = ఎన్నెకారే అవరే.

ఇందు బగేయ రాగ ~~వ్యాప్తి~~ చ్యోందన్న్ల్ డాడుత్తా, నన్నన్న నోడు
త్తా, నాభిదవర డాగే భల్లవే నయనాద మూశుగళన్న్ల్ డుబ్బుదర
ల్లియే నన్న మనస్సిన కణ్ణుగళూ కడి భగవంశన శిరువడిగళ
శెళగే (అడియల్లి) అడ్డబీళ్వలు, ఇక్కశకడే, నన్న కైబల్లేగళన్నూ
లుడ్యాణ (డాబు) వన్నూ శాణా దాదే. భీనవాద (ఛిన్నద) ఎరడు మకర
కుండలగళన్నూ నాల్కు శోళ్లుగళన్నూ కండేను. 'భగవంశన దివ్య
మందిర ఎష్టు దూరవిదే? ఎందు శోళ్లదనగే ఇదల్లవే నిమ్మ బగద
శిరువాల షేత్ర? ఎన్నెకారే అవరే.

(94)

ముందిన పాశుగదల్లి ఛిన్నవద్యావోడహొండిరువ యువశియు
ముందే అవళ ప్రియనే బందు సంశద్దన్ను డోల్లాయితు. ఈ
పాశుగదల్లి ముందేనాయితు, అవళ కనుమున సావద్భీచ్ఛా డోగే
అవనర్త ఆకర్షకవాదవు ఎంబుదన్న డోల్లాగుత్తదే.

యువశియు డోల్లుత్తాళే: నల్లశి, నన్న ప్రియను
అక్కాకర్షక విలక్షణవాద రూపదల్లి నన్న ముందే బందు సంశనష్టే.
ఆశుడలో నన్న కణ్ణుగళు అవనర్త మాలదవు. ప్రియను మేలుదని
యింద 'నోవళ' రాగవన్న డాడుత్తిద్దను. నన్నన్ను ఆకర్షిసిద. వీర్ల
టిసి నోడిదను. భల్ల సాభిదనేనో ఎనోనో! నన్నొడనే మేలుదని
యింద లో ప్రేశియ మూశుగళన్నాడిదను. ఇవెల్లవూ నన్న మనస్సన్న
గంభీరవాగి ఆకర్షిసి బిట్టిద్దవు. ఆక్షణదల్లే, నాను నన్నన్న
అవన శిరువడిగళల్లే గంభీరవాగి ఒప్పిసికొండే. నన్నన్ను ఎల్లబగే
యల్లూ నాను మరేశే. ఆగ ఎనాయితెందు ననగే భీరవాగి మనవరిం
యూగలల్ల. ఆదరే, నన్న కైయల్లి బిళ్ళగళిరలల్ల! నడువినల్లి లుడ్యాణ
విరలల్ల! కండెయా? అవక్కే బదలాగి, భీనవాద ప్రియన మకరకుం
డలగళన్నూ, నాల్కు శోళ్లుగళన్న నన్నన్న బిళ్ళిసిరువుదన్నూ కండే.
ఆనందదింద మైమరేసిరువ ఆనయల్లే నానవనన్న కేళిదే: "భగవ
ంశన దివ్య మందిర ఇల్లగే ఎష్టు దూర?" అవనోదనే: "ఇదోగే
ఈ బిళ్ళగద శిరువాల షేత్రవే! ఇల్లియే ఇదెయల్ల" ప్రియను
నన్నొడనే నయవాగి ~~మాల~~ మాడిదనల్ల! నల్లశి.

మేలుదనియ మధుర వాద రాగ, ఇనిదాద కుడిసోట,
నయవాద మూశు, నాభీ ప్రీ, ఆలింగన - ఇవెల్ల మనస్సన్న

ಹೀಗೆ ಪ್ರೇಮವಿರವಶವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿತ್ತೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

"ಸೆಲ್ವಳ್ಳಮ್" ಎಂಬುದೊಂದು ಪಂಕ್ತಿಪ್ರದೇಶದ ನಾಟಿಯರಾಗದ ಜನ್ಯ ಇದು ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ.

23. ಉಳ್ಳೂರುಳ್ ಕಿಳ್ತ್ತೈ ನೋಯಣಕ್ಕೆ ಕೆನ್ರು
ಎನ್ ಒಣಿ ವಿಳಾಯುಮ್ ಮಾನಿಲಮುಂ ಕೊಣ್ಡಾ
ತೆಳ್ಳೂರು ಮಿಳನ್ತೆನ್ಗಿನ್ ತೆಱಲ್ ಮಾನ್ಗಿಕ್ ಕೆಳುಕೆನುಂ ತಿರುವರಙ್ಗಂ ನಮ್ಮೂರೆನ್ನ,
ಕಳ್ಳೂರುಂ ಪೈನ್ದುಳಾಯ್ ಮಾಲೈಯಾಗಿನಕ್
ಕಣವಿಡತ್ತಿಲ್ ಯಾನ್ ಕಾಣ್ಬನ್ ಕಣ್ಡಪೋದು,
ಪುಳ್ಳೂರುಙ್ಗಳ್ವಾ! ನೀ ಪೋಗೆಲೆನ್ಬನ್
ಎನ್ರುಳ್ ಮಿದುನಮಕ್ಕೆ ಕೋರ್ ಪುಲವಿದಾನೇ?

ಉಳ್ಳೂ ಉಳ್ = ಒಳಗೆ ಒಳಗೇ, ಊರುಮ ಊರುಂ = ಊರುತ್ತಲೇ (ಪಿಚ್ಚುತ್ತಲೇ) ಇರುವ, ಕಿನ್ದಿಳ್ ನೋಯ್ ಕಿಳ್ತ್ತೈ ನೋಯ್ = ಮನೋವೇದನೆಯನ್ನು, ಎನಕ್ಕೇ ಎಣಕ್ಕೆ = ನನಗೇ. ಕೆನ್ರು ಕೊನ್ದು = ಬಂಧುಮಾಡಿ, ಎನ್ ಒಳ ವಳ್ಳೈಯುಮ ಎಣ್ ಒಣಿ ವಿಳಾಯುಮ = ನನ್ನ ಹೊಳೆಯುವ ಬಳೆಯನ್ನು, ಮಾ ನಿಲಮುಮ ಮಾನಿಲಮುಂ = ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮೈಬಣ್ಣವನ್ನು, ಕೊಂಡಾರ್ ಇಙ್ಗೇ ಎಕಾಣ್ಡಾರ್ ಇಂಗಕ = ಈ ದೇಹದಲ್ಲಿಯೇ ಅವಕಾಶವಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟರು. ಕೆಳ್ ಊರುಮ ಎಕುಳ್ ಊರುಂ = ತಿಳಿಯಾದ ನೀರನ್ನು ಹರಿಯುವ, ಇಳಮ ಕೆಳ್ಗಿನ್ ಇಳಂ ಎಕಿಙ್ಗಿನ್ = ಎಳೆಯ ಕೆಂಗಿನ, ಕೇಲಲ್ ತೆಱಲ್ = ಮದ್ದುವನ್ನು, ಮಾನ್ಗಿ ಮಾನ್ಗಿ = ಪಾನಮಾಡಿ, ಶೇಲ್ ತೆರುಳ್ = ಮೀನುನಳ್ಳು, ಉಗಳ್ಳುಮ ಉಗಳುಂ = ಉಷ್ಣಿಸುವ, ತಿರು ಅರಙ್ಗಮ ತಿರುವರಙ್ಗಂ = ಶ್ರೀರಂಗ ನಮ್ಮ ಊರ್ ಎನ್ನ ನಮ್ ಊರ್ ಎನ್ನ = ನಮ್ಮ ಊರು ಎನ್ನಲು, ಕೆಳ್ಳೂ-

ಊರುಮಾ ಕಣ್ಣ ಇಲ್ಲಾ ರುಂ = ಜೋನು ಪ್ರೀವಿದುವ, ಮೈಣಾ = ಸೊಂಬಾನ,
ತುಲುಮಾಯ್ ಮುಲ್ಲೆಯಾನ್ನೆ ತುಳುಗಾಯ್ ಮಾಗಿಲಿಯಾಗಿಣಾ = ರುಲಸಿಯ
ಮೂಲೆಯವನನ್ನ, ~~ಕಣಾಯಿ~~ ~~ಕಣಾಯಿ~~ ಕನಸು ಇಡಕ್ಕಿಳ್ ಕಣಾಯಿ.
ಇಡಕ್ಕಿಳ್ = ಕನಸಿನಲ್ಲಿ (ಕನಸಿನ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ), ಯಾನ್ ಯಾಣ =
ನಾನು, ಕಾಣ್ಬನ್ ಕಾಣ್ಣಪಣ = ಕಾಣುತ್ತೇನೆ, ಕಂಡಾ ಪೋದು ಕಣ್ಣ
ಪಡಪೋತ್ತು = ಕಂಡಾಕ್ಷ, ಪುಳ್ಳೂ ಊರುಮಾ ಕಳ್ಳಾಪ್ಪಣ್ ಇಲ್ಲಾರುಂ ಕಣ್ಣ
ಯಾ = ವಿಷ್ಣುವಾನನನಾದ ಮಾಯಾವಿಯೇ, ನೀ ಪೋಲಾರೆಲ್ ಎನ್ನಬನ್
ನ್ರೋ ಡಪಾಡಿಕಣ್ಣ ಣಂಪಣ = ನೀನು ಕ್ರೋಧಪಡಬೇಡ ಎನ್ನುತ್ತೇನೆ,
ಎನ್ನಲ್ಲಾಲುಮಾ ಣಂಗ್ರುಳ್ಳುಂ = ನಾನು ಹಾಗೆಂದರೂ ಸಹ (ಹಾಗೆಬೇಡ
ದರೂ ಸಹ), ಇದು ತಿಕ್ಕು = ಈ ಸೋಂಕೇಯು (ಕೊಡಿಕೆಯು), ನಮಕ್ಕೆ
ನ್ರಮಕ್ಕೆ = ನಮಗೆ, ಕ್ಷರ ಪುಲವಿದಾನೇ ಥಿಕ್ರ ಪುಲಯ್ ಕಾಣಣಾ =
ಹಿಂದು ಬೇಕಾಗಿರುವೇ (ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲೇ) ಅಲ್ಲವೇ!

ಒಳಗೊಳಗೇ ಡೆಚ್ಚುಕ್ಕಲೇ ಇದುವ ಮನೋಲೋಭವನ್ನ ನನಗೆ ಲುಂಟು
ಮಾಡಿ, ಕ್ರೋಳೆಯುವನನ್ನ ಕೈಲೆ ಬಳೆಯಾನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠಾದ ಮೈಬಣ್ಣವನ್ನು
ಈ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಾಯೇ ಅವಿಕಷ್ಟಿಸಿ (ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡಿ) ಬಿಟ್ಟರು. ಶಿಲ್ಪಿಯಾದ ನೀನು
ಡಂಬಿಯುವ, ಎಳ್ಳೆಯ ಶೋಭಿಸುವ ಮಧುವನ್ನ ದಾನಮಾಡುವ, ಮೀನುನಳ್ಳು
ಡಷ್ಟಿಸುವ, ಶ್ರೀರಂಗನಮ್ಮನ್ನೂರು ಎನ್ನಲು, ಜೋನು ಪ್ರೀವಿದುವ ಸೊಂಬ
ಸಿನ ರುಲಸಿಯ ಮೂಲೆಯವನನ್ನ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ (ಕನಸಿನ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ)
ನಾನು ಕಾಣುತ್ತೇನೆ. ಕಂಡಾಕ್ಷ ವಿಷ್ಣುವಾಡನನಾದ ಅದ್ಭುತಕಾರಿಯೇ,
ನೀನು ಕ್ರೋಧಪಡಬೇಡ ಎನ್ನುತ್ತೇನೆ. ಹಾಗೆ ನಾನು ಬೇಡವೆಂದರೂ ಸಹ, ನಮಗೆ
ಈ ಕೊಡಿಕೆಯು ಹಿಂದು ಬೇಕಾಗಿರುವೇ (ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲೇ) ಅಲ್ಲವೇ! (23)

ಹಿಂದಿನ ಪಾತ್ರೂರಲ್ಲಿ ಯುವತಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನೇ ಬಂದು ತನ್ನೊಡನೆ ಕೂಡಿ
ಕೊಂಡನೆಂಬ ಸಂತೋಷವನ್ನ ವ್ಯಕ್ತ ಪಡಿಸಿದಳಷ್ಟೆ. ಈಗ ಅವನ ಅವಯವಕ್ಕೆ
ಶೃಂಗಾರವನ್ನ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ.

ಯುವತಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಸೆಳತಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನು ನನ್ನೊಡನೆ ಕೂಡಿ
ಕೊಂಡನು. ಅವನ್ನ ನನ್ನನ್ನ ಬಿಟ್ಟು ಅಗಲುವುದೇ ಇಲ್ಲವೆಂದೂ, ಎಡೆಬಿಡದೆ
ಜೀವನಯೇ ಕೂಡಿಕೊಂಡೇ ಇರುವನೆಂದೂ ಭ್ರಮಿಸಿದ್ದೆ. ಈ ಭಾವನೆಯು ನನ್ನಿಂದ
ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ದೂರ ಹೋಯಿತು. ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನು ಮೂಡಿದ್ದೇನು ಮಹತ್ತೋ? ನನ್ನ
ದಿವ್ಯವಾದ ಮೈಬಣ್ಣವನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಂಡು, ~~ನನ್ನನ್ನು~~ ಕೈತಳಾಗಿ ನನ್ನ ಕೈಲೆ
ಬಳೆನನ್ನಿಂದ ಕಳಚಿ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿ, ಇವೆಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಡೆಚ್ಚಾಗಿ, ಒಳಗೇ
ನೋಡಿಕೊಂಡು ಲುಕ್ಕ ಲುಕ್ಕ ಡೆಚ್ಚುಕ್ಕಿದುವಂತೆ ಮನೋಲೋಭವನ್ನ ನನಗೆ

Garabi Srinivasan

ಕುಚ್ಚಿ ಹೋದರಲ್ಲ! ಕಿಟಿಯುದ್ದ ಸೀರೆ ಪ್ರೌಢಿಂದ ನಿಂತ್ಕು ವಂದು, ಸೀರೆವಲ್ಲಿ ಆಟ
ಪ್ಲೇಚ್ಛೆಯಾ ಆಡುತ್ತಾ ಇರುವ ಮೀನುಗಳು ಎಳೆಯು ಶೋಭನವಮ್ಮುವನ್ನು
ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾ ಪಷ್ಣಮುಕ್ಕಿರುವ ಪ್ರದೇಶವಾದ ಶ್ರೀರಂಗ ವೆಂಬುದೇ ನನ್ನ
ಊರು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು ನನ್ನಪ್ರಿಯ. ವಿಂಮಳವಾದ ಕುಂಬಿ, ಜೋನ
ನನ್ನ ಮುಂದಿನ ಕುಲಪಿಯ. ಮೂಲೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿ ನನ್ನಪ್ರಿಯನೇನೋ
ನನ್ನ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕ್ಕಿತ್ತಾನೆ. ಆಗಲೆಲ್ಲಾ, ನಾನು ಅವನಲ್ಲಿ ಅಂಗಲಾಚಿ
ಕೇಳ್ತೇನೆ. "ನೀನು ನನ್ನನ್ನಗಲಿ ಹೋಗಬೇಡ' ಎಂದು ಬೇಡುತ್ತೇನೆ. ಆಗ
ನಾನು ಕನಸು ಕಾಣುವಷ್ಟು ಕಾಲ ಅವನು ನನ್ನೊಡನೆ ಇರುವುದೇನೋ
ದಿಟವೇ. ಆದರೆ, ಈ ಪಷ್ಣೋಕ್ತವಾದ ಕೂಡಿಕೆಯಿಂದ ಬರುವುದು ನಿಂತೇ
ಪ್ಲೇನೆ? ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳಲಾಗದ ಬೇನೆಯನ್ನೂ ತಡೆದುಬಾರದ ವ್ಯಥೆಯೂ
ಅಲ್ಲವೇ?

24. ತಿರುಕೈಯಿற் சங்கிணைநில்லாவெல்லே பாவம்
இலங்கொளிநீர்ப்பெரும்பௌவம் மண்டியுண்ட,
பெருவயிற்றகருமுகிலேயொப்பார் வண்ணம்
பெருந்தடத்தருந்தவத்து முனிவர்கூழ்,
ஒருகையிற் சங்குகாருகைமற்றழியேந்தி
உலகுண்ட பெருவாயிலங்கைவந்து, என்
பொருகயற்கண்நீரரும்பபுலவிதந்து
புனலரங்கமூரன்று போயினரே.

இருகையில சங்கிணைநில்லா வெல்லே பாவமா
இலஞ்சொலி நீர்ப்பெரும்பா பௌவமா மண்டியுண்ட,
பேருவயிற்ற கருமுகிலே யொப்பார் வண்ணமா
பேருந்தவத்தரு நந்தவத்து முனிவர் சூழ்,
இருகையிலா சங்குகாரு கைமற்றழியேந்தி
உலகுண்ட பேருவாயி லங்கைவந்து, என்
பூருகயற் கண்நீரரும்ப புலவிதந்து
பூனலரங்க மூரனே போயினாரே.

இருகையில் = இரு கைகளில், சங்கு = பல்லவர்கள், இணை = இவர்கள், நில்லா = நில்லாவுபில்ல, எல்லே பாவமா = எல்லே பாவம் = கஷ்டமே (ಎಲೆ) ಎಂಥ ಭಾವಪೋ, இலஞ்சொலி = ಶಬ್ದ ಮಾಡುವ, நீர் =

Ganapati Srinivasan

ನೀರ್ = ನೀರು, ಪೆರು ಪೆವಮ್ ಎಂಬ ಪೆರುಪೆಲಾವಂ = ದೊಡ್ಡ ಕಡಲಸ್ಸ,
ಮಣ್ಣಿ ಮಣ್ಣಾಡಿ = ಆಳವಾಗಿ (ಬಗ್ಗಿ, ಮಂಡಿಯೂರಿ), ಉಣ್ಣ ಉಣ್ಣಾಟ =
ಕುಡಿದಂಥ, ಪೆರು ವಯಿಟ್ರ ಎಂಬ ಪೆರುವಯಿಟ್ರಂ = ದೊಡ್ಡ ಹೊಟ್ಟೆಯ,
ಕರು ಮುಂಜಲೇ ವಣ್ಣಾಮ ಕರುಮುಕಿಲೆ ವಣ್ಣಾಣಂ = ಕಾಮುಕಿಸಲಾಗ
ಬಣ್ಣವನ್ನ, ಒಪ್ಪಾರ್ ಒಪ್ಪಾರ್ = ಹೋಲುತ್ತಾರೆ, ಪೆರು ಶವರ್ತ್ ಎಂಬ ಪೆರುತ್ತ
ವಕ್ಕತ್ತುರ್ = ಮಡಾಶವಿಷ್ಟಗಳೂ, ಅರುನ್ದವಕ್ಕು ಅರುನ್ತವಕ್ಕತ್ತು =
ಅದ್ವಿತೀಯವಾಗಿ ಶವಿಸ್ಟನ್ನ ಮೂಡಿದವರಾದ, ಮುನಿವರ್ ಮುನಿವರ್ = ಮು
ನಿಗಳಿಂದ (ಮಡಷ್ಟಿಗಳಿಂದ), ಕೂಲಿ ಕೂಟ್ಟಿ = ಹುಕ್ಕು ವಂದ್ದು, ಒರುಕ್ಕೈ
ಯಿಲ್ ಶಂಖು ಏರುಣಕಯಿಲ್ ಶಂಕು = ಬಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಶಂಖವನ್ನು,
ಮಟ್ರು ಒರು ಕೈ ಆಲಿ ಮಟ್ರು ಏರುಣಕ ಆಳಿ = ಮತ್ತೊಂದು
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಕ್ರವನ್ನು, ವನ್ದಿ ಏನ್ರನ್ತೀ = ಧರಿಸಿ, ಉಲಗ್ರ ಉಣ್ಣ ಉಲ
ಕು ಉಣ್ಣಾಟ = ಲೋಕವನ್ನುಂಡ, ಪೇರು ಮಾಯರ್ ಎಂಬ ಪೆರುಮಾಯರ್ =
ದೊಡ್ಡ ಮಾಯುಳ್ಳವರು, ಇಙ್ಗೇ ವನ್ದು ಅಙ್ಗಕವನ್ರನ್ತು = ಇಲ್ಲಿಗೇ
ಬಂದು, ಎನ್ ಏಣ್ = ನನ್ನ, ಪೊರುಶೆಯಲ್ ಕಣ್ ಎಂಬ ಪೆರುಕಯಲ್
ಕಣ್ = ಪ್ರಭಿಧಿಸುವ ಮೀನುಗಳಂಥ ಇರುವ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ, ನೀರ್ ಕದುಮ್ಬ
ನೀರ್ ತಕ್ಕುಂಬ = ನೀರು ತುಂಬಿರುವಂಥ, ವೆಲವಿ ಕೆನ್ದ ಪಲವಿ ತಾನ್ರನ್ತು
= ಮನೋವ್ಯಥೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ, ವೆನಲ್ ಅರಚ್ಚ ಪುಣಲ್ ಅರಙ್ಗಮ್
= ಪ್ರವಾಹದ (ನಡುವಣ) ಶ್ರೀರಂಗವು, ಊರ್ ಎನ್ರಲುಮ್ ಉಣರ್ ಎನ್ರಾಲುಮ್ =
(ನನ್ನ) ಊರು ಎಂದು (ಹೇಳಿ), ಪೋಲಿನಾಳೇ ಪೋಗಿಱ್ಱಿರ = ಹೊರಟು
ಹೋದರಲ್ಲ!

ನನ್ನ ಎರಡು ಕೈಕಳಲ್ಲಿನ ಬಳೆಗಳು ನಿಲ್ಲುವಿಲ್ಲವಲ್ಲ! ಎಲೆ (ಸಖಿ) ಮಂ
ಥಾವೋ ಕಾಣೆ! ಹೊಳೆಯುವ ಮುಕ್ತ ಶಬ್ದ ಮಾಡುವ ನೀರಿನ ದೊಡ್ಡ
ಶಕುಲಲ್ಲಿ (ಬಗ್ಗಿ, ಮಂಡಿಯೂರಿ) ಆಳವಾಗಿ ಕುಡಿದಂಥ ದೊಡ್ಡ ಹೊಟ್ಟೆಯ
ಕರು ಮುಗಿಲಿನ ಬಣ್ಣವನ್ನ ಹೋಲುತ್ತಾರೆ. ಮಡಾಶವಿಷ್ಟಗಳೂ, ಅದ್ವಿತೀಯ
ವಾಗಿ ಶವಿಸ್ಟನ್ನ ಮೂಡಿದವರಾದ ಮಡಷ್ಟಿಗಳಿಂದ ಮುಕ್ತವಂದು, ಒರು
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಶಂಖವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಕ್ರವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ಲೋಕ
ಗಳನ್ನುಂಡ ದೊಡ್ಡ ಮಾಯುಳ್ಳವರು ಇಲ್ಲಿಗೇ ಬಂದು, ಪ್ರಭಿಧಿಸುವ
ಮೀನುಗಳಂಥ ಇರುವ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ನೀರು ತುಂಬುವಂಥ ಮನೋ
ವ್ಯಥೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ, ಪ್ರವಾಹದ (ನಡುವಣ) ಶ್ರೀರಂಗವು (ನನ್ನ)
ಊರು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಹೊರಟು ಹೋದರಲ್ಲ!

Garapati Srinivasan

ఉండిన వాకురద విషయవన్నే ఇల్లి ముందువరిసలాగదే. యువతియు
కన్న మనోవ్యథెయన్న తన్న గెళతియల్లి తోడికొళ్ళుత్తిద్దళే.
యువతి దీలళుత్తాళే: ఎలే గెళతి, నాను అదేంథ పాపవమాడిదే
నోడాణే. నన్న వుంగైయల్లి ఇల్లిగళే నిల్లు చూదల్ల వల్ల! శంఖ
చక్రగళన్న కైయల్లి ఇడిదు, మడుషిగళింద నుక్కువందు, ~~కాన్న~~
కాముకగల బన్ననవన్న తోరలువ నన్న ప్రియను ఇల్లిగే,
నన్నల్లిగే బందు, నన్నొడనే తుంటికొండవన్న థాగెయలి ఇరదంతే,
నన్న విశాలవాద సుందరవాద వీనసనంతే చెప్పలకెంటిందకు డిద
కణ్ణుగళల్లి నీరు తుంబువంతే మూడి, నన్నన్నగలి తోరటే తోరద
నల్ల! తోరువ వున్న "నన్నలూరు ప్రవాహద నడువే ఇదువ
శ్రీరంగనే" ఎందు తోరిదనల్ల! ననగే తడెయులారదల్లి వ్యథెయ
యుగదెయల్ల!

25. మిన్నిలங்கு கிருவுருவம் பெரிய தோளும்
கரிமுனிந்த தாகத்தலமும் கண்ணும் வாயும்,
தென்னலர்ந்த நறுநுந்து சூழ்ய மலரின் கோதை
தாழ்ந்திலங்கு மகரஞ் சேர்குழையும் காட்டி,
எண்ணலுறுமன்னிறை யுறமண் கிடந்ததையும்
எண்வினையுங்கொண்டடன்னை யாளுங்கொ
ண்டு,
பொன்னலர்ந்த நறுஞ்சுருந்திப்பொதிமிடை
புனலரங்கமாநகர்ண்டு போயிருந்தே.

மిన్నిలజ్గు కిరువురువమా పేరియ తోళుమా
కరిముసిన్ద కైత్తలముమా కణ్ణుమా వాయుమా,
తెన్నలర్న్ద నఱుసుగళుయ్ ములరిన్ కీలతోళే
తొళుసిగళజ్గు ముడరంజోర్ కులతోయుమా శోట్టి,
ఎన్నలను మేన్నిత్తోళ్వు మేనోకిన్దిలయుమా
ఎన వళ్ళెయు జోన్నతోడిన్నిల యూళుజ్గు తాపు,
పొన్నలర్న్ద నఱుంజోరుసిద్ది పోలిలనూడే
పునలరజ్గమూర్తియు పోలియునారే.

మిన ఇలజ్గు మిన్ తిలంతక = మింఛినంతే తోళతోళెయువ,
కిరు లురువమా కిరు ఉరువం = శ్రేష్ఠవాద దేహవన్నూ, పేరియ
తోళుమా పెరియ తోళు = లుద్దనాద తోళ్గుణగళన్నూ, కరి-

Garabi Srinivasan

ముసిన్ద కైకలముమా కరిమ్రుణిన్తక్క ణాక కాలముం = ఆనేయన్న
నదేబడద కైగళన్నూ, కణ్ణుమా కణ్ణుం = కణ్ణుగళన్నూ, వాయు
మా వాయుం = కుటికగళూ, శన అలర్న్ద కణ్ అలర్న్తక్క = కానదే
(కన్నల్లాయదే) అరళిద, నలు నీర్ = విషమళదింద కుంబిద, కులూ
యా మలరిన శీలుదే కుళ్గాయ్ మలరిన్ కూడ్ల = కులసియ
మాలేయకళగే, కొలున్ద కాళ్గిన్తు = ఇళియబిద్దు, ఇలబ్గు ఇల
ణ్గుక్క = కోళియువ, మకరమా శోర్ కులాయుమా మకరం ఆకార
కుణ్డ్లయుం = మకరకుండలగళన్నూ, కాట్టి కాటడి = కోఁటు,
ఎన్ నలనుమా ఎణ్ణిలణ్ణుం = నన్న ప్రేమవన్నూ, ఎన్ నిష్టెయుమా
ఎణ్ణిన్ద్రియం = నన్న సంకోష్ఠవన్నూ, ఎన్ శిష్టెయుమా,
ఎణ్ణిన్ద్రాణ్తక్క యుం = నన్న ఒంకనేయన్నూ (మనస్సన్నూ), ఎన్ వళ్గెయు
మా ఎణ్ణవిగా యుం = నన్న కైబళెయన్నూ, కొండు ఎకాణ్డు = నీరి
కొండు, ఎన్నైవ్ళు మా కొండు ఎణ్ణిగ ఆగ్రం ఎకాణ్డు =
నన్నన్న సేవకళాగియూ స్వీకరిసి, హొన అలర్న్ద పొణ్ అలర్
న్తక్క = హొన్నినంతే (హొబనసాంద) అరళిద, నలు నీర్ = విషమళదింద
కుంబిద, తేరున్ద ఎకరున్తక్కి = నీరహొన్నే మరనళ, హొలిళిలన
ఊడే పొళ్గిణిన్ అగడ = కోఁపిన నడువే పున్నల్
అరజ్గమా ళణం అరణ్గకం = ప్రవాహద (నడువణ) శ్రీరంగవన్న
ఊర్ ఎన్లు ఊర్ ఎణ్ణు = (శమ్మ) ఊరు ఎందు, కోళి,
హోయినారే పోయిరా = హోరటు హోదరల్ల!

మింబనంతే హొళే హొళెయువ దివ్యవాద దోడవన్నూ, బుద్ధి
నాద రోళ్లుగళన్నూ, ఆనేయన్న కదేబడిద కైగళన్నూ, కణ్ణుగళన్నూ, చాయా
న్ను (కుటికగళన్నూ). కానద అరళి విషమళదింద కుంబిద కులసిద మాలేయ
న్ను (కుటికగళన్నూ). కానద అరళి విషమళదింద కుంబిద కులసిద మాలేయ
కళగే ఇళియబిద్దు హొళెయువ మకర కుండలగళన్నూ కోఁటు, నన్న
ప్రేమవన్నూ, సంకోష్ఠవన్నూ, నన్న ఒంకనేయన్నూ (మనస్సన్నూ), నన్న
కైబళెగళన్నూ నీరకొండు (కొళ్ళదుకొండు), నన్నన్న సేవకళన్నా స్వీకరిసి,
హొన్నినంతే (హొబనసాంద) అరళిద విషమళకుంబిద నీరహొన్నే మరనళ
కోఁపిన నడువ ప్రవాహద నడువణ శ్రీరంగవన్న (శమ్మ) ఊరు
ఎందు కోళి హోరటు హోదరల్ల!

యువతి చెలికత్తెలు: చెలీ, నన్న ప్రియుడు సిగ్గు యేవన సుందరుడే. ఎన్నటిదక్కే శక్కంటియే అవన చేజుల పొడవాద పొలపొలయువదడ వన్ను (భుజబలమున్ను), బుద్ధిగాద చేలుగళన్ను, శక్తి పొందిన కైగళన్ను, విశాలవాద మొబగిన కణ్ణుగళన్ను, ఆకర్షకవాద బాయి యన్ను ననగే తోరిసి, నన్నన్ను తన్నకే బెళెదను. నన్న ప్రేమ బుక్కిరు. మనస్సన్ను పూర్తియాగి అవనల్లి నిలిసికొళ్ళుచుదే. అవను నన్నన్ను ఒప్పిదను. నన్న మోవక్కవన్ను స్వీకరిసిదను. నాను దక్షిణగొండే. నన్న తందెగే ఇష్టక్కే ఇల్లియే బరువుదిల్లవేందు బగెదే. ఆదరేనాయితు గొత్తే? ఇద్దక్కిద్దంతే అవను 'నన్న ఊరు సుందరవాద త్రీక్షేత్ర విరుమళగింద శోభిసువ శ్రీరంగవే' ఎందు హేళి, నన్నన్ను తొరెదు పూర్తచే పోదను! నన్న ప్రేమవూ పూర్తియితు. సంతోషవూ పూర్తియితు. ముఖ మేలే బాడితు. మేలే బడవాయితు. నన్న కేలిబళెదల్లూ కళ్ళబ పూదవు. ఈగ, అవనన్నగలి, ఎల్ల వన్ను కళెదు కొండవళాదేనల్ల!

26. కేమరువి పొళిలిడక్కి మలర్ంద పోదెగె
కేనగెనెయ్ మడుక్కిన్ పెణెయుం నీయుం,
పూమరువియిని కమరంద పొళియిరుళ్ంద
అణుకాల శిలువణ్ణే! ఎందుకేనున్నె,
ఆమరువి నిరెమేయ్క్కిద వమరర్ కోమాన్
అణియురుంద తూర్నిన్రుణుక్కిన్ రెనెసిన్రు,
నీమరువియుళ్ద నాదెనిన్రుర్ మాదు
నిన్నయనంద నాళెన్రిగెయే బియువుదెన్నోళే.

కేన మరువు కేన్ మరువ = జేను కుంబిరువ, పొళిల్ ఇరుళు, పొళిలిడ కిడక్కి = తోటదల్లి, మలర్ంద మలర్ంద = అరళిద, పోదెగె పొదెగె = పూవన్ను, కేన అదన్నే కేన్ అక్కెన

ಅದರ ಜೀನನ್ನು, ವಾಯ್ ಮರುಕ್ಕು ವಾಯ್ ಮರುತ್ತು = ಕುಡಿದು, ಉನ್ ಪೆಣ್ಣೈಯುಮ ನೀಯುಮ್ ಉನ್ ಪಡೈಯುಮ್ ನೀಯುಮ್ = ನಿನ್ನ ಹೆಣ್ಣೂ ನೀನೂ, ಪೂ ಮರುವಿ ಪೂ ಮರುಕ್ಕಿ = ಹೂವಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡ, ಇನಿದು ತಿನ್ನುತ್ತು = ಇಷ್ಟದಿಂದ, ಅಮರ್ನ್ದ ಅಮರ್ನ್ದು = ಕೂಡಿಕೊಂಡು, ಪೋಯಿ ನಾಳ್ ಪಾರ್ತ್ತಿಯಿರ್ = ನಿದ್ದೆಯಿಂದ, ತಿರ್ನ್ದ ತಿರ್ನ್ದ = ಕುಂಬಿದ, ಅಯಿಲ್ ಅಯಿಲ್ ಅಟ್ರು ಕಾಲ = ಆರುಕಾಲುಗಳ, ಶಿಲು ಶಿಱು = ಪುಟ್ಟ, ವಂಡೇ ವಣ್ಡಡಿ = ದುಂಬಿಯೇ, ಕೊಲುದೇನ್ ಉನ್ನೈ = ಕಿಡಿಗೇಡಿತನ ಉನ್ನಿಡಂ = ನಿನ್ನನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸಿದೆನೆ, ಆ ಮರುವಿ ಆ ಮರುಕ್ಕಿ = ಆ ಹೂವಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡಿರುವಳ್ಳನ್ನು ಆಶೈಯಿನ್ = ಆಶೆಯಿಂದ, ನಿರೈ ನ್ರಿಂಱ = ಮಂದೆಗಳನ್ನು, ಮೇಯ್ ತ ಮೆಯ್ಕ್ಕ = ಮೇಯಿಸಿದವನೂ, ಕೋಮಾನ್ = ದೇವಕೆಗಳ ಒಡೆಯನೂ, ಅಲುನ್ದರ್ ನಿನ್ ಅಲುನ್ದೂರ್ ನಿನ್ರು = ಹೊಬಿನ, ನ್ದೂರು ಷೇರ್ದಲ್ಲ = ನೆಲಸಿರುವವನೆ, ಇನ್ ಎನ್ನೈ ಶೀನ್ ಎನ್ರು = ಇಂದೇ ಹೋಗಿ, ನೀನ್ರೋ = ನೀನು, ಮರುವಿ ಮರುಕ್ಕಿ = ಹೂವಿನಲ್ಲಿ ವಾನಿ, ಅಂಜಾದೇ ಅಲ್ರು ಕಾಡಿ = ಹೆದರದೆ (ಭಯವಿಡದೆ), ನಿನ್ನು ನಿಂಱ್ರು = ನಿಂತು (ಇದ್ದುಕೊಂಡು), ಕರ್ ಮುದು ಘರ್ ಮಾತ್ತು = ಬಬ್ಬ ಹೆಣ್ಣು, ನಿನ್ ನಯನ್ದಾಳ್ ನಿನ್ ನ್ರಯನ್ದ್ರಾರ್ = ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೆಪಡ್ದಾಳ್, ಎನ್ನಾಲ್ ಆಗಾದ್ರು = ಎಂದು, ಇನ್ನೈಯೇ ತಿರಾಡಿಯೆ = ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಏಲೋರೆಂಬಾವಾಯ್ = ಹೇಳಿ ಸೋತುಹೋಗು, ಇಯಮ್ಬಿ ಕಾನೋ ತಿಯಮ್ಬಿ ಕಾಡಣ = ಹೇಳಿ ಸೋತುಹೋಗು.

ಜೀನು ಕುಂಬಿರುವ ಕೋಪದಲ್ಲಿ ಅರಳಿದ ಹೂವಿನ ಜೀನನ್ನು ಕುಡಿದು ನಿನ್ನ ಹೆಣ್ಣೂ ನೀನೂ ಹೂವಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡ (ಮುಳುಗಿ) ಇಷ್ಟದಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಿದ್ದೆ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಆರುಕಾಲುಗಳ ಪುಟ್ಟ ದುಂಬಿಯೇ, ನಿನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ. ಹೂವುಗಳ ಮಂದೆಗಳನ್ನು ಆಶೆಯಿಂದ ಮೇಯಿಸಿದವನೂ, ದೇವಕೆಗಳ ಒಡೆಯನೂ, ಹೊಬಿನ ತಿರುವಲುನ್ದೂರು ಷೇರ್ದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನೆ ಬಳಿಕ ನೀನು ಇಂದೇ ಹೋಗಿ, ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಅಂಜದೆ ಇದ್ದುಕೊಂಡು, ಬಬ್ಬ ಹೆಣ್ಣು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೆಪಡ್ದಾಳೆ ಎಂದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಹೇಳಿ ಸೋತುಹೋಗು ಎಯಾ? (26)

ಹಿಂದಿನ ಪದ್ಯದ ವಾಕ್ಯಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ, ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನಾದ ಶ್ರೀವಂಶನಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಮೋಹಗೊಂಡ ಯುವತಿಯು, ತನ್ನ ಸಂಕಟವನ್ನು ಆತ್ತ ಸಖಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ

Garaoni Srinivasan

కొండళ్ళకే. కన్న ప్రియుణ్ణు కన్నోడనే ప్రేమ్ల శాలవిద్ద, కన్నన్ను మరుళ్ళాగా
ళ్ళు, ఇద్దక్కిద్దంశే ధ్రోహమేధ్రోహ, కనవే కళియలారద విరహ వేదనెయిన్నుం
టు మాడిదనెందు హేళికొండళ్ళు. ఇష్టరందలే ఆనువ్రదుకొనే వేను?
అవళన్నగలి ధ్రోహద ప్రియుణ్ణు మళ్ళే అవళల్లగే బందంశాగువ్రదే?
అవళ మనేగే వ్యధ్రెయున్న నీడిసదంశాగువ్రదే? యువతియు
మనవెల్ల యోచిసరళారళు. కన్న మనస్సిన్ను కన్న ప్రియుణిగే శిళియదిరి
రువ ఖచేయలేనెందు చింతిసి, కన్న ఆవ్తదూరకనన్న ప్రియుణల్లగే కళుహిసు
త్తాళే.

యువతియు కన్న ఆవ్తదాగకనాద దుంబవే హేళుత్తాళే: జీవను
రుంబువ వరిమళిసువ అరళిద ధ్రూగళల్లి జీవవన్ను కుడిదు, నిన్న
డతెగే తనే కూడిశొండు నిద్రిసువ భ్రూల్ల దుంబియలి, దాంపత్య సుఖ
దల్లి నీను మైమరెతిరువే. నాను నన్న ప్రియుణింద అగలి, విరహియాగి
రువనల్లు. ననవే ఆవ్తదాగకనాగి నీను ననగెందు బరకార మాడువెయా?
ఇల్లింద నీను శిరువలుగూడలు షేశిల్లక్కే బారదు. మందే, ప్రాశ్చిత్త
నూగి అవశరవిల్లి, ఆశెయింద దినగళ ముందేగళన్ను మేలయిసదవనూ,
దేవతెగళిగే ప్రియే, ఆదిభూదవంశవను అల్లి దివ్యనిందర్నాగి
భక్తరష్టేనాగి నేలసిదానే. నీను అవనబళగే హోగు. అంజబేడ.
అవను విరమిస్తాళు. అవన కయియల్లి, మేలుదనియింద "ఒబ్బ
దెణ్ణు నిన్ననన్ను ఆశిసిద్దాళె" ఎందు మాత్ర, నన్న ఆంకయుద్ద మూరన్ను
హేళువెయా?

27. செங்கால மடநாராயின் நெகன்று
தீருக்கண் ணைபுரம் புக்கென் சங்கண்மாலுக்கு,
என் காதலன் துணைவர்க்குரைத்தியாகில்
இதுவொப்பதெமக்கின்பமில்லை, நாளும்
பைங்கான மீதெல்லாமுன தேயாகப்
பழனமீன்கவர்ந்துண்ணத்தருவன், தந்தால்
இங்கெவர்க்கினிதிருந்துண் பெடையும்நீயும்
இருநிலத்தினிதின்பமெய்தலாமே.

சிஜ்ஜால மட நாராயினலோ சென்று
திருக்கண்ண புரமா புக்கென் சிஜ்ஜனோ மாலுக்கு,

ఎన్ కాదలిన్ కుణ్మైవర్క్కుళ్ళిరుయుం ఎల్
ఇదు పోప్పదమక్కినాబ మిల్లై, నాళ్దుమ
ట్టైప్పొన్న మీదెల్లా మునదే యుండ
ప్పలిన మీన్ కవర్న్దణ్ణార్కురువన్, కన్దాల్
ఇజ్జోళే వన్దినిదిరున్దున్ పేక్షియుమూ నీయుమ
ఇరునిలత్తిలనిదినాబ మెయ్దలామే.

శేమ కాల ఈశం కాల = కోంచెం కాలన, మడ మడ = సుందర
వాన, నారాయ్ నారాగాట్ = కొక్కరోయీ, ఇన్నుళ్ళే ఇణ్ణై =
ఈదినవళే (ఈదలే), శేన్ను ఈశణ్ణు = కోళి, శిరుక్కణ్ణుమా
వుక్కు నీరుక్క కణ్ణాణ ఎరం ఎక్కు = శిరుక్కణ్ణు పిరిషేర్కువన్ను
ప్రియేశి, ఎన్ ఎణ్ణ = నన్న, శేమశణ్ణు మాలుక్కు ఈశం కణ్ణ
మాత్రుక్కు = కోందావరియంత్ర బొంబన కణ్ణుగళ్ళ ధవళేశ్వరనే,
ఎన్ కాదల్ ఎణ్ణ కాదలన్ = నన్న ప్రేమవన్ను, ఎన్ కుళ్ళైవర్క్కు
ఎణ్ణ కుళ్ళిణాబర్క్కు = నన్న జోళకారంతే, లుళ్ళిక్కి ఆటల్ ఉణ్ణ
క్కిక్కి ఆడిసు = డోలాయమానదల్లి, ఇదు ఒబ్బదు తిరుగి బీళువుదు =
ఇదక్కే భమనాద, ఎమక్కు ఎణ్ణక్కు = నమగే, ఇన్నుమ తిన్నువుదు
= ప్రేమవు, ఇల్లవే తిళియలు = ఇల్ల, నాళ్దుమ నూరారు = యావా
గళూ, ట్టై కానమ మీదు ణాడ కాణణం మోదు = బొంబన కాడు
(శోలవు) గళ మేలన, ఎల్లామ ఎణ్ణలారం = ఎల్లవూ, ఉనదే
ఆడ ఉణ్ణక్కిల్ల = నిన్నదే ఆటవంతే, వలనమ మీన్ పట్ట
ణం మోన్ = నీర్నాలేగళ్ళ మీనన్ను, కవర్న్దు కబళిసుదు = బడిదు,
లుణ్ణ కరువన్ ఉణ్ణాణ కురువన్ = లుణ్ణలు కొడువవనే,
శన్దాల్ కూన్గాగ = కొళ్ళే నాదరే, ఇజ్జోళవన్ను తిణుకబళిసుదు
= ఇల్లనే బందు, ఇనిదు ఇరువన్ను తిణిసు తిరుగిసుదు = ఆనందదిం
ద ఇద్దుకొండు, లున్ పేక్షియుమూ నీయుమూ ఉణ్ణబణ
ట్టుం నోట్టుం = నిన్న కొడ్డాట సీను, ఇరునిలత్తిల్ తిరుగిలత్తిల్లి
= ఈ విశాలవాద భూమియల్లి, ఇనిదు ఇన్నుమ తిణిసు తిణ్
బుం = మధదానందవన్ను, ఎయ్దలామే ఎంబ కలాపమ =

కొండాడువల్లనే!

శంఖుకాలన సుందరవాద కొక్కరేయో, ఇందో ధోరణు శిరుళ్ళన్న
ఖోర షేలక్రువన్న ప్రేమేశిసి, శంఖావళియంళ ధోబనిన కణ్ణుగళ్ళ నోడి
ళ్వరనే, నన్న జీవశికారనిగే, నన్న ప్రేమవన్న కొడళ్లువేయూదరో, ఇదక్కే
నమునాద ప్రేమవు నమగే చిక్కుండిల్ల, అనుదినవూ ధోబనిన
కాడుగళ్ళ (కొలబ్రిగళ్ళ) మేలిన దేల్లవూ నిన్నదే ఆదు వంశ, నీర్నళిళి
నళ్ళ మీనన్న పిడిదు తిన్నలు శొడుత్తేనే శొట్టేనాదరో, ఇల్లవే.
బందు, ఆనందదింద ఇదు శొండు, నిన్న కణ్ణూ సేనూ ఈ విశాల
వాద భూమియల్లి మడదానందవన్న ధ్రోందబల్లదల్ల! (27)

ఇంథిన కాలదల్లి యువకియ ప్రేమదుంక. పుట్టదుంథి.
అదక్కే ఋణిను (ఋణను) పీటిళ్ళవాగి ప్రీక్షశియిందలే దొరేంయి
శ్రద్ధే కొలబ్రిగళ్ళల్లి అరళి నింతిరువ పూగళ్ళల్లి చిత్తన్నూ మధుపాన
మాడి దుంబి తన్న మడదియరిందలే ధుమిలిగా శూడికొండు పూగళ
నడువేయలే మలగి నిద్రిసువ ప్రాణి అదు. అదక్కే వివరియ శంకెబద
అరివు ఇదేయో ఇల్లవో? అంథ ప్రాణిగే, అవళు తన్న శంకెబవన్ను
పోళిశికొండు, తన్న ప్రియతమనిగే తన్న ప్రేమవన్న పీటిళ్ళవాగి పోళ
బరువంతే బేకిదరే, అదు, ఎందు పోళే. తన్న ఆనందదనడువే, ఈ
శీలవవన్నూ మరిశొదుపుదూ ఇల్లవో? ~~ఆదక్కే~~ ప్రీతియూ ~~బిడలూ~~
శాను మాడుబ్రదారిగు ఏను?

యువకిగే శంకెయు బందు. ఈ కారణదింద అవళు
మళ్ళుందు దూరవన్న ఆరిసికొండళ్లు. ఈగల అవళ్ళదూర
విశ్వవిద్యాలయ (కాలేజ్). ఇదు దొడ్డ విద్యే. దలవారు గంటేగళ్ళకాల
ఇంతిరాలనల్లి నీర్నళిగళ్ళల్లి నింతు, ~~ఆదర~~ బళిగే బరువ
మీనన్న పిడిదు ~~తిన్నువుదు~~ అదర శీలవన్. యువకిగే ధ్రోళ్ళలియిరు
వంతే, ఈగగుందు ఆగగుందు మీనన్న పిడిదు, శ్రేష్ఠి రియిల్లదంతే,
తిన్నుత్తా కాలకళియువుదక్కే బదలాగి, అదు తనగే లుసర్కార
మాడబల్లదల్ల! తక్కే శిక్ష, దండనే. అదక్కే. ఈ లుసర్కారక్కే ప్రతి
యుగి, అవళు నీర్నళిగళింద మీనన్న పిడిదు అదక్కే తిన్నువు
దక్కే బదగిసుత్తాళే. విశ్వవిద్యాలయియు తన్న వరిష్ఠదియింద ఆ
ఆ మీనన్న తిన్నుత్తే శుంబ తిందు, ~~ఆదరింద~~ అదరింద ఎవళాలవాద
భూమియ మేలే ఎల్లి బేకాదరూ ముఖవాగి కాలకళియుబల్లదల్ల!

Garaboni Srinivasan

యువతి చేల్లుక్కాళ్: కోంగాలన సుందరవాద విశ్వవిష్ణియే,
నీను ఈగలే తిరుక్కోణ్ణ పీర్షేశ్రక్కే పోణు. అల్లి ఈంద వరే
యంకే సొంబిన కణ్ణనళ్ళ నన్న ప్రియనిద్దానే. అవనిగే నన్న
ప్రేమద అరివే మూడు. "నన్న మక్కు నన్న ప్రియ నడువణ
ప్రేమద నియమవాద్దు ఎరేయంబుదూ ఇల్ల" ఎంబ విషయవన్న
ప్రియనిగే మనవరిసోవుదు. ఈ నిన్న లుచ్చారక్కే నినగే దొరళ్ళ
నా ఎంబనన్న నీర్నేలేగళింద తడిదు శోకిదు నీను. నిన్న మడది
యుడనే అదన్నుంటు, ఈ విశాలవాద భూమియ మేలే ఎల్లి
చేందరు ఆనంద దింద కాలళ్ళెయువెయుంకో.

28. తెణ్ణిలంగకయారణ్ కిళరియవణ్ మాళక్
కెండ్రులకమూన్ఱినైయుం కీళిరుందేళార్ కేళాయ్,
మణ్ణిలంగు పారదత్తై మాళవూర్ందు
వరైయరువిన్ మాకణిప్పారక్కేళోయ్!, ఎణ్ఱణ్
పొణ్ణిలంగు ముగిల్క్కువట్టిల్ పూట్టిక్కాణ్డు
పోగామై వందేఱుప్పులవియయ్ తీ,
ఎణ్ణిలంగకమల్లామం వరుత్తిన్ పరమప్పత
ఎప్పొరుదుం నినైందురుగియిరుప్పణ్ణానే

కెన్నిలజ్ఞళ్ళె యరణోశిదలో యవుణానమాళ్ళ
చేనాలులకు మూనలోళ్ళెయు మా రిరన్దోర్ శేరాల్,
మన్నిలజు పారదర్కై మాళవూర్న్ద
వర్కైయురువిన మూడళట్రుళ్ళె కోలో!, ఎనలున్
పొన్నిలజు ముళ్ళెక్క వట్టిల్ పోట్టి క్కొణ్డు
పోడామై వళ్ళేనాయ్ పుల వియయ్ది,
ఎన్నిలజ్ఞ మేళ్లా మా వసిదిళ్ళెయు
ఎప్పొలుదుమా నినైన్దురుగియిరుప్పనా నానే.

శేన ఇలజ్ఞళ్ళె తెణ్ కిలంగక = సుందరవాద (దక్షిణద) లంకెయల్లి
రువ, అరణో అరణ్ = కోటెగళు, శిదలో కీళరి = నాశవాగి,
అవుణాన్ అవుణన్ = రాక్షసను, మూళ మాగ = నాయువుదక్కాగి
(మునియువుదక్కాగి), శేనాలు ఎణ్ఱు = (అల్లినే) పోదవను, ఉల
కమా మూనాలోళ్ళెయుమా ఉలకంళు మూన్ఱినైయుం = మూరు

ಲೋಕಗಳನ್ನು, ಕಿರಿಸ್ದ ಕೈರಿಸ್ತು = ವ್ಯಾಪಿಸಿದವನೂ, ಸಮನ್ ಇಲಜ್ಜು ಮಣ್ ಇಲಂಗು = ರಾಜರು ಕಳ್ಳನುಕ್ಕಿರುವ, ಪಾರದಕ್ಕೆ ಪಾರತಕ್ಕಣಕ್ಕ = ಭಾರತಯುದ್ಧವು, ಮೂಳ ಮಾಗ = ನಾಶವಾನವಂಕೆ (ಮುನಿಯುವಂಕೆ), ಊರ್ನ ಇಲಾಸ್ತಿಕ್ತ = ಕ್ರೋಧಗೊಳಿಯುವವನೂ, ಆದ, ವರ್ಲೆ ಊರುವಿನ ಖಾರ ಉರುವಿಣ = ಕೆಟ್ಟ ದಾನೆ ರೂಪಿದ, ಮೂಕಳಕ್ರೆ ಮಾಕಗಿಸ್ಪಾಗ: ಆನೆಯಂಕೆ (ಕಲಗದಂಕೆ) ಇರುವವನನ್ನ (ಭವವಂಕನನ್ನ), ಕೆಳಲೂ ಕ್ತಾ ಪ್ತೋ = ಕೆಳಕೀ; ಎನ್ನೆನ ರಣ್ ಕಾಣ್ = ನನ್ನ, ಪ್ತೋನ್ ಇಲಜ್ಜಂ ರಬಾಣ್ ಇಲಂಗು = ಚಂನ್ನದಂಕೆ ಕ್ರೋಳ್ಳಿಯುವ, ಮುಲ್ಲೆ ಕುವಟ್ಟಿಲ್ ಮೂಲಿಕುವ ಟಿಟಿಲ್ = ಮೇಲಿಗಳ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ, ಕ್ರೋಟ್ಟಿ ಕ್ಕೊಣ್ಣು ಪೂಟಿಕ್ಕಿಕಾಣ್ಡು = ಭದ್ರಪಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಪ್ತೋಕಾಮ್ಮೆ ರಬಾಕಾಣಾಮ = ಕ್ರೋಧದಂಕೆ, ವಲ್ಲೇನ್ ಆಂಯ್ ಖಳ ರಲೆಣ್ ಆಯ್ = ಬಿಲ್ಲೇನಾ (ಶಕ್ತಿಳಾ), ಪ್ರಲವಿ ಎಯ್ದುಕ್ಕಿ ಎಯ್ = ವ್ಯಥೆ ಪಿಟ್ಟು, ಎನ್ನಿಲ್ ರಣ್ಣಾಗಿಲ್ = ನನ್ನ (ಪನ್ನಲ್ಲಿರುವ) ಅಜ್ಜಮ್ಮ ಎಲ್ಲಮ್ಮ ಅಂಗುಕಂ ರಲ್ಲಾಗಂ = ಎಲ್ಲಾ ಅಂಗಗಳೂ (ಅವಯವಗಳೂ, ವನ್ದ ಎಂತ್ತು = ಬಂದು, ಇನಾಬಮ್ಮ ಎಂಬದಕ್ಕಿಂತ ಪಂ ಎಯ್ತ = ಆನಂದ ಪಿಡುವಂಕೆ, ಎಪ್ಪೊಲುದುಮ್ಮ ರಪ್ಪಾಗಿತ್ತುಂ = ಎಡೆಬಿಡದೆ (ಯುವಾಗಲೂ), ನಿನ್ನೆನ್ನ ನಿಗಿಣಾಂತ್ತು = ನ್ನೆನಿಸುತ್ತಾ (ಚಿಂತಿಸುತ್ತಾ), ಉರುಂ ಇರುಪ್ಪೆನ್ ನಾನೇ ಎಂಬ ಕ್ಕಿ ಇರುಪ್ಪಣ್ ನ್ತಾರಣ = ಕರಗಿ ಕ್ರೋಗಿರುವೆನು ನಾನೇ.

ಮುಂದರಾದ (ದಷ್ಟಾದ) ಲಂಕೆಯ ಕ್ರೋಟೆಗಳು ನಾಶವಾಗಿ ರಾಷ್ಟಸನನ್ನ ಮುಗಿಪುವುದಕ್ಕಾಗಿ, (ಅಲ್ಲನೆ) ಕ್ರೋಧವನೂ, ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದವನೂ, [redacted], ರಾಜರು ಕಳ್ಳನುಕ್ಕಿರುವ ಭಾರತಯುದ್ಧವು ಮುಗಿದು ಕ್ರೋಗುವಂಕೆ (ನಾಶವಾಗುವಂಕೆ) ಒಂದು ರಥದಲ್ಲಿ ಕಾರಥಿಯಾದವನೂ, ಕೆಟ್ಟ ದಾನೆ ರೂಪಿವುಳ್ಳ ಕಲಗದಂಕೆ ಇರುವವನನ್ನ (ಭವವಂಕನನ್ನ), ಕೆಳಕೀ, ನನ್ನ ಚಂನ್ನದಂಕೆ ಕ್ರೋಳ್ಳಿಯುವ ಮೇಲಿಗಳ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ಭದ್ರಪಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಕ್ರೋಧದಂಕೆ (ಶಕ್ತಿಳಾಗಿ), ವ್ಯಥೆ ಪಿಟ್ಟು, ನನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲ ಅವಯವಗಳೂ ಬಂದು ಆನಂದ ಪಿಡುವಂಕೆ, ಎಡೆಬಿಡದೆ ಯುವಾಗಲೂ ನಿನ್ನೆನ್ನ ಕ್ಕಿ ಕರಗಿ ಕ್ರೋಗಿರುವೆನು, ನಾನೇ. (28)

ಇಂದಿನ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ, ಯುವತಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನ ಬಳಿಗೆ

Garabhi Srinivasan

ఇబ్బరు ఆవ్వ దాకర్నన్న కళ్లుబడి చేస్తళ్లు. కన్న మనదాళేయున్న అవనిగే కిళ్లిదువంతే మూడిదళ్లు, బిట. అవళ ఆజే నీరమేరలల్లు. అవళ యిళ్ళన్న ఛీలబిలల్లు. అవళ్లిష్టు ఆకురదింద కన్న దూకర్నన్న ప్రియున బళ్లిగే కళ్లుబడిసదళ్ళిదే అష్టే శీఘ్రవాగి అవను కే అవళ బళ్లిగే బరలల్లు. యువకిగే వ్యథేయుంటుళు. మత్తే కన్న ఆవ్వదనిలి యుల్లి కన్న పాంకట్టవన్న కోళ్లిశేకాళ్లుత్తిద్దళ్లే.

యువకి కోళ్లుత్తిద్దళు: గేళకి, నన్న ప్రియను నిజవాగియూ సొందవర విష్టే బాకి. ఎందే, ఈ ఒబ్బ యువకియ పాంకట్టవన్న నోడిదు చ్రదవిల్లదే, అవను మిచ్చద్రవాద కోటేవళింద మిక్కు చరిద లంకేయ ముక్తిగే డాకి, అల్లిళ్ళ భుజబల వీరాగ్రేసరనాగి ఎనిసిద రావణనొబ్బనన్ను అవన (రాక్షసన) కులవన్ను నిర్మూలగొళిసిదను. దేవళేనళ్ల పాంకట్ట వన్న నీడలు మిచ్చదిరలిక్కాగి, అవను త్రిపురేసమనాగి బళ్లిదు మహారు లోకదళన్ను అళిదు కొండుబిట్టను. అద్భుతవీరనళూ అన్యాయశోధ కనళూ ఆద దుర్యోధనన రాజదళన్నెల్ల నాశ మాడిదలు, అవను పాండవర విష్టే పాకియూగి, అర్జునన సారథియూ ఆదనింతు, మహాభారత యుద్ధవన్ను నివర్తిసి, పాండవరంతే జయగళిసికొట్టను. ఆకర్షక పాంకబలన్ను దండబల్లవనాద నన్న ప్రియను నన్న విష్టయదల్లి బందే అవనిల్లియింద బరబల్లదే? అవనన్న నాను నన్న సుందరవాద ద్రష్టయ మధ్యదల్లి చ్రదవిడిసలు కొండు, అల్లింద అవనన్న శోధనమాడదంతే ఒడిదిట్టు కొళ్ళలు శక్తళాగిద్దరూ కడ, నన్నన్న ఈ వ్యథేయిన్నుత్తిదియల్ల! నన్న ఎల్ల అవయవగళూ సిందిహోందాగి, నన్నప్రియన పాంకదింద యూ వాగలూ ఔనంది దుక్కిర చెల్లేకెంబుదే నన్న మనదాశే. ఆదరే, నన్న ప్రియనల్లిబందు నన్నన్నుసనగే అంథ ఆశేయన్న ర్రద్దిసి, నన్నన్నగల్ల శ్రీరక్షుశోధ వల్ల! ప్రియన అనలశేయింద, ఎడెబిడదే చింతిసుత్తా, నానే శరగ శోధనుత్తిద్దేనే. విరమక్కేలాల్లు మేనిసిద నన్న ప్రియను నన్న పాంకట్ట దల్లి ననగే ఒదగి బరలారనే?

29. అన్రుయర్ కులమకర్ కరాయన్ ర్రణ్ణిణ
అలికడలిక్కడైంద కైడక్క కయమాన్ ర్రణ్ణిణ,

குன்று தவிர்த்த கொன மாள
தகாடுஞ் சிலை வாய்ச் சரந் துரந்து குலங்
களைந்து
வென்றோன, குன்றெடுத்த தொள்ளிணை
விரி தினை நீர் விண்ணகரம் மருவி
நின்றோன, தண் குடந்தை கிடந்த மாலை
நெடியானை யடி நாயேன் நினைந்திட்டேனே.

அனலாயர் குலமடவாருக்கர்த்த யனலாளே
அல்லிக்கடலில் கிடந்த மத்தமனாளே,
கனலாழி வல யரக்கர் கொன்ற மூள
கருங்குழலே வாய் சுரஞ்சுரஞ்சு குலஞ்சிதைந்து
பனலாளே, கனலாடுத்த கொடியோனே
விரிசிறகர் விண்ணகர மருவி நாளும்
நினலாளே, சினக்குடந்தை கிடந்த மாலே
நெடியானே யடி நாயேன் நினைந்திட்டேனே.

அனலாயர் = அந்த, ஆயர் குலமாவடவாருக்கு = கோபஸ்திரீகளான குலத்தை மகருக்கு = கோபஸ்திரீகளான குலத்தை ஸ்ரேஷ்டமாகச் செய்தவனே, அர்த்தியனாகிய = நாயகனாதவனை, அல்லிக்கடலில் அலைகடலில் = அலைகளையுடைய கடலில், கிடந்த = சயனித்த, அத்தன் = (அமிர்தம்) அமிர்தத்தை, அனாளே = ஸ்வீகரித்தவனே, குன்று = மந்தரபர்வதத்தை, எடுத்த = எடுத்த, கொடியோனே = கொடியோனே, வென்றோன = ஜயித்தவனே, விரி = விரிந்த, தினை = தினைகளையுடைய, நீர் = நீர்நிலைகளையுடைய, விண்ணகரம் = திருவிண்ணகரத்தை, மருவி = அடைந்து, நாளும் = தினந்தோறும், நின்றோன = நிற்பவனே, தண் = குளிர்ந்த, குடந்தை = குடந்தையில், கிடந்த = சயனித்த, மாலே = மஹாபுருஷனே, நெடியானே = நெடியோனே, அடி நாயேன் = அடியேன், நினைந்திட்டேனே = நினைத்தேனே.

அனலாயர் குலமடவாருக்கர்த்த யனலாளே
அல்லிக்கடலில் கிடந்த மத்தமனாளே,
கனலாழி வல யரக்கர் கொன்ற மூள
கருங்குழலே வாய் சுரஞ்சுரஞ்சு குலஞ்சிதைந்து
பனலாளே, கனலாடுத்த கொடியோனே
விரிசிறகர் விண்ணகர மருவி நாளும்
நினலாளே, சினக்குடந்தை கிடந்த மாலே
நெடியானே யடி நாயேன் நினைந்திட்டேனே.

அனலாயர் = அந்த, ஆயர் குலமாவடவாருக்கு = கோபஸ்திரீகளான குலத்தை மகருக்கு = கோபஸ்திரீகளான குலத்தை ஸ்ரேஷ்டமாகச் செய்தவனே, அர்த்தியனாகிய = நாயகனாதவனை, அல்லிக்கடலில் அலைகடலில் = அலைகளையுடைய கடலில், கிடந்த = சயனித்த, அத்தன் = (அமிர்தம்) அமிர்தத்தை, அனாளே = ஸ்வீகரித்தவனே, குன்று = மந்தரபர்வதத்தை, எடுத்த = எடுத்த, கொடியோனே = கொடியோனே, வென்றோன = ஜயித்தவனே, விரி = விரிந்த, தினை = தினைகளையுடைய, நீர் = நீர்நிலைகளையுடைய, விண்ணகரம் = திருவிண்ணகரத்தை, மருவி = அடைந்து, நாளும் = தினந்தோறும், நின்றோன = நிற்பவனே, தண் = குளிர்ந்த, குடந்தை = குடந்தையில், கிடந்த = சயனித்த, மாலே = மஹாபுருஷனே, நெடியானே = நெடியோனே, அடி நாயேன் = அடியேன், நினைந்திட்டேனே = நினைத்தேனே.

Garaoni Srinivasan

ಗಳುಳ್ಳ ವನನ್ನು (ಭುಜಬಿಲವ್ಯುಳ್ಳ ವನನ್ನು), ವಿಂ ಶಿರ್ಕೈ ನೀರ್ ಮಿಗಿ
ಕ್ಕಿಣಾ ನ್ರೋ = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಲೆಗಳುಳ್ಳ, ವಿಣ್ಣಾ ಡರಮೂ
ಮರುವಿ ನಿನ್ ಲೂನ್ಮೈ ಮಿಣ್ಣಾಣಾ ಕರಂ ಮರುವಿ ನ್ರಿಣ್ ಗ್ರು
ಳಿಣಾ = ವಿಣ್ಣಾ ಡರಂ ಪೋಲ್ ಶ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವವನನ್ನು, ಕೆಣ್ಣೂ ಕುಡನ್ಬೆಮೈ
ಕ್ಕಣ್ಣಾ ಕುಡನ್ರಣಾಕ್ಕ = ಶಂಖಾದ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದ ಮೂಲೈ
ಕ್ಕಿಡನ್ರಕ್ಕ ಮಾಗಿಳ = ನೆಲಸಿರುವ ಭಮೋಡ್ಭವನನ್ನು, ನೆತಿಯಾನೈ
ರ್ನಡಿಯಾಗಿಣಾ = ನಮ್ಮೋಡ್ಭವಮನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ಅಡಿನಾಯೇ
ನ್ ಅಡಿನ್ರಾಗಬಯಣ್ = ನೀಚನಾದ ದಾಸಕೀವಕಳ್ಳು, ನಿನ್ನೈಸೆದಿ
ಟ್ಟಿಳೇನೇ ನ್ರಿಗಿಣಾನ್ರಕ್ಕಿಡಕೊಣಾ = ನಿನೆಯುಶಿರುವೆನಲ್ಲ.

ಅಂದು, ಗೋವಳರಚುಲದ ಶ್ರೇಷ್ಠಳಾದ ಡಿಂಡಿಮ ನಾಯಕನಾದವನನ್ನು,
ಅಲೆಗಳಿಂದ ಕುಂಚರ ಕಡಲನ್ನು ಕಡೆದು ಅಮೃತವನ್ನು ಪಡೆದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು,
ಕುಂದದೆ ಇರುವ ಬಲಿಷ್ಠರಾದ ರಾಷ್ಟಿಕರ ರಾಜನು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಕ್ರೂರವಾದ
ಬಿಲ್ಲಿನಮೂಲಕ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ ರಾಷ್ಟಿಕ ಕುಲವನ್ನು ನಾಶ
ಮಾಡಿ ಜಯಗಳಿಸಿದವನನ್ನು, ಬೆಳ್ಪಲನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದ ಬಾಹುಬಲವುಳ್ಳ
ವನನ್ನು, ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಲೆಗಳುಳ್ಳ ವಿಣ್ಣಾಡರಂ ಪೋಲ್ ಶ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ
ನನ್ನು, ಶಂಖಾದ ಕುಂಭಕೋಣದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿರುವ ಭಮೋಡ್ಭವನನ್ನು, ನಮ್ಮೋಡ್
ಭವಮನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು, ನೀಚಳಾದ ದಾಸಕೀವಕಳ್ಳು ನೆನೆಯುತ್ತಿರುವೆನಲ್ಲ!

(29)

ಯುವತಿ ಡೀಳ್ಳುಕ್ಕಳೇ! ಕೇಳ್ತಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನ ನಿದ್ಗುಣಗಳನ್ನು ಎವಂಗಿ
ಡೇಳ್ಳಕೀರದು. ಹಾಗೆಯೇ, ಅವನ ಬಲವಿರಾಕ್ರಮಗಳೂ. ಹಿಂದೆ, ಗೋವಳರ
ಕುಲದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಕ್ಕೈ (ನಪ್ಪಿನ್ನೈ) ಎಂಬ ಹೆಣ್ಣು ಜನ್ಮವೆತ್ತಿದಳು. ಅವಳ
ಕಂಡ ಪಿಳ್ಳು ಗಳಿಗಳನ್ನು ಬೆಳ್ಳಿಸಿದ್ದನು. ಯಾರು ತಮ್ಮ ವಳ್ಳು ಗಳಿಗಳನ್ನು
ಒಬ್ಬನೇ ಹಿಡಿದು ಕಟ್ಟಿಡಾಳುವನೋ, ಆತನಿಗೇ ನಕ್ಕೈಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಮದುವೆ
ಮಾಡಿಕೊಡುವುದಾಗಿ ತೀರ್ಮಾನಿಸಿದ್ದರು. ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನೇ, ಆಗ, ನಕ್ಕೈಯ
ಕನ್ಯಾಸೆರೆಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ, ಅವಳ ಕೈಹಿಡಿದ ಲುರಕಾರಿಯಲ್ಲವೇ? ದಾನವರಿಂ
ದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೇ ಲುಂಟಾದ ಕಿರುಕುಳಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನನ್ನ
ಪ್ರಿಯನು ದೇವದಾನವರಿಂದಲೇ ಸಮುದ್ರಮಥನ ಮಾಡಿಸಿ, ಅಮೃತವನ್ನು
ಪಡೆದು, ಅದನ್ನು ದೇವತೆಗಳನ್ನೇ ಹಂಚಿ ಅವರನ್ನು ಅಮರರನ್ನಾಗಿಸಿದನಲ್ಲವೇ?
ರಾಷ್ಟಿಕರಲ್ಲಿ ಮಹಾವಿರಾಕ್ರಮಿಯಾಗಿಸಿದ ರಾವಣಾಸುರನನ್ನು ಅವನ
ರಾಷ್ಟಿಕ ಕುಲವನ್ನೂ ತನ್ನ ತೋಳ್ದಂಡದ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದಲೇ ನಿರ್ಮೂಲ
ಗೊಳಿಸಿ, ಅವರ ನಿರೀವಾಸ ವಲ್ಲಿದ್ದ ಸೀತಾದೇವಿಯ ಸಂತೋಷವನ್ನು

Garahi Srinivasan

ಸೀತಾಪಹರಣವಲ್ಲವೇ? ದೇವೇಂದ್ರನ ಕೊಡುಗೊಟ್ಟಿಕ್ಕೆ ಕುಕ್ಕಾದ ನಂದನವೊಳಗಣ
ಗೋವಳರನ್ನು ಗೋವೃಷಭಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದ ಶಿರಸಿಮಳೆಯಿಂದ ಕವಿಸಿ,
ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನು ಗೋವರ್ಧನ ಗಿರಿಯನ್ನೇ ಕೊಡೆಯಂತೆ
ಎತ್ತಿಹಿಡಿದ ಅಪ್ರತಿಮ ಭುಜಬಲ ಶೌರ್ಯಮಿಯಲ್ಲವೇ? ಬನ್ನಿ ಜನರನ್ನು
ಲುಬ್ಧಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ನನ್ನ ಪ್ರಿಯನು ವಿಷ್ಣುದರ, ಕುಂಭಕೋಣ,
ಮುಂತಾದ ವಿವಿಧ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ್ದಾನಲ್ಲವೇ? ಆ ಧಾರ್ಮಿಕತೆಯನು,
ದಿವ್ಯೋದ್ಭತ್ವವನು, ವಿರಮಿಸಿಹ್ಲಾದರೂ ನಿಷ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕರುಣಿಸಿಲಾರನೇ?
ಅವನ ವಿಷಯ ಸೇವಕಳಾಗಿ, ಅವನ ಕೃಪಾಪ್ರಿಯಳಾಗಿಯೇ, ನಾನು ಕಾದು,
ಚಂಚಿಸುತ್ತಿರುವೆನಲ್ಲ!

30. ಮಿನ್ನುಮಾಮಣಿ ತೂವಲುಂ ಮೇಕವಣ್ಣರ!
ವಿಣ್ಣವರ್ ತಂಪೆರುಮಾನೆಯರುಳಾಯೆನ್ರು,
ಅನ್ನಮಾಯ್ ಮುನಿವರೋಡಮರರೇತ್ತ
ಅರುಮರೈಯಿ ವಿನಿಪ್ಪಡುತ್ತಿವಮಾನ್ರನ್ರೊ,
ಮನ್ನುಮಾಮಣಿಮಾಡಮಂಗೈಕವೇನ್ತನ್
ಮಾನವೆಲ್ಪರಕಾಲನ್ ಕನಿಯನ್ ಎಂಬಾನ್ನ,
ಪನ್ನಿಯ ನೂಲ್ ತಿರಿತ್ತ ಮಾಲೈವಲ್ಲಾರ್
ತೆನ್ನಾಲಿಪ್ಪಟ್ಟಿವಿಣ್ಣಯುಮುತಲ್ರಿಯವಲ್ಲಾರ್
ತಾಮೇ.

ಮಿನ್ನಮೊ ಮಲ್ಲೆ ಕವಲುಮೊ ಮೇಡವಣ್ಣಾ!
ವಿಣ್ಣವರ್ಕಮೊ ಪೆರುಮಾನೇಯರುಳ್ಳಾಯೆನ್ನಲು,
ಅನ್ನಮಾಯ್ ಮುನಿವರೋಡಮರರೇತ್ತ
ಅರುಮಲ್ಲೆಯಿಲ್ಲೆ ವೇಳ್ವಿಪ್ಪಡುತ್ತವಮ್ನಾನ್ಮಲ್ಲೆಲೆ,
ಮನ್ನಮೊ ಮುನ್ನೊ ಮೂಡಮಜ್ಜೊಲ್ಲೆ ವೇನ್ದನೊ
ಮೂನವೇಲೊ ವಿರಕಾಲನ್ ಕಲಿಯನ್ ಶೊನ್ನ,
ಪನ್ನಿಯ ನೂಲ್ ಕಮಿಲೊ ಮುಲ್ಲೈವಲ್ಲೊರ್
ಕೊಲ್ಲೈಪ್ಪಲು ವಿನ್ನೈಯಿಲ್ಲೆ ಮುದಲಿಯವಲ್ಲೊರ್ ಶೊಮೇ.

ಮಿನ್ನಮಾ ಮಿಣ್ಣುಂ: ಮಿಂಚು ನಿಂದ ಕೂಡಿದ, ಮಾ ಮಣಿ = ಬಲುದೊಡ್ಡದಾದ, ಮುಲ್ಲೈ ಮಾಲೈ = ಕೆಂಪಾದ (ಮಲ್ಲೆಯಿಂದ ರೊಂಬಿದ), ಕವಲುಮಾ ತೂವುಂ = ಮೆಲ್ಲಮೆಲ್ಲನೆ ಬರುವ (ಪರಡಿಯುವ), ಮೇಕ ವಣ್ಣರ = ಮೇಘವರ್ಣನೇ, ವಿಣ್ಣವರ್ ತಂ ವಿಣ್ಣವರ್ ತಂಪ್ = ದೇವತೆಗಳ, ಪೆರುಮಾನೆ = ದೇವನೇ,

Ganapati Srinivasan

అదుళ్ళ అరుళ్ = అనుగ్రహము, ఎన్నలు రణ్ణు = ఎందు, అన్నమూండ్ (అన్నమూ ఆండ్) అణ్ణాలం ఆయ్ = దంపావళి ధియూగ, మునివరోలడు మ్రొణ్ణి వరోగడు = మండలీకళ్ళో కనేళ్ళు, అమరర్ అమరార్ = అమరులు, లిక్క రక్కిక = స్తుతి నేలు, అరు మంత్రాలయ్యి అరు మంత్రాయు = అవిచ్ఛిన్నమైన వేదనళ్ళన్న, మేళివిడుక్క రవణిపడుక్కిక = బ్రీకాశళ్ళో కంద (క్రోరడాకిద), అమ్మూనా రన్నేలి అంమాణ్ కణ్ణిణా = నీవోడి శ్వరనన్న కుంకు, మన్ను మణ్ణు = శాశ్వతమైన, మూ మణ్ణాయి డమూ మా.మణ్ణి మాటం = ప్రబుద్ధమైన ధర్మ విచక్షణమైన మండలీమనేళ్ళ, మళ్ళో గలే మంకుణాక = శివు మంత్రాన్ని నాడిన జనర, వేన్దనా రవన్రక్కాణ = ఒడెయనూ, మూనమూ వోల్ మాణం రవసు = గురియున్న అళియుశక్క వోలాయుధ్ధ వ్రాళ్ళవన్నూ (ఖండి దవనూ), వీరకాలనా బ్రకాలణ్ = శత్రువుళకియమన్నిం వినూ, ఆద కళయున్ కాణియణ్ = కలద్వంసయు (కలయును), శేన్న రికాణ్ణా = పోళ్ళద, వీన్నియు బణ్ణియు = స్తుతిం డాడద, నూల్ నూల్ = శాస్త్రగ్రంథద, కేమిలం మూల్లే కైయిళ్ళ మాళిలు = కేమిళిన వాశుర్వళ మూలయున్న, వల్లార్ వల్లుగార్ , బల్లవరు, కొల్లై రికాణులు = అనాదియూగి కొండిబంద, వీలు విల్లయ్లే బట్ట యిరిణాయు = కళ్ళయి వావిళళన్న, ముదల్ మ్రొన్నల్ = పోరు నడశకా, కామో క్రాగమ = కామో, అరియు వల్లా రీయు వల్లుగార్ = నాశవడిసబల్లరు.

మంచి సంద కొండద, బలు దొడ్డ దాద, మళ్ళరియుంద శివుంచి శంకారరున, మెల్లమెల్లనే శివళ్ళుక్తా డరడున, కామురిగల బల్లదవనే, దేవళగళ దేవనే, అనుగ్రహ (కరుణిసు) ఎందు డంపావకారియూగి మండలీకళ్ళూ అమరరూ స్తుతిసలు, అవిచ్ఛిన్నమైన వేదనళ్ళన్న బ్రీకటసుళ్ళుద దివోక్షేశ్వరనన్న కుంకు శాశ్వతవాద రక్ష మయు వాద మండలీమనేళ్ళ శివు మంత్రాన్ని నాడిన జనర ఒడెయనూ, గురియున్న అళియుశక్క వోలాయుద్ధ-

ధారియూ, శత్రువుళనే యుద్ధంలో గెలవగలిగినా ఆద శక్తియును పోషి
ద, స్తుతి శిఖరాడిద, శాస్త్రాలు చేద, తెలిసిన బాహుళ్యతళ మంత్ర
యున్న బిల్లువరు అనాదియూ గా కొండిబంద దుళ్ళేరు బాధలన్న (30)
ఓర్చుకొంటూనే రావే నాళ పెడిదబిల్లరు.

• ఇందే, ఇందు కాలదల్లి, బ్రహ్మాది దేవతెళళూ, సిద్ధ మహర్షిగళళూ, మేలలోకగళ ఇతర ప్రాణిగళళూ బిల్లరు "భగవంత, నమగే కృపే మాడి, వేదగళన్న మత్తే నమగే అనుగ్రహిసు" ఎందు ఓడి కొండరంతే. ఆగ వేదగళు మరళియూ గా ప్రాణద్దవంతే. భగవంతను అవర ప్రార్థనెయ మన్నిసి దండరూపవన్న తళెదు, వేదగళన్ను పూర్ణవాగి మత్తే ప్రకటిసికొళ్ళుత్తదంతే. దండావతారద మైలెష్ట్యవన్న ఇదు సరిగా తోరిసుత్తదే. భగవంతనన్న కాముడగే నీరన్ను బిట్టళాగ బోట్టెయల్లి కుంబిటు కొండు, ఆకాశదల్లి జలభారదింద మెల్లమెల్లగే తివళిసుత్తా మేలల్లూ దురదిసికొండు, మళెయురుపదల్లి భూమియ మేలల్లూ నడెసుత్తా, ఓళెకెన్నువుదక్కింతలూ దొడ్డవాగియూ నిలుసి నెలవన్న కెడిసిసుత్తా ఆశ్చర్యకరవాగి ఇరళక్కెదు కాముకరిలు. "కడల వన్ను" నసిసికొండు భగవంతనూ దానవరియూ బల్లదల్లియూ, ప్రళయపినల్లిరియూ, నిష్ప్రభావదల్లియూ, ఆశ్చర్యకరవాగి తోరిబిట్టద శక్తవను! అవన ప్రోదాయద్దే మితిరియూ ఇల్ల!

శిరునోడువుదన్నిందల్లి కేళిద్దరువ విషయవల్లి భగవంత నల్లి అనన్యవాద మత్తు పరిశుద్ధవాద భక్తి (ప్రేమ) యున్న కొడుతిరువ మత్తు అదన్ను పోషిసికొళ్ళువ బిందు నిలుభవాద మార్గవన్ను కొడుతిరువ. ఆల్వారరు కన్న ఇష్టదేవవాద భగవంతనన్ను (శ్రీరమ నారాయణనన్ను) కూడిరువ నానా తీరియల్లి స్తుతిసిదర్ల్లియూ బిరుబ్రూ కండుబరుత్తదే. భగవంతన తిరువడిగళన్ను ఆల్వారరు అత్యంత విశిష్ట భావనెయింద ఆశ్రయిసి, స్తోత్రపిలియు పంతియన్ను స్తుతిసిదారే. దండకద మొదల పద్యద బాహుళ్యగళల్లి కండుబరువ విషయవిదే: "స్తోత్రమే, నిన్న పంతియిల్లి సోంబువన్ను అరిసు

కొళ్ళలూరద అజ్ఞానినాను. నీవను ఏనాడిద్దీ? ఏకే దివసేళ్లూ ఆగిద్దీ? ఎంబుదు ననగే గొత్తాగదు. నన్నల్లి శ్వశ్రూమాడు. నన్నన్ను దత్తరిసు;" ఎన్నుత్తా దివద్ద వ్యాపియాగి, దివాదంశయాద్దివు యుగాదరూ భగవంశనన్ను కండుకొళ్ళువ్రదాదరూ బేడవే? భగవంశన రూప యుగువుదు? బణ్ణ యుగువుదు? యుగాంశగొత్తిదే? యుగాదరూ భగవంశనన్ను కొండరే కండిద్దారేయిల్ల? మాశ్రీశాపవు కండదద్దన్ను కండడాగలేయిల్ల యుద్ధాద్ధవాగి వర్ణిసిబేళ్లబల్లరే? "శ్వామీ, నిన్న ష్టరూ బ్రహ్మావనళన్ను శాస్త్రాదివళిందలూ, నిజవాగియూ దివల్లియే నిన్నన్ను నాను కాణబేకెందు డంబలసి బేడినే. నీవను ఎల్లిద్దీ? నన్నన్ను కనికరిసు. మొత్తగొలరు. నిన్నన్ను బేగనే. నీవను ఎల్లిద్దీ? నన్నన్ను కనికరిసు. మొత్తగొలరు. నిన్నన్ను బేగనే. యుద్ధావశ్రీశా కండు ఆనందిసువంశే నగుత్తా శ్వావిసిదను.

ఎరడనేయ దశ్యదల్లి మాశరనళల్లి 'ఆల్బూరరు. భక్తి మాడిద 'నాయక-నాయకి' భావవన్ను వ్యక్త మాడిరువుదన్ను కాణబహుదు. ఇల్లి అవరు నాయక. నిందకియూద యువశి. శ్రీకృష్ణనే నాయకనేయే భగవంశ, వీరపురుష. నాయకియు 'శాయి' అవళ గళశియోడనే తన్న మనద్దు మనళ వ్యామోహద విషయవన్ను తుంబి బగెబగె యుగి బేళి శేళ్ళుత్తిద్దళు. అశీవ వ్యామోహగొండ తన్న మనళల్లి శాయిగే మొరెయు. మనళ దుఃఖ, సంశయగళన్ను అవళు సహిసిళారళు. ఆదరే అవళన్ను శీఘ్ర బ్రదళ్కెగలి, ప్రేమ శక్తి జీవనక్కెగలి కండుకొళ్ళువ్రదళ్కే శాయియింద ఆగదు. అదు అసాధ్యవాదశేలది. 'శరణలవణ్ణ'నే అవళన్ను కృష్ణనిగె నీడలు కండుబిట్టనాద్దరింద, అవనే అవళల్లి కనికరిసలి, అవనే అవళ సంశయవన్ను నివారిసలి, ఎన్నుత్తాళే శాయి. మనళు ఎల్ల ప్రశ్నెగళిగియల్లి నడెదుకొళ్ళుత్తాళే. అదన్ను కండ జన మనబంధంశే నిందిసుత్తారే. ఇదన్ను కండు, శేళి శాయిగే వ్యంగ్యద మయూరదే హోలియుత్తిల్ల! ఇదల్లవూ అవళు మూడిద శమాధిగళింద బిరుకోశల్లవే? మనళు నూరు దళగళింద భగవన్ను మనళన్ను మేలిందమేలే కేళిసుత్తా ఆనందిసుత్తాళే. వీణాగాయనవన్ను నుడుదు బగె బగెయుగి భగవంశనన్ను శీఘ్రగిసుత్తాళే. వీణాగాయ-

నే

చిగిదవ్వికొండు, కన్నప్రియుడన్న ఆలింగిసి కొండంతే మ్మెయిమరిచి
కొళ్ళే పాడుకొళ్ళే. కళ్ళంతే కుండోదాడుకొళ్ళే. లున్నక్కెళ్ళంతే వశిర్
పుకొళ్ళే. అవళ మనస్సు తరగి హోయిదుక్కిదే. కణ్ణినళ్ళల్లి నీరు
కుంబి నిలియుక్కిదే. శ్రీదేవి ఛూదేంగళ్ళంతే ఛ్నవంకన
వషిద్ధలవాగియూ కొనగు ఆనందిద్దబేకేన్నుకొళ్ళే. కొయిదయా
మూకన్న లెక్కిసువుదేయిల్ల. కులదకోరవవిల్ల. నీరిసిసిందు మన
గళన్న కడెగణిసిద్దళే. ఛ్నవంకనల్లి అవళు కన్నన్న ఫోరిర్
యూ అవిరిసి కొండిద్దళే. "ఐదేల్లా కొయిబేడిద్దకొళే
అవళకేళ్ళరి హేళుక్కొళే: "ఇంథ మనళే ఛంన్న. ఇవళన్న
కడెయ నీరను బ్రీద్యావంకళ్ళే!"

కదెయ దక్కు మొశురగళల్లి నాయుంతే ఛ్నవంకనల్లి
కుళితిళుళ్ళబేకేంబి మడదాళెయు వ్యక్తవాగుత్తదే. "అవళ
మనోవ్యాపేయన్న నీరిదలుళ్ళెంబుదు" "దివ్యసుందరరాగి
రొందు నన్నకణ్ణ ముందే బందు నిల్లుత్తదే. ఎష్టు ఆనందవాయితో!
"ఆదివ్యరాగి నన్న మనదల్లి అచ్చళియదంతే సంశయవే! నోడుత్త
నోడుత్త ననగే అంజికేబంతు! దేవరే బందు సంశిద్దానేందు
నాను అంజువుదే? అంజ బిడ్రుదే? నన్న కణ్ణుగళు అవనన్ను
వాలిదవు. మేలుదనియింద అవను డాడుత్తిద్దను. ఇంథాదవని
యింద లే నన్నొడనే మూకనాడిదను. అవనశిరువడిగళ
లే నన్న నన్ను హోరిడయూ అపిడసికొండు బిట్టే. నన్నన్ను నాను
మరెతే. మనాయికొందు శిళియులూనతల్లి. స్వల్ప హోత్తిన మేలే
నోడిదే. నన్న కైయల్లి చిళ్ళనళుకలిల్ల. నడువినల్లి లుడ్యాం
బేలిల్ల. అవళొడనే బిదలాగి, నన్న ప్రియన మనశరకుంతలనళన్ను
నాల్కు కేలక్షణగళన్ను కండే. ఈ సుఖానందదల్లి నానిరువాగ,
డానేయలే, ఆనందిందలే ఇరబేకేందు ఇరువాగలే, నన్న ప్రియను
"నన్న లూరు ఇదరే, త్వరిందవా" ఎందు హేళిద్దు కేళబంతు. అవను
అదృశ్యనాద! అవన అగలికేయింద ననగే బదళవ్యాపేయాగిదే.
షోకవాద ఈ నవ్య కుడికేయింద ననగే నిజవాగి దుఃఖవాగ
లిల్ల. చలనర, వ్యాధే - ఇవు హేళలారదవల్లే! నన్న మైబద
లాయితు. మైబణ్ణహోయితు. కళ్ళు, కర్ణగళు చపలళే,
ఇల్లవాదవు. కణ్ణుగళల్లి నీరు తుంబిదే. నన్నన్ను నిప్పే, నన్న

సేవకర్తవ్యమన్న స్పృహకలిగి, నన్న ప్రియమను భోరంటూ భోజనమువ్యాపే?
అవను కరుణాపూరిత. మొందవర విష్ణు పాశి. నన్న సంకటదల్లి
అవన నవనే బిదసి బందోబరువను! అవనన్నాశ్రయిసిద డోణ్ణాగళ.
న్న అవర సంకటగళింద బిడిసి కరుణిసిదనల్లవే? మీరమ
నీచత్వాదరూ సహ, మాదసేవకళాదనన్నల్లి కరుణిసిదిరువనే?
అవన కృపాశ్రయ కోరినియే కాయుత్తా, అవనన్నే శరణు హంతిసిరు
త్తా ఇరుచేనల్ల"!

ప్రవిత్ర శాస్త్రద ఎల్ల విషయవన్నూ శిరునోడువుదొందే కడిమే ఆళద
లుద్దకెల్లా గుత్తి మాడలియూ కడిమే ఆళదవరు బేళ్ళువుదన్న గమనిసబహుదాగిదే. భగవంతన శిరువడిగళన్న
కాయువాగా మనదా ఆశ్రయిసువుదు, ఆ శిరువడిగళన్న దొరకిసి
కొళ్ళువుదకాగి కారణవాడువుదు, నిరంతర అవుగళ సేవెయల్లియే
శుద్ధగొళిసువుదు ఆశిసువుదు, దాస్య భక్తియ దొరెయువవరేనూ
ఎడెబిడదే శిరువడిగళన్నే చరణు హంతిసుత్తిరువుదు, శిరు మంత్రవన్న
అనుసంధాన మాడువుదు, భగవంతనన్న ఒలిసి శోకళ్ళువుదక్కే
బదలాగి నమస్కారమాడుత్తిరువుదు — శిరుమంత్రవన్న
ఉచరిసన్నిసి, జీవనవన్నూ ముడిపెహంతు అనుసంధాన మాడుత్తిర
లుసరన్నిసి, ఇదు మూగర్ ఎంబుదన్న శిరునోడుత్తాద్దాగి నిరూపిసి
బేకు - ఇదు మూగర్ ఎంబుదన్న శిరునోడుత్తాద్దాగి నిరూపిసి
శ్రద్ధే.

మనుష్యరంతే విషయవన్న వివరిసుత్తా, ముందే దేవళ
గళూ మడిషిగళూ 'వేద' (శిక్షణవల్లదేనూ) క్కింత చేడిశెగొండరంతే,
భగవంతన శిరువడిగళ నిరంతర సేవెయనూ శిరునోడుత్తాద్దాగిరువల్ల
ప్రార్థనేయంతిదే. ఇదన్న శమిళిన వాశుగళ రూపదల్లి భగవంత
నన్న భక్తి పూర్వకవాగి స్తోత్రరూపదల్లి హాడిరువవరు శరణయను.
భక్తరం భక్త శిరోమణియాగి, భక్త మూగర్దల్లి ప్రవిత్రియల్లి
మూగర్దర్శకనాగి, భగవంతనిందలే లభవేష పడిద శిరుమంత్ర
వన్న ఎడెబిడదే అనుసంధాన మాడువవరాగి, శిరుమంత్రవేనాదిన
జనర ఒడెయనాగి, ఎంటిగూ నూరిరప్పదంధ వేలాయుధ పాండ్యన్
యూ, శత్రుగళిగే యమస్వరూపనాగి ఇరువ శరణయాను
(శిరుమంత్ర ఆళ్వారరు) రచిసిద ఈ వాశుగళ మూలవన్న

ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಿತು, ಅಭ್ಯಾಸಮಾಡಿ, ಪಾಠಮಾಡಿ ನಡೆದುಕೊಂಡವರು
ಜನ್ಮಜನ್ಮಾಂತರಗಳಿಂದಲೂ ಶೋಧಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡ
ಭಗವಾನ್ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ. ಅವರು ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಮಾತ್ರ ಕೈಲಿಟ್ಟ
ಪಾತ್ರಧಾರಿಯಷ್ಟಲ್ಲದೆ, ಪರಮವಿದ ಪಾದಿಗಳು ನಿರಂತರವಾದ ಭಗವಚ್ಚಿಂತೆ
ಮಾಯಿ ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ ಅವರಂತೆ ದೊಡ್ಡಮಾಯಿ ಎಂದಿಕೆ. ಹೀಗಾದ
ಭಕ್ತ ಪಾತ್ರಧಾರಿಯ ಶಿರುನೆಡುನ್ದಾಡಿಕದ ಶಿಲಾಶಾಸನ.

— o —

ಅತಿಯನಡೆ: ಅಡಿವರಹು :— ಮಿನ್ ಮಿಂಗ್, ವಾರ್ ಬಾರ್, ಶಿವ
ವಡಿ ಕೈರುವಡಿ, ಇನ್ದಿರನ್ ಇರುಕ್ಕಿರಾರ್, ಒಣ್ಣಾಮಿವಡಿ ಕಣ್ಣಾಮಿ
ಕ್ಕಿ, ಅಲಮಾ ಅಲಂ, ನೀರ್ ನೋರ್, ವಜ್ಜಮಾ ವಳ್ಳಕಂ, ಪೊನ್
ಪೊನ್, ವೆಟ್ಟು ಪಟ್ಟು, ನಂಜು ನೀರುಞ್ಞು, ಕಲ್ ಕಲ್,
ಮುಲ್ಲೈ ಮೂಲಿ, ಕಲ್ಲುಯರ್ನ್ದ ಕಲ್ಲುಯರ್ನ್ದ, ಕನಲುಂ ಕಣ್
ಱು, ಪೊಱ್ಱು ಪೊಱ್ಱುಕ, ಕಾರ್ ಕಾರ್, ಮುಟ್ರುಮಾಱ್ಱು,
ಕೇರಾಳುಮಾ ಡಕ್ಟರಾರುಂ, ಮೈಣಮ, ಈನ್ನೈ ವಳ್ಳಮಾ ಣಾನ
ವಳಂ, ಲಳ್ಳಾರ್ ಉಳ್ಳಾರ್, ಇರುನ್ದೈ ಇರುಣಾಕ, ಮಿನ್
ಮಿಂಗ್, ಕೇಮರುವು ಡಕ್ಟಮರುವ, ಕೇಳ್ವಾಲ ನಕಱುಕಾಲ,
ಕೆನ್ನಿಲಜ್ಜೈ ನಕಣ್ಣಾಲಱುಣಾಕ, ಅನ್ಲುಯರ್ ಅಣ್ಣಾ
ಯರ್, ಮಿನ್ನುಮಾ ಮಿಂಣ್ಣುಮರ್, ಮೈಯುಮಾ ಣಾವಯಂ.

5/8/79

— o —

ಶಿರುನೆಡುನ್ದಾಡಿಯುಮ್ ನಂಪೋಱ್ಱಿ.

— o —

ಇರಣ್ಡಾವಯಿರವುಮ್ ನಂಪೋಱ್ಱಿ.

— o —

ಶಿರುಮಂನೈ ಆಲ್ವಾರ್ ಶಿರುವಡಿಕಳ್ಳೇ ಶರಣಾಂ.

— o —

Garabi Srinivasan